叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 春收(a Spring Harvest) 000001

2. 春收(a Spring Harvest) 000002

3. 春收(a Spring Harvest) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春收(A Spring Harvest)
第1/3页

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['hɑːrvɪst]
A **Spring** **Harvest**
一个 春天 收成

春收

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['hɑːrvɪst]
A **Spring** **Harvest**
一个 春天 收成

春收

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
To **HIS** **MOTHER**
到 他的 母亲

致他的母亲

['dʒefri] ['bætʃ, 'beɪtʃ] [smɪθ]
Geoffrey **Bache** **Smith**
杰弗里 巴赫 史密斯

杰弗里·巴切·史密斯

[bɔːrn]
Born
出生

出生

[ɑːk'toʊbər] 18th , -
October **18th** **,** **1894**
十月 18th , -

1894年10月18日

['entərd] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] , [æz; əz] [ˌeksə'bɪʃənər]
Entered **Corpus** **Christi** **College** **,** **Oxford** **,** **as** **Exhibitioner**
进入 语料库 克里斯蒂 大学 , 牛津 , 作为 参展商

以奖学金生身份进入牛津大学基督圣体学院。

[ɑːk'toʊbər] -
October **1913**
十月 -

1913年10月

[rɪ'siːvd] [kə'mɪʃ(ə)n]
Received **Commission**
已收到 委员会

已收到佣金

['dʒænjueri] -
January **1915**
一月 -

1915年1月

[daɪd][ʌv; əv] ['wuːndz] [æt; ət] [wɔrlənkɔrt] , [fræns]
Died **of** **wounds** **at** **Warlencourt** **,** **France**
死亡 的 伤口 在 瓦朗库尔 , 法国

在法国瓦朗库尔因伤去世

[dɪˈsembər] 3rd , -
December **3rd** **,** **1916**
十二月 3rd , -

1916年12月3日

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈhɑːrvɪst]
A **Spring** **Harvest**
一个 春天 收成

春收

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈdʒefri] [ˈbætʃ, ˈbeɪtʃ] [smɪθ]
Geoffrey **Bache** **Smith**
杰弗里 巴赫 史密斯

杰弗里·巴切·史密斯

[leɪt] [luːˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] [ˌfjuːzəˈlɪr]
Late **Lieutenant** **in** **the** **Lancashire** **Fusiliers**
晚的 中尉 在 这 兰开夏郡 燧发枪兵

兰开夏郡步兵团已故中尉

[ˈɜːˌskaɪn][məkˈdɑːn(ə)ld] , [ˈlimitid] .
Erskine **Macdonald** **,** **Ltd** **.**
厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

厄斯金·麦克唐纳有限公司

[ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
London **,** **W** **.** **C** **.** **1**
伦敦 , W . C . 1

伦敦，WC1

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [dʒuːn] -
First **published** **June** **1918**
第一的 已发布 六月 -

首次出版于1918年6月

[noʊt]
Note
笔记

笔记

[ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈveri] [ˈveriəs] [taɪmz] , [wʌn] (“ [wɪnd] [ˈoʊvər]
The **poems** **of** **this** **book** **were** **written** **at** **very** **various** **times** **,** **one** **(** **“** **Wind** **over**
这 诗歌 的 这 书 是 书面 在 非常 各种各样的 时代 , 一 (“ 风 超过
[ðə; ði] [siː] ”)
the **Sea** **”** **)**
这 海 ”)

这本书中的诗歌创作于非常不同的时期，其中一首（《海上的风》）

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] - ,
I **believe** **even** **as** **early** **as** **1910** **,**
我 相信 甚至 作为 早期的 作为 - ,

我相信早在1910年，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ɪz][nɑ:t][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][fækt]
but **the** **order** **in** **which** **they** **are** **here** **given** **is** **not** **chronological** **beyond** **the** **fact**
但 这 命令 在 哪个 他们 是 这里 给定 是 不是 按时间顺序 超过 这 事实
[ðæt][ðə; ði][θɜ:rd][pɑ:rt][kən'teɪnz]['oʊnli]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
that **the** **third** **part** **contains** **only** **poems** **written** **after** **the** **outbreak** **of** **the** **war** **.**
那 这 第三 部分 包含 仅有的 诗歌 书面 后 这 暴发 的 这 战争 .

但这里的排列顺序并非按时间顺序排列，只是第三部分只包含战争爆发后创作的诗歌。

[ʌv; əv] [ði:z] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([æt; ət]['ɑ:ksfərd][ɪn][pər'tɪkjələr]) ,
Of **these** **some** **were** **written** **in** **England** **(** **at** **Oxford** **in** **particular** **)** **,**
的 这些 一些 是 书面 在 英格兰 (在 牛津 在 特别的) ,

其中有些是在英国（特别是牛津）写成的。

[sʌm; səm][ɪn] [weɪlz] [ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [fræns] [frʌm; frəm][noʊ'vembər] -
some **in** **Wales** **and** **very** **many** **during** **a** **year** **in** **France** **from** **November** **1915**
一些 在 威尔士 和 非常 许多 期间 一个 年 在 法国 从 十一月 -
[tu:; tə] [dɪ'sembər] - ,
to **December** **1916** **,**
到 十二月 - ,

一些发生在威尔士，还有很多发生在1915年11月至1916年12月的一年间法国。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][wʌn] [li:v] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] .
which **was** **broken** **by** **one** **leave** **in** **the** **middle** **of** **May** **.**
哪个 曾是 破碎的 经过 一 离开 在 这 中间 的 可能 .

五月中旬，一片落叶打破了这片茂密的树冠。

“ [ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['sɔfəkli:z] , ” [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
“ **The** **Burial** **of** **Sophocles** **,** **”** **which** **is** **here** **placed** **at** **the** **end** **,**
“ 这 葬礼 的 索福克勒斯 , ” 哪个 是 这里 放置 在 这 结尾 ,

这里把《索福克勒斯的葬礼》放在最后。

[wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs]
was **begun** **before** **the** **war** **and** **continued** **at** **odd** **times** **and** **in** **various**
曾是 开始 前 这 战争 和 持续 在 奇怪的 时代 和 在 各种各样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] ['æftərwərdz] ;
circumstances **afterwards** **;**
情况 然后 ;

这项工程始于战前，战后则断断续续地在各种情况下继续进行；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz][sent][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
the **final** **version** **was** **sent** **me** **from** **the** **trenches** **.**
这 最终的 版本 曾是 发送 我 从 这 战壕 .

最终版本是从战壕里发给我的。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [fju:] [fækts][noʊ]['prelju:d][ænd; ənd][noʊ]['envɔɪ][ɪz] ['ni:dɪd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hɪr]
Beyond **these** **few** **facts** **no** **prelude** **and** **no** **envoi** **is** **needed** **other** **than** **those** **here**
超过 这些 很少 事实 不 序幕 和 不 发送 是 需要 其他 比 那些 这里
['prɪntɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔ:θər] [left][ðem; ðəm] .
printed **as** **their** **author** **left** **them** **.**
打印 作为 他们的 作者 左边 他们 .

除了以上几点事实之外，无需任何前言和尾声，只需照本宣科，如作者所写即可。

[dʒeɪ] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . [ti:] . - .
J **.** **R** **.** **R** **.** **T** **.** **1918** **.**
J . 拉 . 拉 . T . - .

JRRT1918。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

Note7
Note7
Note7

Note7

Contents9
Contents9
Contents9

目录9

[aɪ] . [tuː] Legends13
I **.** **Two** **Legends13**
我 . 二 Legends13

一、两位传奇人物13

Glastonbury13
Glastonbury13
Glastonbury13

格拉斯顿伯里13

Legend21
Legend21
Legend21

传奇21

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[fɜːrst] Poems24
First **Poems24**
第一的 Poems24

第一首诗24

Rime24
Rime24
Rime24

Rime24

[tuː; tə][æn; ən] ['elziviə] Cicero26
To **an** **Elzevir** **Cicero26**
到 一个 埃尔泽维尔 Cicero26

致埃尔泽维尔·西塞罗26

[tuː; tə][ə; eɪ]['djʊrər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] Harbour27
To **a** **Dürer** **Drawing** **of** **Antwerp** **Harbour27**
到 一个 丢勒 绘画 的 安特卫普 Harbour27

致丢勒的安特卫普港素描27

[pjʊr] Virginia28
Pure **Virginia28**
纯的 Virginia28

纯弗吉尼亚28

[ə; eɪ] ['prefəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv]['nevər] told29
A **Preface** **for** **a** **Tale** **I** **have** **never** **told29**
一个 前言 为了 一个 故事 我 有 绝不 told29

一篇我从未讲述过的故事的序言29

[ə; eɪ] Sonnet30
A **Sonnet30**
一个 Sonnet30

十四行诗30

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kʌnˈtɹi] ” -
“ It was all in the Black Countree ” 31
“ 它 曾是 全部 在 这 黑色的 乡村 ” -

“这一切都发生在黑人国家”31

[tuː; tə][ə; eɪ] Pianist32
To a Pianist32
到 一个 Pianist32

致一位钢琴家32

[ə; eɪ] Fragment33
A Fragment33
一个 Fragment33

片段33

[siː] Poppies34
Sea Poppies34
海 Poppies34

海罂粟34

“ [oʊ] , [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] [wɪnd] ” -
“ O , sing me a Song of the Wild West Wind ” 35
“ 哦 , 唱歌 我 一个 歌曲 的 这 荒野 西方 风 ” -

“哦，请为我唱一首西部狂风之歌”35

- Perennius36
Ære Perennius36
- Perennius36

Ære Perennius36

[ðə; ði][oʊld] Kings37
The Old Kings37
这 老的 Kings37

古列王纪37

“ [oʊ][ðer; ðər][biː; bi] [kɪŋz] [huːz] [tˈreʒərɪz] ” -
“ O there be Kings whose Treasuries ” 38
“ 哦 那里 是 国王 谁 国库 ” -

“哦，有些君王的国库”38

[ə; eɪ] Study39
A Study39
一个 Study39

研究39

[ðə; ði] Eremite40
The Eremite40
这 Eremite40

隐士40

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] Eld41
The House of Eld41
这 房子 的 Eld41

Eld41之家

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] Wind42
The South - west Wind42
这 南 - 西方 Wind42

西南风42

[ˈʃuːmən] : [ˈɜːrstɪz] Verlust43
Schumann : Erstes Verlust43
舒曼 : 埃斯特斯 Verlust43

舒曼：Erstes Verlust43

“ [dɑ:rk] [baʊz] [ə'genst] [ə; eɪ]['goʊldən][skaɪ] ” -

“	Dark	Boughs	against	a	Golden	Sky	”	44
“	黑暗的	树枝	反对	一个	金的	天空	”	-

“金色天空下的深色树枝”44

“ [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ” -

“	Wind	of	the	Darkness	”	45
“	风	的	这	黑暗	”	-

《黑暗之风》45

[kri'eɪtər] Spiritus46

Creator	Spiritus46
创作者	Spiritus46

创造者 Spiritus46

[wɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] Sea47

Wind	over	the	Sea47
风	超过	这	Sea47

海上的风47

['sɔŋz] [ɑ:n][ðə; ði] Downs48

Songs	on	the	Downs48
歌曲	在	这	Downs48

唐斯山上的歌曲48

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[læst]['poʊəmz][ænd; ənd] “ [ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['sɔfəkli:z] ” -

Last	Poems	and	“	The	Burial	of	Sophocles	”	49
最后的	诗歌	和	“	这	葬礼	的	索福克勒斯	”	-

最后的诗篇和《索福克勒斯的葬礼》49

“ [wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [boʊd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [taɪm] ” -

“	We	who	have	bowed	ourselves	to	Time	”	49
“	我们	WHO	有	鞠躬	我们自己	到	时间	”	-

“我们这些向时间低头的人”49

['æŋgliə]['vælɪdə][ɪn] Senectute50

Anglia	Valida	in	Senectute50
安格利亚	瓦利达	在	Senectute50

Anglia Valida 在 Senectute50

“ [dɑ:rk][ɪz][ðə; ði][wɜ:rld]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [left][ˌju: 'es] ” -

“	Dark	is	the	World	our	Fathers	left	us	”	51
“	黑暗的	是	这	世界	我们的	父亲们	左边	我们	”	-

“父辈留给我们的世界是黑暗的”51

Awakening52

Awakening52
Awakening52

觉醒52

['ɑ:veɪ][ˌæt'kwi:] Vale53

Ave	atque	Vale53
大道	atque	Vale53

Ave atque Vale53

“ [oʊ] , [wʌn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [hɪlz] ” -

“	O	,	one	came	down	from	Seven	Hills	”	55
“	哦	,	一	来了	向下	从	七	丘陵	”	-

“哦，有一位从七山下来了”55

['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] Navy57

Sonnet	to	the	British	Navy57
十四行诗	到	这	英国	Navy57

致英国海军的十四行诗57

[ðə; ði][læst] Meeting58

The	Last	Meeting58
这	最后的	Meeting58

最后一次会议58

[ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] Old59

The	New	Age	and	the	Old59
这	新的	年龄	和	这	Old59

新时代与旧时代59

[tuː; tə][ðə; ði] Cultured60

To	the	Cultured60
到	这	Cultured60

致Cultured60

Afterwards61

Afterwards61
Afterwards61

之后61

['doʊməm]['redɪt] Poeta62

Domum	redit	Poeta62
穹顶	reddit	Poeta62

Domum redit Poeta62

Memories63

Memories63
Memories63

回忆63

Intercessional64

Intercessional64
Intercessional64

代祷64

['eɪprəl] -

April	191665
四月	-

1916年4月65日

“ ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [griːn] ” -

“	Over	the	Hills	and	Hollows	Green	”	66
“	超过	这	丘陵	和	空心	绿色的	”	-

《越过山丘和洼地绿地》66

Sonnet67

Sonnet67
Sonnet67

十四行诗67

“ [oʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv][wɔːr][ʃæl; ʃəl] [dæns] ” -

“	O	Long	the	Fiends	of	War	shall	dance	”	68
“	哦	长的	这	恶魔	的	战争	将	舞蹈	”	-

“战争的恶魔将永远起舞”68

[fɔːr; fər][ɑːr] . [kjuː] . [dʒiː] . -

For	R	.	Q	.	G	.	69
为了	拉	.	问	.	G	.	-

适用于 RQG69

“ [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ” -
“ Sun and Shadow and Winds of Spring ” 70
“ 太阳 和 阴影 和 风 的 春天 ” -

《太阳、阴影和春风》70

“ [let] [ju: 'es] [tel] ['kwaɪət] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][kaɪnd] [aɪz] ” -
“ Let us tell Quiet Stories of Kind Eyes ” 71
“ 让 我们 告诉 安静的 故事 的 种类 眼睛 ” -

“让我们讲述温柔眼神的静谧故事”71

“ [seɪv] [ðæt] [poʊ'etɪk]['faɪər] ” -
“ Save that Poetic Fire ” 72
“ 节省 那 诗意的 火 ” -

“拯救那诗意的火焰”72

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] Sophocles73
The Burial of Sophocles73
这 葬礼 的 Sophocles73

索福克勒斯的葬礼73

“ [soʊ][wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][pen] ” -
“ So we lay down the Pen ” 78
“ 所以 我们 躺 向下 这 笔 ” -

“所以我们放下了笔”78

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz][naɪn]
If there be one among the Muses nine
如果 那里 是 一 之中 这 缪斯 九

如果缪斯女神中有一位是九位的话

[lʌvz] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] ,
Loves not so much Completion as the Will ,
爱 不是 所以 很多 完成 作为 这 将要 ,

爱与其说是完成，不如说是意志。

[ænd; ənd] [les] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [seɪnt][ðæn; ðən][ðə; ði][fɑ:nd] ['sɪnər] :
And less the austere saint than the fond sinner :
和 较少的 这 简朴 圣 比 这 喜爱 罪人 :

与其说是严厉的圣人，不如说是沉溺于罪恶的人:

[lʌvz] ['skænti]['ru:ɪnz] , ['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,
Loves scanty ruins , garlanded with years ,
爱 稀少 废墟 , 挂满花环 和 年 ,

喜欢那些残垣断壁，岁月已然斑驳。

['betər] [ðæn; ðən]['lɔ:fti] ['pæləs] [ɪn'taɪər] :
Better than lofty palaces entire :
更好的 比 高远 宫殿 全部的 :

比所有宏伟的宫殿都好:

[tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] - [ʃi:f]
To her I dedicate this spoiléd sheaf
到 她 我 奉献 这 - 捆

我将这束变质的麦穗献给她

[ʌv; əv][raɪm] [ðæt] ['skersli] [keɪm] [tu:; tə] ['hɑ:rvɪstɪŋ] .
Of rime that scarcely came to harvesting .
的 韵脚 那 几乎 来了 到 收割 .

几乎没来得及收割的霜冻。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ɪn] ['mægdəlɪn]
There is a window here in Magdalen
那里 是 一个 窗户 这里 在 抹大拉的玛格达琳

在抹大拉的这里有一扇窗户

[kəm'pɑ:zət] , [mɪ'θɪŋks] , [ʌv; əv]['frægmənts] [ðæt] [stɑ:rk][mɑ:rz]
Composite , methinks , of fragments that stark Mars
合成的 , 我觉得 , 的 片段 那 斯塔克 火星

我认为，这是由火星上那些残缺不全的碎片组成的复合体。

[hæz; həz] ['skætərd] .
Has scattered .
有 疏散 .

已经散落各处。

['i:v(ə)n][soʊ][maɪ] [və:siz] [bi:; bi]
Even so my verses be
甚至 所以 我的 诗句 是

即便如此，我的诗句仍将

[kəm'pɑ:zət] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][hæf] - ['ʌtəd] [dri:mz]
Composite of memories and half - uttered dreams
合成的 的 回忆 和 一半 - 说出 梦境

记忆与未说出口的梦境交织而成

['weldɪd] [tə'geðər] [sænz] [du:] ['ɔ:rdɪnəns] ,
Welded together sans due ordinance ,
焊接 一起 无 到期的 条例 ,

未经正当程序焊接在一起

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [mɑ:rz]
Which might have been far other , but that Mars
哪个 可能 有 到过 远的 其他 , 但 那 火星

或许情况截然不同，但那颗火星……

['skætərd] [ænd; ənd] ['hærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ru:θləs] [fleɪl] .
Scattered and harried them with his ruthless flail .
疏散 和 疲惫不堪 他们 和 他的 无情 连枷 .

他挥舞着无情的连枷，将他们驱散围攻。

[aɪ] . [tu:] ['ledʒəndz]
I . Two Legends
我 . 二 传说

一、两个传说

['glæstənbɹi]
Glastonbury
格拉斯顿伯里

格拉斯顿伯里

['ðɪðər] [θru:] ['məʊnɪŋ] [wʊdz] [keɪm] ['bedi,viə(r)] ,
Thither through moaning woods came Bedivere ,
那里 通过 呻吟 树林 来了 贝狄威尔 ,

贝德维尔穿过哀鸣的树林走了过来，

[æt; ət] ['glu:mi] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] ,
At gloomy breaking of a winter's day ,
在 阴沉 打破 的 一个 冬天的 天 ,

在冬日阴沉的破晓时分，

['wɪri] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
Weary and travel - stained and sick at heart ,
厌倦 和 旅行 - 染色 和 生病的 在 心 ,

疲惫不堪，饱经风霜，而且心力交瘁

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wu:nd] ['gɑ:tn] [ɪn] [ðæt] [læst] [freɪ]
With a great wound gotten in that last fray
和 一个 伟大的 伤口 获得 在 那 最后的 磨损

在上次战斗中受了重伤。

[er] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'pɑːrt]

Ere	he	stood	by	,	and	watched	the	King	depart
埃雷	他	站立	经过	,	和	观看	这	国王	离开

他站在一旁，目送国王离去。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] :

Down	the	long	,	silent	reaches	of	the	mere	:
向下	这	长的	,	沉默的	到达	的	这	仅仅	:

沿着漫长而寂静的湖泊向下:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][skaɪz][wɜːr; wər] [drɪr] ,

And	all	the	earth	was	sad	,	and	skies	were	drear	,
和	全部	这	地球	曾是	伤心	,	和	天空	是	凄凉	,

整个大地都笼罩在悲伤之中，天空也变得阴沉凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][kraɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['relɪkt] [liːvz]

And	the	wind	cried	,	and	chased	the	relict	leaves
和	这	风	哭	,	和	追逐	这	遗迹	树叶

风在哭泣，追逐着残存的树叶。

[laɪk] [ʃɪps] , [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] ['oʊʃ(ə)n] ['bætəz] [ænd; ənd] [hiːvz] ,

Like	ships	,	that	the	storm	-	tossed	ocean	batters	and	heaves	,
喜欢	船舶	,	那	这	风暴	-	抛掷	海洋	击球手	和	起伏	,

就像船只一样，在风暴肆虐的大海中颠簸摇晃，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flai] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [fɪr] .

And	they	fly	before	the	gale	,	and	the	mariners	fear	.
和	他们	飞	前	这	大风	,	和	这	水手们	害怕	.

它们迎着狂风飞翔，令水手们胆战心惊。

[soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][læst][æn; ən] ['hɜːrmɪtɪdʒ]

So	he	found	at	the	last	an	hermitage
所以	他	成立	在	这	最后的	一个	隐居处

最后他找到了一处隐居处

[hɑːrd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] ['ʃɛltɚɪŋ] [triːz]

Hard	by	a	little	hill	,	and	sheltering	trees
难的	经过	一个	小的	爬坡道	,	和	庇护所	树木

紧邻小山坡，绿树成荫。

[ðæt] [bent] [gɔːnt] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [briːz] ;

That	bent	gaunt	branches	in	the	winter's	breeze	;
那	弯曲	瘦削	分支	在	这	冬天的	微风	;

冬日微风中，那些瘦削的枝干弯曲着;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [lent] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] :

And	he	drew	rein	,	and	leant	,	and	struck	the	door	:
和	他	画	缰绳	,	和	倾斜	,	和	击	这	门	:

于是他拉起缰绳，俯身撞向车门:

[ðen] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [fɔːrθ] [æn; ən]['hɜːrmɪt][seɪdʒ]

Then	presently	came	forth	an	hermit	sage
然后	目前	来了	前进	一个	隐士	圣人

这时，一位隐士圣人出现了。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [sɔːr] :

And	helped	him	to	dismount	with	labour	sore	:
和	帮助	他	到	下马	和	劳动	疮	:

并帮他从马背上下来，他当时正因分娩疼痛而难受。

[streɪt] [went] [ðeɪ] [ɪn] , [bʌt; bət]['bedi,viə(r)] ['biːɪŋ] [leɪm]

Straight	went	they	in	,	but	Bedivere	being	lame
直的	去	他们	在	,	但	贝狄威尔	存在	瘸

他们径直走了进去，但贝狄威尔是个跛子

['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [swuːnd] ,

Stumbled	**against**	**the**	**open**	**door**	**,**	**and**	**swooned**	**,**
踉跄	反对	这	打开	门	,	和	晕倒	,

踉跄着撞到敞开的门上，晕了过去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [kɔːt]

And	**would**	**have**	**fallen**	**,**	**but**	**the**	**hermit**	**caught**
和	会	有	倒下	,	但	这	隐士	捕捉

他本会摔倒，但隐士接住了他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] ; [ðen] ['hʌriŋ] [brɔːt]

And	**laid**	**him**	**gently**	**down**	**;**	**then**	**hurrying**	**brought**
和	铺设	他	轻轻地	向下	;	然后	匆忙	带来

于是轻轻地把他放下；然后急忙把他抬了过来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] [keɪm]

From	**a**	**great**	**chest**	**a**	**cordial**	**,**	**and**	**came**
从	一个	伟大的	胸部	一个	亲切	,	和	来了

从一个巨大的箱子里拿出一瓶药酒。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

That	**he**	**might**	**drink**	**,**	**and**	**so**	**beheld**	**his**	**wound**	**.**
那	他	可能	喝	,	和	所以	观看	他的	伤口	.

他想喝水，于是看到了自己的伤口。

[lɔːŋ] [taɪm] [leɪ] ['bedi,viə(r)][bɪ'twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

Long	**time**	**lay**	**Bedivere**	**betwixt**	**life**	**and**	**death**	**,**
长的	时间	躺	贝狄威尔	中间	生活	和	死亡	,

贝德维尔在生死之间徘徊了很久。

[laɪk] [ə; eɪ][tɔːrn] ['trævələr] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [haɪt]

Like	**a**	**torn**	**traveller**	**on**	**a**	**stormy**	**height**
喜欢	一个	撕裂	游客	在	一个	暴风雨	高度

如同暴风雨高空上饱受折磨的旅人

- [twɪkst][wʌn][wɪnd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] : [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ]

'	**Twixt**	**one**	**wind**	**and**	**another**	**:**	**till**	**his**	**breath**
-	中间	一	风	和	其他	:	直到	他的	气息

在一阵风和另一阵风之间：直到他的呼吸

[keɪm] ['iziə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɔspəd] .

Came	**easier**	**,**	**and**	**he**	**prospered**	**.**
来	更轻松	,	和	他	繁荣昌盛	.

事情进展得更容易了，他也因此发了财。

[ðen] [dɪd] [sliːp]

Then	**did**	**sleep**
然后	做过	睡觉

然后就睡着了

[beɪð] [hɪm; ɪm][ɪn] ['suːðɪŋ] ['wɔːtərz] , [sɔːft][ænd; ənd] [diːp] ,

Bathe	**him**	**in**	**soothing**	**waters**	**,**	**soft**	**and**	**deep**	**,**
洗澡	他	在	舒缓	水	,	柔软的	和	深的	,

用柔和深邃的清水为他沐浴。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [hoʊl] , [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

And	**left**	**him**	**whole**	**,**	**at**	**breaking**	**of**	**the**	**light**	**,**
和	左边	他	所有的	,	在	打破	的	这	光	,

破晓时分，他安然无恙地离开了。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]

So	**he**	**beheld**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**desired**
所以	他	观看	这	老的	男人	,	和	想要的

于是他望着老人，心生渴望

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wens] .

That	he	would	tell	of	whom	he	was	,	and	whence	.
那	他	会	告诉	的	谁	他	曾是	,	和	何处	.

他会说出自己的身份和来历。

[hwerˈæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd] :

Whereat	once	more	the	ancient	eyes	were	fired	:
哪里	一次	更多的	这	古老的	眼睛	是	被解雇	:

古老的双眼再次被点燃:

“ [aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːrθɝz] [ˈbɪʃəp] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt]

“	I	,	I	was	Arthur's	bishop	,	at	his	court
“	我	,	我	曾是	亚瑟的	主教	,	在	他的	法庭

“我，我曾是亚瑟王的教区主教，在他的宫廷里。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ðens]

And	in	his	church	I	ministered	,	and	thence
和	在	他的	教会	我	服事	,	和	因此

我曾在他的教会里服侍，然后.....

[wen] [æt; ət][ðə; ði][læst][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈθroʊn]

When	at	the	last	the	whole	was	overthrown
什么时候	在	这	最后的	这	所有的	曾是	被推翻

最终整个政权垮台了

[wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ɪl] , [streɪt] [aɪ] [sɔːt]

With	wrath	and	ill	designings	,	straight	I	sought
和	愤怒	和	患病的	设计	,	直的	我	寻求

我怀着愤怒和恶意，径直寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [maɪt] [daɪ] , [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [groʊn]

A	place	where	I	might	die	,	too	feeble	grown
一个	地方	在哪里	我	可能	死	,	也	微弱	生长

一个我可能会死的地方，我太虚弱了

[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ] [nuː] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈjɪrz]

To	endure	a	new	beginning	to	my	years
到	忍受	一个	新的	开始	到	我的	年

迎接我人生的新开始

[wen] [wʌns][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd] [hwelmd] [ɪn] [terz] .

When	once	the	past	was	lost	,	and	whelmed	in	tears	.
什么时候	一次	这	过去的	曾是	丢失的	,	和	不知所措	在	眼泪	.

当往事消逝，泪水淹没一切。

[ˈhɪðər] [aɪ] [keɪm] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːnz] [ʌv; əv] [taɪm]

Hither	I	came	,	where	,	in	the	dawns	of	time
这里	我	来了	,	在哪里	,	在	这	黎明	的	时间

我来到这里，在时间的曙光中

[dɪm] [ˈpiːpəlz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [stoʊnz] [fərˈget] ,

Dim	peoples	,	that	the	very	stones	forget	,
暗淡	人民	,	那	这	非常	石头	忘记	,

愚钝的民族，连石头都遗忘了他们。

[lɪvd] , [lʌvd] , [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [woʊv] [ðə; ði] [ˈrɪdlɪŋ] [raɪm]

Lived	,	loved	,	and	fought	,	and	wove	the	riddling	rime
居住地	,	喜爱	,	和	战斗	,	和	编织	这	谜语	韵脚

活着，爱着，战斗着，并编织出谜语般的韵律

[ɑːn][ə; eɪ] [leɪk] [ˈaɪlənd] [ˈmɪstɪkli] [set] .

On	a	lake	island	mystically	set	.
在	一个	湖	岛	神秘地	放	.

位于一个充满神秘气息的湖中小岛上。

[ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd]['æftər]['eɪdʒɪz]['mænɪfoʊld]

They	passed	,	and	after	ages	manifold
他们	通过了	,	和	后	年龄	歧管

他们过去了，过了很久很久，数不胜数。

[keɪm] ['wɑːndərɪŋ] ['seɪntɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] (['iːv(ə)n][hiː; hi]

Came	wandering	sainted	Joseph	(	even	he
来	漫游	圣徒	约瑟夫	(	甚至	他

流浪的圣约瑟来了（甚至他

[ðæt] [tendid] ['gɑːdz][freɪl]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪn'roʊld]

That	tended	God's	frail	body	,	and	enrolled
那	倾向于	神的	脆弱	身体	,	和	已注册

那人照料着上帝脆弱的身体，并登记在册

[ɪn] ['lɪnɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv] - ['freɪgrənsi]) .

In	linen	clothes	of	spicèd	fragrancy	)	.
在	亚麻布	衣服	的	-	芳香	)	.

身着散发着香料芬芳的亚麻布衣服）。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['ves(ə)l] , ['vænɪʃt] [naʊ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

He	brought	the	vessel	,	vanished	now	from	earth
他	带来	这	血管	,	消失了	现在	从	地球

他带来了那艘船，如今已从地球上消失了。

[ðæt] [rɔːt] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] ,

That	wrought	destruction	to	the	Table	Round	,
那	锻	破坏	到	这	桌子	圆形的	,

那给圆桌会议带来了毁灭性的打击，

[sɪns] ['meni] [diːmd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [wɜːrθ]

Since	many	deemed	themselves	above	their	worth
自从	许多	被认为	他们自己	多于	他们的	值得

因为许多人自视甚高，觉得自己高人一等。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [er] [ðeɪ] [faʊnd] .

And	sought	in	vain	,	and	perished	ere	they	found	.
和	寻求	在	徒劳	,	和	遇难	埃雷	他们	成立	.

他们徒劳地寻找，还没找到就已丧命。

" [ðen] ['bedi,viə(r)] : " [ə'læs][ðə; ði] [kɪŋ] !

"	Then	Bedivere	:	"	Alas	the	King	!
"	然后	贝狄威尔	:	"	唉	这	国王	!

贝德维尔接着说："唉，国王啊！"

[aɪ] [sɔː]

I	saw
我	锯

我看见

[ðə; ði] [ʌn'steid] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][wɔːr] :

The	unstayed	overwhelming	tide	of	war	:
这	未停留	压倒	潮	的	战争	:

战争的浪潮势不可挡：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - ['stændərdz][wɜːr; wər] [ʌn'fəːld]

And	when	the	opposèd	standards	were	unfurled
和	什么时候	这	-	标准	是	展开

当对立的标准被展开时

[ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɔːdred] , [hɪz; ɪz] [beɪs] [sʌn] ,

Of	Arthur	and	of	Mordred	,	his	base	son	,
的	亚瑟	和	的	莫德雷德	,	他的	根据	儿子	,

亚瑟和他的私生子莫德雷德的故事

[er] [jet] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn]
Ere yet the noise of battle was begun
埃雷 然而 这 噪音 的 战斗 曾是 开始

战斗的喧嚣尚未响起。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['herəldz] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] : “
I heard the heralds crying to the world : “
我 听到 这 使者 哭泣 到 这 世界 : “

我听见传令官向全世界宣告：“

- [ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] [sɔ:t] [aʊt] ['pælɪd] ['hɑ:məniz]
' Ye that have sought out pallid harmonies
- 叶 那 有 寻求 出去 苍白 和声

你们这些追求苍白和谐的人

[wer] ['nevər] [wɪnd] [bloʊz] , [seɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊθ] :
Where never wind blows , save the gentle south :
在哪里 绝不 风 打击 , 节省 这 温和的 南 :

除了温柔的南方，那里从不刮风：

[ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] ['træfɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['si:z]
Ye that have trafficked on the sounding seas
叶 那 有 贩运 在 这 听起来 海域

那些在深海进行贸易的人

[ænd; ənd] [fɪr] [nɔ:r] ['tʃɪrləs] [reɪnz] , [nɔ:r] ['skɔ:rtʃɪŋ] [draʊθ] : “
And fear nor cheerless rains , nor scorching drouth : “
和 害怕 也不 冷冷清清 雨 , 也不 灼热 干旱 : “

既不惧怕凄凉的雨水，也不惧怕酷热的干旱。

- [ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] [paɪld] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [fʊl] - ['raɪpənd] [krɑ:ps]
' Ye that have piled the rich , full - ripened crops
- 叶 那 有 堆积 这 富有的 , 满的 - 成熟的 农作物

你们这些堆积了丰盛成熟庄稼的人啊

[ʌv; əv] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['meʒər] , [tɪl] [ðə; ði] [raɪm] , [groʊn] [praʊd] ,
Of word and measure , till the rime , grown proud ,
的 单词 和 措施 , 直到 这 韵脚 , 生长 自豪的 ,

从文字和韵律，到韵脚，骄傲地生长，

[dɪd] [streɪt] [kən'tem] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps]
Did straight contemn the leaping mountain tops
做过 直的 蔑视 这 跳跃 山 最高额

直接蔑视飞跃的山峰

[ænd; ənd] [lu:z] [ɪt'self] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] ['rɪvn] [klaʊd] : “
And lose itself in air , and riven cloud : “
和 失去 本身 在 空气 , 和 裂隙 云 : “

并消融于空气和破碎的云层之中：“

- [ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪf] [ʌv; əv] [wɔ:r]
' Ye that have lived a dangerous life of war
- 叶 那 有 居住地 一个 危险的 生活 的 战争

那些经历过战争危险生活的人们

[hu:z] [spi:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] [boʊld] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['hedi] [boʊsts]
Whose speech has been bold words and heady boasts
谁 演讲 有 到过 大胆的 字 和 令人陶醉 吹嘘

他的演讲充满了大胆的言辞和狂妄的吹嘘。

['gæðər] , [fɔ:r; fər] [straɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,
Gather , for strife and death unknown before ,
收集 , 为了 冲突 和 死亡 未知 前 ,

聚集起来，迎接前所未有的纷争与死亡。

[kʌm] ['gæðər] [ɔ:l]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['frʌntɪŋ] [həusts] . -

Come	**gather**	**all**	**unto**	**the**	**fronting**	**hosts**	**.**	**'**
来	收集	全部	到	这	正面	主持人	.	-

来吧，把所有人都召集到前线的军队那里。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][læst][dɪm]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪst]

“	**I**	**saw**	**the**	**last**	**dim**	**battle**	**in**	**the**	**mist**
“	我	锯	这	最后的	暗淡	战斗	在	这	薄雾

“我在迷雾中看到了最后一场模糊的战斗。”

[ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv] ['bærən] [sænd]

There	**,**	**where**	**a**	**dreary**	**waste**	**of**	**barren**	**sand**
那里	,	在哪里	一个	凄凉	浪费	的	荒芜	沙

那里是一片荒凉贫瘠的沙地

[dʌθ; dəθ][mɑ:rk][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [li:gz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [lænd] ;

Doth	**mark**	**the**	**ultimate**	**leagues**	**of**	**this**	**fair**	**land**	**;**
确实	标记	这	最终的	联赛	的	这	公平的	土地	;

标志着这片美丽土地的最终疆界；

[skers] [wi:; wi] [bɪ'held] [ðə; ði][foʊ][wi:; wi] [strʌk] , [ɔ:r][wɪst]

Scarce	**we**	**beheld**	**the**	**foe**	**we**	**struck**	**,**	**or**	**wist**
稀少	我们	观看	这	敌人	我们	击	,	或者	维斯特

我们几乎没看到我们击中的敌人，或者说，我们几乎没看到敌人。

[wɪtʃ] ['pɑ:rti][hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] : [laɪk] [θɪn] [reɪθs]

Which	**party**	**had**	**advantage**	**:**	**like**	**thin**	**wraiths**
哪个	派对	有	优势	:	喜欢	薄的	幽灵

哪一方占了上风：就像薄薄的幽灵

[fɪt] [tu:; tə] [θrɔ:ŋ] ['li:θi] [bæŋks][ðə; ði] ['wɒrɪrz]

Fit	**to**	**throng**	**Lethe**	**banks**	**the**	**warriors**
合身	到	人群	忘川	银行	这	战士

适合聚集在忘川河畔的勇士们

[strʌk] [ænd; ənd] , [ɔ:r] [fel] , [ˌʌn'si:n] , [.ʌn'wept] ;

Struck	**and**	**o'ercame**	**,**	**or**	**fell**	**,**	**unseen**	**,**	**unwept**	**;**
击中	和	克服	,	或者	跌倒	,	看不见	,	未哭泣	;

被击倒并战胜，或倒下，无人看见，无人哭泣；

[ænd; ənd]['eɪliən][hoʊps] , [laɪvz; lɪvz] , ['pi:pəlz] , ['eɪliən] ['feɪθs]

And	**alien**	**hopes**	**,**	**lives**	**,**	**peoples**	**,**	**alien**	**faiths**
和	外星人	希望	,	生活	,	人民	,	外星人	信仰

还有异域的希望、生活、民族、信仰

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [kən'faʊndɪd] [ɑ:n] [ðoʊz] ['desələt] [ʃɔ:z] .

Were	**all**	**confounded**	**on**	**those**	**desolate**	**shores**	**.**
是	全部	令人困惑	在	那些	荒凉	海岸	.

我们都迷失在那荒凉的海岸边。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði][mɪst] [si:ðd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kept]

And	**ever**	**the**	**mist**	**seethed**	**,**	**and**	**the**	**waves**	**kept**
和	曾经	这	薄雾	沸腾	,	和	这	波浪	保留

浓雾始终翻腾，波浪不停地拍打着海岸。

[ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['tʃæntɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [mɔ:nd] [ðə; ði][end]

A	**hollow**	**chanting**	**,**	**as**	**they**	**mourned**	**the**	**end**
一个	空洞的	吟唱	,	作为	他们	哀悼	这	结尾

他们发出空洞的吟唱，哀悼着终结

[ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [taɪm] .

Of	**all**	**mankind**	**,**	**and**	**of**	**created**	**time**	**.**
的	全部	人类	,	和	的	创建	时间	.

属于全人类，属于被创造的时间。

[haʊ] ['meni] [fel] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv][foʊ][ɔ:r] [frend]
How many fell therein of foe or friend
如何 许多 跌倒 其中 的 敌人 或者 朋友

其中有多少人阵亡，是敌是友?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [seɪv] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [keɪm]
I know not , save that when the darkness came
我 知道 不是 , 节省 那 什么时候 这 黑暗 来了

我不知道，只知道当黑暗降临之时。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [klɪrd] , [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And the mist cleared , I found at last the King ,
和 这 薄雾 已清除 , 我 成立 在 最后的 这 国王 ,

迷雾散去，我终于找到了国王。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [faʊld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [slaɪm] ,
His armour and visage fouled with blood and slime ,
他的 盔甲 和 面容 犯规 和 血 和 粘液 ,

他的盔甲和脸上沾满了鲜血和污秽。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fleɪm] .
And fading in his eyes the ancient flame .
和 褪色 在 他的 眼睛 这 古老的 火焰 .

他眼中古老的火焰正在消逝。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ɑ:n] ['mɔ:dred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ,
“ I saw him make on Mordred with his spear ,
“ 我 锯 他 制作 在 莫德雷德 和 他的 矛 ,

我看见他用长矛刺向莫德雷德，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - [taɪd] [ˌem 'i:] [deθ] , [bɪ'taɪd] [ˌem 'i:][laɪf] ,
And crying ' Tide me death , betide me life ,
和 哭泣 - 潮 我 死亡 , 贝特迪 我 生活 ,

哭喊着“赐我死亡，赐我生命”，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv] , [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] ,
He shall not live , that wrought the accursed thing ,
他 将 不是 居住 , 那 锻 这 被诅咒的 事物 ,

行那咒诅之事的人必不得存活。

- [pʊt][ə; eɪ] [dred] ['endɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtwɔ:rn] [straɪf] .
' Put a dread ending to the outworn strife .
- 放 一个 恐惧 结束 到 这 过时的 冲突 .

为这场早已过时的纷争画上一个可怕的句号。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɔ:l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [drɔ:n] [nɪr] .
I saw them fall together , and , drawn near .
我 锯 他们 落下 一起 , 和 , 绘制 靠近 .

我看见他们一起倒下，并且被拉近了。

[nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .
Knew that the King was wounded unto death .
知道 那 这 国王 曾是 受伤 到 死亡 .

知道国王身负重伤，即将离世。

“ [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [peɪn][hɪz; ɪz] [breθ]
“ Then as he drew with growing pain his breath
“ 然后 作为 他 画 和 生长 疼痛 他的 气息

“然后，随着疼痛加剧，他的呼吸也越来越困难。”

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [blæk] [bɑ:rdʒ] [ðæt] [stoʊl]
I looked , and saw a long , black barge that stole
我 看起来 , 和 锯 一个 长的 , 黑色的 驳船 那 偷窃

我抬头一看，发现一艘长长的黑色驳船偷走了

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [soʊl]

Across	**the**	**waters**	**,**	**like**	**a**	**wandering**	**soul**
穿过	这	水	,	喜欢	一个	漫游	灵魂

跨越水域，如同一个漂泊的灵魂

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwoʊfl] [relm] , [tuː; tə] [vjuː]

Returnèd	**from**	**the**	**woeful**	**realm**	**,**	**to**	**view**
-	从	这	悲惨的	领域	,	到	看法

从悲惨的国度归来，眺望

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hɔːnts] [wel] - [lʌvd] [ðæt] [wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [nuː] .

The	**ancient**	**haunts**	**well**	**-**	**loved**	**that**	**once**	**it**	**knew**	**.**
这	古老的	闹鬼的地方	出色地	-	喜爱	那	一次	它	知道	.

古老的鬼屋曾深受喜爱，因为它曾经了解这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [aɪ][dɪd] [ber]

And	**when**	**it**	**touched**	**the**	**shallows**	**I**	**did**	**bear**
和	什么时候	它	感动	这	浅滩	我	做过	熊

当它触及浅滩时，我确实承受了。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɑːrθər] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	**dying**	**Arthur**	**as**	**he**	**bade**	**,**	**and**	**there**
这	垂死	亚瑟	作为	他	巴德	,	和	那里

垂死的亚瑟如他所愿，就在那里。

[aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] - [mɪd][dɑːrk][fɔːrmz] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

I	**placed**	**him**	**'**	**mid**	**dark**	**forms**	**:**	**I**	**could**	**not**	**tell**
我	放置	他	-	中	黑暗的	表格	:	我	可以	不是	告诉

我把他放在"黑暗的人群中：我无法分辨"

[huːz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [briːðd] [ˌfer'wel] .

Whose	**they**	**might**	**be**	**;**	**and**	**wept**	**,**	**and**	**breathed**	**farewell**	**.**
谁	他们	可能	是	;	和	哭泣	,	和	呼吸	告别	.

他们或许是谁的；他们哭泣着，叹息着告别。

" [ðen] [speɪk] [ðə; ði]['erəˌmaɪt] : " [bɪ'jɑːnd] [jɑːn] [dɔːr]

"	**Then**	**spake**	**the**	**eremite**	**:**	**"**	**Beyond**	**yon**	**door**
"	然后	说	这	隐士	:	"	超过	远	门

隐士接着说道："那扇门那边……"

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['weðərˌwɔːrn] ,

There	**stands**	**a**	**chapel**	**,**	**ancient**	**and**	**weatherworn**	**,**
那里	站立	一个	教堂	,	古老的	和	饱经风霜	,

那里矗立着一座古老而饱经风霜的小教堂，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr]

And	**there**	**did**	**worship**	**in**	**the**	**days**	**of**	**yore**
和	那里	做过	崇拜	在	这	天	的	昔时

古时确实有敬拜的习俗。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

The	**sons**	**of**	**kings**	**.**
这	儿子们	的	国王	.

国王的儿子们。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðər]

The	**night**	**ere**	**you**	**came**	**hither**
这	夜晚	埃雷	你	来了	这里

你来这里的那晚

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] .

I	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**feet**	**.**
我	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	脚	.

我被脚步声吵醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːdi] [bɔːrn]
And **I** **looked** **forth** **,** **and** **saw** **a** **body** **borne**
和 我 看起来 前进 , 和 锯 一个 身体 出生

我向前望去，看见一具尸体被抬着

[baɪ] - ['fɪgjərz] [streɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] ['wɪðər] ,
By **veilèd** **figures** **straight** **,** **as** **they** **knew** **whither** **,**
经过 - 数据 直的 , 作为 他们 知道 往哪里去 ,

蒙着面纱的身影笔直前行，仿佛知道该往何处去。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['geɪtweɪ] .
In **at** **the** **chapel** **gateway** **.**
在 在 这 教堂 网关 .

从教堂门口进入。

[aɪ] [went] [daʊn]
I **went** **down**
我 去 向下

我下去了

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪgd] [ə; eɪ] [greɪv] , [moʊst] [miːt]
And **found** **that** **they** **had** **digged** **a** **grave** **,** **most** **meet**
和 成立 那 他们 有 挖掘 一个 严重 , 最多 见面

发现他们挖了个坟墓，大多数人都遇到了

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['seɪntli] [laɪf] , [ɔːr] [kɪŋ] [baɪ][bɜːrθ] :
For **one** **of** **saintly** **life** **,** **or** **king** **by** **birth** **:**
为了 一 的 圣洁的 生活 , 或者 国王 经过 出生 :

对于一位拥有圣洁生活的人，或者一位生来就是国王的人：

[ðeɪ] [siːmd] [sʌm; səm] [skɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] [bloʊn] ['kændlz] - [laɪt]
They **seemed** **some** **score** **,** **and** **by** **blown** **candles** **'** **light**
他们 似乎 一些 分数 , 和 经过 吹 蜡烛 - 光

它们看起来有些像真的，在吹灭的烛光下。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [terz] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz] [gaʊn]
I **saw** **that** **each** **with** **tears** **bedewed** **his** **gown**
我 锯 那 每个 和 眼泪 露水 他的 袍

我看到他们每个人的长袍都被泪水浸湿了。

[er] [sæŋk][ðə; ði] [kɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɜːrθ] ,
Ere **sank** **the** **corse** **into** **the** **waiting** **earth** **,**
埃雷 沉没 这 课程 进入 这 等待 地球 ,

尸体沉入等待已久的泥土中。

[ðen] [preɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Then **prayed** **,** **and** **so** **went** **out** **into** **the** **night** **.**
然后 祈祷 , 和 所以 去 出去 进入 这 夜晚 .

然后他做了祷告，就走进了夜色中。

" [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] [tweɪn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ]
" **Thereon** **the** **twain** **arose** **,** **and** **went** **straightway**
" 其上 这 马克·吐温 出现 , 和 去 立刻

于是两人起身，径直走了。

[tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] , [dɪm]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'held]
Toward **the** **old** **,** **dim** **chapel** **,** **and** **beheld**
朝向 这 老的 , 暗淡 教堂 , 和 观看

朝着那座古老昏暗的小教堂望去，我看见了

[ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [huːz] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] :
The **stone** **beneath** **whose** **length** **the** **body** **lay** **:**
这 石头 下面 谁 长度 这 身体 躺 :

尸体躺在石头下面：

['niːlɪŋ] [ðeɪ] ['kloʊsli] [skænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [speld]
Kneeling they closely scanned it all , and spelled
跪着 他们 密切 扫描 它 全部 , 和 拼写

他们跪下来仔细地扫视着一切，并拼写出来。

['greɪvn] [ɪn]['goʊldən] ['kærəktər] ， “ [ɑːk'tjuərəs]
Graven in golden character , “ Arcturus
格雷文 在 金的 特点 , “ 大角星

以金色字体镌刻，“北极星”

[reks] - [fjuːtʃɚəs] .
Rex Quondamque Futurus .
雷克斯 - 未来 .

Rex Quondamque Futurus.

” [kwoʊθ]['bedi,viə(r)] :
” Quoth Bedivere :
” 引用 贝狄威尔 :

贝德维尔说道：

“ [θæŋk] [gɑːd] [ðɪs] [vɔɪs] [rɪ'meɪnɪθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es] ;
“ Thank God this voice remaineth unto us ;
“ 感谢 上帝 这 嗓音 仍然 到 我们 ;

“感谢上帝，我们还能听到这个声音；

[naʊ] [aɪ][duː][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfəsi]
Now I do mind me of a prophecy
现在 我 做 头脑 我 的 一个 预言

现在我想起了一个预言

['spoʊkən] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][sʌm; səm] [im'bleizənd] [jɪr] ,
Spoken long since in some emblazoned year ,
说 长的 自从 在 一些 饰有 年 ,

很久以前，在某个值得纪念的年份里，人们曾这样说过。

[haʊ] ['ɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [mɔːr'tæləti]
How Arthur should escape mortality
如何 亚瑟 应该 逃脱 死亡

亚瑟该如何逃脱死亡的魔爪

[ænd; ənd][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn]['kævərn] [diːp]
And lie beneath the hills , in cavern deep
和 说谎 下面 这 丘陵 , 在 洞穴 深的

静卧于山丘之下，深邃的洞穴之中

[ɔːr][ɑːn][sʌm; səm] [ʃɔːr] , [wer] ['feɪərɪ] ['siːz] [duː] [breɪk] :
Or on some shore , where faery seas do break :
或者 在 一些 支撑 , 在哪里 仙女 海域 做 休息 :

或者在某个海岸，那里有仙境般的大海拍岸：

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ,
Around him all his warriors shall sleep ,
大约 他 全部 他的 战士 将 睡觉 ,

他周围的战士都将安息。

[huː] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bɛlz] ['saʊndɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk]
Who at a great bell's sounding shall awake
WHO 在 一个 伟大的 贝尔的 听起来 将 醒

谁将在大钟响起时醒来

[wʌt] [taɪm] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['enəmi] [spredz] [deθ] [ænd; ənd][hɑːrm]
What time th ' old enemy spreads death and harm
什么 时间 th - 老的 敌人 传播 死亡 和 伤害

老敌人何时散播死亡和伤害

['θɜːroʊ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [relm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wəʊz]

Thorough	his	ancient	realm	,	and	the	last	woes
彻底	他的	古老的	领域	,	和	这	最后的	烦恼

贯穿他古老的王国，以及最后的苦难

[goʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːrm]

Go	over	her	;	his	own	victorious	arm
去	超过	她	;	他的	自己的	胜利者	手臂

越过她；他自己胜利的手臂

[ʃæl; ʃəl][rɪd][ðə; ði] ['strɪkən] [lænd][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][foʊz] .

Shall	rid	the	stricken	land	of	hate	and	foes	.
将	摆脱	这	受打击的	土地	的	恨	和	敌人	.

必将使这片饱受战火蹂躏的土地摆脱仇恨和敌人。

" [soʊ] [liːv] [wiː; wi][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [hed] -

"	So	leave	we	them	,	each	head	inaureoled
"	所以	离开	我们	他们	,	每个	头	-

"所以我们留下他们，每个头上都戴着光环。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['sprɪŋz] [jʌŋ] ['sʌnlaɪt] - [goʊld] .

With	the	awakening	spring's	young	sunlight	-	gold	.
和	这	唤醒	春天	年轻的	阳光	-	金子	.

伴随着春日苏醒，阳光洒下金色的光芒。

[ðen] , [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['hʌrɪŋ] ['futsteps] [rʌŋ]

Then	,	on	an	evening	,	hurrying	footsteps	rung
然后	,	在	一个	晚上	,	匆忙	脚步声	梯子

然后，在一个傍晚，急促的脚步声响起

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [streɪt] - [twʌz] ['oʊpən] [flʌŋ] ,

Without	the	door	,	and	straight	'	twas	open	flung	,
没有	这	门	,	和	直的	-	那是	打开	扔	,

门没了，直接就敞开了。

[ðeɪ] [sɔː] [huː] [stʊd] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [nuː]

They	saw	who	stood	therein	,	and	each	one	knew
他们	锯	WHO	站立	其中	,	和	每个	一	知道

他们看到了站在里面的人，每个人都知道

[ðə; ði] [feɪs] [ˌʌn'sperd] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

The	face	unspared	by	years	and	strife	and	shame	,
这	脸	毫发无损	经过	年	和	冲突	和	耻辱	,

那张饱经岁月、苦难和耻辱的脸庞，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [peɪl] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] ,

Pale	as	the	moon	is	pale	on	winter	nights	,
苍白	作为	这	月亮	是	苍白	在	冬天	夜晚	,

像冬夜里的月亮一样苍白，

[wɪð; wɪθ] [diːp] [aɪz] ['driːmiŋ] [laɪk] [sep'tembər] [heɪz] ,

With	deep	eyes	dreaming	like	September	haze	,
和	深的	眼睛	做梦	喜欢	九月	阴霾	,

深邃的双眸如九月的薄雾般梦幻，

[ɔːr] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [aɪz] [ðæt] [fjuː]

Or	lit	with	lust	of	battle	,	eyes	that	few
或者	点燃	和	欲望	的	战斗	,	眼睛	那	很少

或被战斗的欲望所点燃，那双寥寥无几的眼睛

[hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd][fər'gɑːt] ; [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [keɪm]

Had	looked	on	and	forgot	;	in	such	wise	came
有	看起来	在	和	忘了	;	在	这样的	明智的	来了

曾旁观而忘；就这样来了

['lænsələt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [faɪts] ,
Lancelot , the hero of immortal fights ,
兰斯洛特 , 这 英雄 的 不朽 战斗 ,

兰斯洛特，不朽战斗的英雄

['lænsələt] , [ðə; ði]['goʊldən] [naɪt] [ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz] .
Lancelot , the golden knight of golden days .
兰斯洛特 , 这 金的 骑士 的 金的 天 .

兰斯洛特，黄金时代的黄金骑士。

“ [wens] [ðaʊ] , ['lænsələt] ? ”
“ Whence cam'st thou , Lancelot ? ”
“ 何处 摄像头 你 , 兰斯洛特 ? ”

“兰斯洛特，你从哪里来？”

“ ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Even from the
“ 甚至 从 这

“即使从

[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] [wʌz; wəz] , [hu:m] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:nvɛnts] [ʃeɪd]
The Queen that was , whom now a convent's shade
这 女王 那 曾是 , 谁 现在 一个 修道院的 阴影

那位昔日的女王，如今已化作修道院的亡灵。

[ɪm'prɪzənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['trɪstfəl] [veɪl]
Imprisons , and a dark and tristful veil
监狱 , 和 一个 黑暗的 和 悲伤的 面纱

囚禁，以及一层阴郁而悲伤的面纱

[in'ræps] [ðoʊz] [braʊz] , [ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] [wɜ:r; wər] [si:n]
Enwraps those brows , that in old days were seen
包装 那些 眉毛 , 那 在 老的 天 是 已见

包裹着那眉毛，在过去，人们可以看到

[moʊst]['pju:ɪsənt] [praʊd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['evər] [meɪd]
Most puissant proud of all that ever made
最多 强大的 自豪的 的 全部 那 曾经 制成

最强大的，为所有曾经创造过的一切感到无比自豪

[ðə; ði] ['treɪtər] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælərəs] [freɪl] .
The traitor honest , and the valorous frail .
这 叛徒 诚实的 , 和 这 英勇的 脆弱 .

叛徒诚实，勇者脆弱。

“ [jet] [ˌevər'mɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][fɔ:rm][ðer; ðər] [klɪŋz]
“ Yet evermore about her form there clings
“ 然而 越来越 关于 她 形式 那里 黏附

然而，关于她的身影却始终萦绕在那里。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪs] ,
And evermore shall cling , the ancient grace ,
和 越来越 将 黏着 , 这 古老的 优雅 ,

古老的恩典将永远伴随着我们。

[laɪk] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] :
Like evening sunlight lingering on the mere :
喜欢 晚上 阳光 挥之不去的 在 这 仅仅 :

就像傍晚的阳光停留在湖面上：

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz]

And	till	the	end	of	all	created	things
和	直到	这	结尾	的	全部	创建	事物

直到万物终结。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [faʊnd] , [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tu:; tə] [treɪs]

There	shall	be	some	one	found	,	shall	strive	to	trace
那里	将	是	一些	一	成立	,	将	努力	到	痕迹

总会有人被找到，并努力追踪

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

The	immortal	loveliness	of	Guinevere	.
这	不朽	可爱	的	桂妮薇儿	.

桂妮薇儿永恒的美丽。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t][maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][oʊld] ['ekstəsi]

“	Shall	I	not	mind	me	of	old	ecstasies
〃	将	我	不是	头脑	我	的	老的	狂喜

我怎能不怀念往日的狂喜呢?

[ɪn]['kæməˌlɑ:t] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔ:lz] ,

In	Camelot	,	beneath	the	ancient	walls	,
在	卡米洛特	,	下面	这	古老的	墙壁	,

在卡米洛特，在古老的城墙之下，

[ɪn] ['ʃeɪdi] [pæðz] , [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['terəsɪz]

In	shady	paths	,	and	marble	terraces
在	阴凉	路径	,	和	大理石	露台

在绿树成荫的小路和大理石露台上

[roʊz] - ['freɪgrənt] , [wer] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌnlaɪt] [fɔ:lz] .

Rose	-	fragrant	,	where	eternal	sunlight	falls	.
玫瑰	-	香	,	在哪里	永恒	阳光	瀑布	.

阳光永驻之处，玫瑰芬芳。

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðə; ði][læst] [lɔ:ŋ] [kɪs] [ɪz] [teɪn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ,

But	ah	!	the	last	long	kiss	is	ta'en	and	given	,
但	啊	!	这	最后的	长的	吻	是	塔恩	和	给定	,

但是啊！最后一个长吻已经献上，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'fæðəmd] [aɪz] ,

And	the	last	look	in	those	unfathomed	eyes	,
和	这	最后的	看	在	那些	深不可测	眼睛	,

最后，在那双深不可测的眼睛里，

[ðə; ði] ['pæʃənət] [læst] [ɪm'breɪs] [ɪz]['koʊldli] ['rɪvn] ,

The	passionate	last	embrace	is	coldly	riven	,
这	热情的	最后的	拥抱	是	冷冷地	裂隙	,

那份深情的最后拥抱被冷酷地撕裂了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [gri:f] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [skaɪz] .

And	all	is	grief	,	beneath	the	pitiless	skies	.
和	全部	是	悲伤	,	下面	这	无情	天空	.

在无情的天空下，一切都是悲伤。

“ [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rnt] - [aʊt] [hɑ:rθ] , [ðə; ði] ['wɔndəd] [wɪnd] ,

“	Gods	of	the	burnt	-	out	hearth	,	the	wandered	wind	,
〃	神	的	这	烧焦的	-	出去	炉	,	这	漫步	风	,

〃焚毁炉火的神灵，漂泊的风的神灵，

[gɔdz][ʌv; əv] [peɪl] [dɔ:nz] [ðæt] ['vænɪʃt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Gods	of	pale	dawns	that	vanished	long	ago	,
神	的	苍白	黎明	那	消失了	长的	前	,

苍白黎明之神，早已消失殆尽。

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [triː] , [ðə; ði] ['wɪðərd] [liːf] .

Gods	of	the	barren	tree	,	the	withered	leaf	.
神	的	这	荒芜	树	,	这	干枯	叶子	.

枯树之神，枯叶之神。

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gɑːrnərd] [ʃiːf] ,

The	faded	flower	,	and	the	ungarnered	sheaf	,
这	褪色	花	,	和	这	未收集的	捆	,

凋零的花朵，以及未收割的麦穗，

[gɔdz][hæf] - [fər'gɑːt][ɪn][ðə; ði][waɪld]['eɪdʒɪz] - [floʊ]

Gods	half	-	forgot	in	the	wild	ages	'	flow
神	一半	-	忘了	在	这	荒野	年龄	-	流动

诸神在狂野时代的洪流中几乎被遗忘

[jɔːrz] , [jɔːrz] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt] [hæv; həv] [sind] .

Yours	,	yours	am	I	,	that	all	for	nought	have	sinned	.
此致	,	你的	是	我	,	那	全部	为了	零	有	罪过	.

我是你的，我是你的，因为所有人都犯了罪，都是徒劳。

" [sprɪŋ] , ['sʌmər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [reɪn]

"	Spring	,	summer	passed	away	,	and	autumn	rain
"	春天	,	夏天	通过了	离开	,	和	秋天	雨

春夏已逝，秋雨来临

[sweld] [ðə; ði] [liːn] [brʊks] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒelɪd] [jɪr]

Swelled	the	lean	brooks	,	until	the	gelid	year
肿胀	这	倾斜	布鲁克斯	,	直到	这	凝胶	年

干涸的溪流涨满，直到冰冷的年份

[ʃɑːt] [fɔːrθ] [ɪts] ['aɪsi] [hænd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ə'gen] .

Shot	forth	its	icy	hand	,	and	grasped	again	.
射击	前进	它是冰冷的		手	,	和	抓住	再次	.

它伸出冰冷的手，再次抓住了目标。

[ə'gen] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [strʌk] [ænd; ənd] [fɜːrld]

Again	the	hanging	clouds	were	struck	and	furled
再次	这	绞刑	云	是	击	和	卷曲

悬垂的云层再次被击中并卷曲起来。

[baɪ]['waɪndz][ʌv; əv]['wɪntər] , [ʌn'tɪl] [skaɪz][wɜːr; wər] [klɪr] ,

By	winds	of	winter	,	until	skies	were	clear	,
经过	风	的	冬天	,	直到	天空	是	清除	,

凛冽的冬风吹拂，直到天空放晴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][frɔːst][oʊ] - [naɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

And	there	was	frost	o	'	nights	,	and	all	the	world
和	那里	曾是	霜	o	-	夜晚	,	和	全部	这	世界

夜晚霜冻，整个世界

[leɪ] ['glɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sʌn] .

Lay	glistening	to	the	newly	risen	sun	.
莱	闪闪发光	到	这	新	升起	太阳	.

静静地躺在初升的太阳下，闪闪发光。

[tɪl] [keɪm] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [wer'ɪn] ['sɑːləm] [deɪz]

Till	came	that	season	,	wherein	solemn	days
直到	来了	那	季节	,	其中	庄严	天

直到那个季节到来，庄严的日子

[duː] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [reɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'gʌn]

Do	celebrate	the	reign	on	earth	begun
做	庆祝	这	在位	在	地球	开始

庆祝这在地球上开始的统治吧！

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tʃaɪld] , [wen'æz] [ɔ:l] [weɪz]

Of	the	most	blessèd	Child	,	whenas	all	ways
的	这	最多	受祝福的	孩子	,	当	全部	方式

对于最蒙福的孩子，当一切如此

[wɜ:r; wər] [baʊnd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

Were	bound	,	and	all	the	fields	were	white	with	snow	.
是	边界	,	和	全部	这	字段	是	白色的	和	雪	.

被困住了，所有的田野都被白雪覆盖。

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] [haɪ] [nu:n] [ðeɪ] [θri:]

Then	in	the	chapel	at	high	noon	they	three
然后	在	这	教堂	在	高的	中午	他们	三

然后，在正午时分，他们三人来到了教堂。

['ɔ:fərd] [ðer; ðər]['kwaɪət]['ɔ:rɪsənz][ænd; ənd][soʊ]

Offered	their	quiet	orisons	and	so
提供	他们的	安静的	祈祷	和	所以

他们默默地祈祷，就这样

[keɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pjʊrəti] ,

Came	forth	and	looked	upon	the	purity	,
来	前进	和	看起来	之上	这	纯度	,

走上前去，凝视着纯洁，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:l] ['steɪnləs] - [waɪt]

And	when	he	saw	the	fields	all	stainless	-	white
和	什么时候	他	锯	这	字段	全部	防锈的	-	白色的

当他看到田野一片洁白无瑕时

['lænsələt] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [speɪk] : “ [haʊ] [sɔ:r]

Lancelot	groaned	in	spirit	,	and	spake	:	“	How	sore
兰斯洛特	呻吟	在	精神	,	和	说	:	“	如何	疮

兰斯洛特内心呻吟，说道：“多么痛苦啊……”

[ænd; ənd][noʊ][waɪz] ['dʒɔɪəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪnərz] [saɪt]

And	no	wise	joyous	to	a	sinner's	sight
和	不	明智的	欢乐	到	一个	罪人的	视线

而对于罪人来说，这毫无智慧可言。

[ɪz] [ðɪs] [dɪr] [lænd] , [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz][ʌn'trɑ:d] .

Is	this	dear	land	,	where	the	snow	lies	untrod	.
是	这	亲爱的	土地	,	在哪里	这	雪	谎言	未开发的	.

这是一片美丽的土地，白雪皑皑，无人踏足。

['i:v(ə)n][soʊ][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑ:d]

Even	so	once	before	the	eyes	of	God
甚至	所以	一次	前	这	眼睛	的	上帝

即使如此，也曾在上帝眼前。

[maɪ][soʊl] [leɪ] [ɔ:l] [ˌʌn'spɑ:tɪd] ; [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] . ”

My	soul	lay	all	unspotted	;	now	no	more	.	”
我的	灵魂	躺	全部	未发现的	;	现在	不	更多的	.	”

我的灵魂原本纯洁无瑕；如今却已不复存在。

“ ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [kwoʊθ][ðə; ði][seɪdʒ] ;

“	Courage	,	my	son	,	and	patience	,	”	quoth	the	sage	;
“	勇气	,	我的	儿子	,	和	耐心	,	”	引用	这	圣人	;

“孩子，要有勇气和耐心，”智者说道；

[noʊ][sɪn][ðer; ðər][ɪz] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lu:z] [ɪts] [steɪn]

No	sin	there	is	,	that	shall	not	lose	its	stain
不	罪	那里	是	,	那	将	不是	失去	它是	弄脏

没有哪一种罪孽能够免于玷污。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] .

Through	the	great	love	of	God	,	and	His	dear	Son	.
通过	这	伟大的	爱	的	上帝	,	和	他的	亲爱的	儿子	.

因着上帝的大爱和他亲爱的儿子。

[rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] : [noʊ] [ðæt] [nʌn]

Repent	and	be	forgiven	:	know	that	none
悔改	和	是	已原谅	:	知道	那	没有任何

悔改并蒙饶恕：要知道，没有人

[ʃæl; ʃəl] [suː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [suː] [ɪn] [veɪn] ,

Shall	sue	before	His	throne	,	and	sue	in	vain	,
将	起诉	前	他的	王座	,	和	起诉	在	徒劳	,

必向祂的宝座申诉，却徒劳无功。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wʌn] [neɪm] [biː; bi] [blɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ]

Nor	shall	one	name	be	blotted	from	the	page
也不	将	一	姓名	是	印迹	从	这	页

书页上任何一个名字都不得被抹去。

[ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [berz] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə] [prer] [ænd; ənd] [terz] .

If	he	that	bears	it	turn	to	prayer	and	tears	.
如果	他	那	熊	它	转动	到	祷告	和	眼泪	.

如果承受这一切的人转而祈祷和流泪。

" [ðen] ['lænsələt] : " [ðoʊ] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz]

"	Then	Lancelot	:	"	Though	through	the	tale	of	years
"	然后	兰斯洛特	:	"	尽管	通过	这	故事	的	年

兰斯洛特接着说："尽管在漫长的岁月中....."

[ðæt] [stɪl] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [ɜːrθ]

That	still	are	left	before	the	longed	-	for	earth
那	仍然	是	左边	前	这	渴望	-	为了	地球

那些仍然留在人们渴望的地球面前的东西

[rɪ'siːv] [maɪ]['bɑːdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [ə'meɪn]

Receive	my	body	,	I	should	strive	amain
收到	我的	身体	,	我	应该	努力	主

接受我的身体，我应该努力

[tuː; tə] [sleɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][geɪn] [rɪ'dʒenəreɪt] [bɜːrθ] ,

To	slay	myself	,	and	gain	regenerate	birth	,
到	杀戮	我	,	和	获得	再生	出生	,

为了杀死自己，获得重生，

[ə'læs][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['prɑːfɪtləs] [ænd; ənd][veɪn] .

Alas	it	were	all	profitless	and	vain	.
唉	它	是	全部	无利可图	和	徒劳	.

唉，这一切都是徒劳无功的。

['verɪli] , [wen] [aɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [pleɪs]

Verily	,	when	I	came	unto	this	place
确实	,	什么时候	我	来了	到	这	地方

的确，当我来到这里时

[aɪ] ['reɪld] [ɑːn][gɑːd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][soʊl]

I	railed	on	God	,	that	I	had	lost	my	soul
我	有轨电车	在	上帝	,	那	我	有	丢失的	我的	灵魂

我向上帝咆哮，说我失去了灵魂。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] : [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['hevə)nli] [greɪs]

And	nothing	gained	:	until	a	heavenly	grace
和	没有什么	获得	:	直到	一个	天上	优雅

然而，直到天降恩典，一切仍未得到满足。

[in'ræpt] [ˌem 'iː] , [laɪk] [sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [meɪd] [hæf] [hoʊl] ,

Enwrapped	**me**	**,**	**like**	**some**	**sick**	**man**	**made**	**half**	**whole**	**,**
包裹	我	,	喜欢	一些	生病的	男人	制成	一半	所有的	,

他把我包裹起来，就像一个病入膏肓的人被勉强拼凑起来一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [griːf] [ɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [oʊld] [sɪn] .

And	**now**	**my**	**grief**	**is**	**only**	**for**	**old**	**sin**	**.**
和	现在	我的	悲伤	是	仅有的	为了	老的	罪	.

如今我的悲伤只为过去的罪孽。

[bʌt; bət] [ɑː] , [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**ah**	**,**	**what**	**boots**	**it**	**?**
但	啊	,	什么	靴子	它	?

但是，啊，是什么让它如此受欢迎呢?

[loʊ] , [ðɪs] ['bærən] [triː]

Lo	**,**	**this**	**barren**	**tree**
洛	,	这	荒芜	树

瞧，这棵光秃秃的树

([hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr]) ,

(	**He**	**touched**	**a**	**shrub**	**that**	**grew**	**beside**	**the**	**door**	**)**	**,**
(	他	感动	一个	灌木	那	生长	旁	这	门	)	,

（他摸了摸门边的一丛灌木）

[ðɪs] [triː] , [mɪ'θɪŋks] , [ʃæl; ʃəl] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [bɪ'fɔːr]

This	**tree**	**,**	**methinks**	**,**	**shall**	**bud**	**and**	**blossom**	**before**
这	树	,	我觉得	,	将	芽	和	开花	前

我认为，这棵树会在.....之前发芽开花。

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] ['entər] [ɪn]

I	**pass**	**the**	**gates**	**divine**	**,**	**and**	**enter**	**in**
我	经过	这	大门	神圣的	,	和	进入	在

我穿过神圣之门，进入其中

[tuː; tə] [ðə; ði] [fer] ['kʌntri] [aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [siː] .

To	**the**	**fair**	**country**	**I**	**must**	**never**	**see**	**.**
到	这	公平的	国家	我	必须	绝不	看	.

我永远也无法见到那美丽的国度。

” [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd]

”	**But**	**even**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**hand**	**of**	**God**
”	但	甚至	作为	他	辐	,	这	手	的	上帝

但就在他说话的同时，上帝之手出现了。

[wɜːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['brænʧɪz] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]

Worked	**on**	**the**	**sombre**	**branches**	**,**	**and**	**straightway**
工作	在	这	阴沉	分支	,	和	立刻

在阴暗的树枝上工作，然后立即

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [griːn] [wɪð; wɪθ] [sæp] , [ænd; ənd] [bʌd] , [ænd; ənd] [liːf] ,

They	**were**	**all**	**green**	**with**	**sap**	**,**	**and**	**bud**	**,**	**and**	**leaf**	**,**
他们	是	全部	绿色的	和	树液	,	和	芽	,	和	叶子	,

它们都充满了汁液，花蕾和叶子都是绿色的。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

As	**at**	**the**	**very**	**bidding**	**of**	**the**	**spring**	**,**
作为	在	这	非常	投标	的	这	春天	,

仿佛是遵照春天的旨意，

[bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [suːn] [iːʧ] ['tendər] [brænʧ] [wʌz; wəz] [geɪ]

Burst	**forth**	**,**	**and**	**soon**	**each**	**tender**	**branch**	**was**	**gay**
爆裂	前进	,	和	很快	每个	投标	分支	曾是	同性恋

迸发出活力，很快，每一根嫩枝都欢欣雀跃。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntɜ·z] [briːz]
With flowers that nodded in the winter's breeze
和 花朵 那 点头 在 这 冬天的 微风

花朵在冬日微风中摇曳。

([soʊ] ['blɔsəmd] [ɪn][oʊld][taɪm][ðə; ði] ['prɑːfəts] [rɑːd]) ,
(So blossomed in old time the prophet's rod) ,
(所以 盛开 在 老的 时间 这 先知的 杆) ,

（古时先知的权杖如此绽放）

[ænd; ənd] ['lænsələt] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [θɪŋ] .
And Lancelot stood and saw the wondrous thing .
和 兰斯洛特 站立 和 锯 这 奇妙的 事物 .

兰斯洛特站在那里，看到了这奇妙的景象。

[ðen] ['sɔːftli] [speɪk] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , “ [naʊ] [ɪz] [griːf]
Then softly spake the hermit , “ Now is grief
然后 轻轻 说 这 隐士 , “ 现在 是 悲伤

隐士轻声说道：“现在是悲伤。”

[rɪ'pruːvd] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːz] ;
Reproved , and sorrow cast out with the lees ;
责备 , 和 悲哀 投掷 出去 和 这 李子 ;

受责备，悲伤随酒糟一同抛去；

[fɔːr; fər][gɑːd][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] [ded] ;
For God beholds the living , not the dead ;
为了 上帝 凝视 这 活的 , 不是 这 死的 ;

因为上帝观看的是活人，而不是死人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
And He that took the semblance of a child
和 他 那 采取 这 外表 的 一个 孩子

那位取了孩童模样的，就是祂自己。

[lʌvz] [hiː; hi][bʌt; bət] ['penəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] ,
Loves He but penance , and the drooping head ,
爱 他 但 忏悔 , 和 这 下垂 头 ,

祂只爱忏悔，以及低垂的头颅。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [sʌŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][smaɪld] ?
Has He not sung for joy , has He not smiled ?
有 他 不是 唱 为了 喜悦 , 有 他 不是 微笑 ?

祂难道没有欢唱过吗？祂难道没有微笑过吗？

” [soʊ] [ðeɪ] [gruː] [oʊld] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz]
” So they grew old together , and the years
” 所以 他们 生长 老的 一起 , 和 这 年

于是他们一起慢慢变老，岁月流逝。

[prest] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [terz]
Pressed no more to their lips the cup of tears
按下 不 更多的 到 他们的 嘴唇 这 杯子 的 眼泪

他们不再将泪杯贴在唇边

([ðeɪ] [hæd; həd] [dreɪnd] [ɔːl] , ['meɪbi]) .
(They had drained all , maybe) .
(他们 有 排水 全部 , 或许) .

（也许他们已经把水都抽干了）。

[ænd; ənd]['evər] [les]
And ever less
和 曾经 较少的

而且越来越少

[siːmd] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] , [æz; əz][ɪn]['kwaɪətnəs]

Seemed	**all**	**things**	**mortal**	**,**	**as**	**in**	**quietness**
似乎	全部	事物	凡人	,	作为	在	寂静

一切事物似乎都终将消逝，如同在静谧之中。

[ðeɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mistəriz]

They	**pondered**	**the**	**eternal**	**mysteries**
他们	沉思	这	永恒	谜团

他们沉思着永恒的奥秘

([ðə; ði]['nəublist] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][men][bɔːrn]) ,

(	**The**	**noblest**	**heritage**	**of**	**all**	**men**	**born**	**)**	**,**
(	这	最高贵	遗产	的	全部	男人	出生	)	,

（所有人类所拥有的最高贵遗产）

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [rɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

Such	**as**	**are**	**writ**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**dawn**	**,**
这样的	作为	是	写	之上	这	脸	的	黎明	,

例如写在黎明脸上的文字，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] ,

Or	**in**	**the**	**glamour**	**of**	**a**	**moonlit**	**night**	**,**
或者	在	这	魅力	的	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,

或者在月光皎洁的夜晚，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['swɑːloʊz] ['sʌðərn] [flaɪt] ,

Or	**in**	**the**	**autumn**	**swallow's**	**southern**	**flight**	**,**
或者	在	这	秋天	燕子的	南部	航班	,

或者像秋燕南飞那样，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['siːz] :

Or	**in**	**the**	**breaking**	**of**	**the**	**restless**	**seas**	**:**
或者	在	这	打破	的	这	不安	海域	:

或者在波涛汹涌的大海的破碎中：

[ɔːr] [driːmd] [rɪtʃ] , ['hæloʊd] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɔːriət] [deɪz]

Or	**dreamed**	**rich**	**,**	**hallowed**	**dreams**	**of**	**aureate**	**days**
或者	梦见	富有的	,	神圣的	梦境	的	金酸盐	天

或者梦见了辉煌而神圣的黄金时代。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [fel]

While	**yet**	**the**	**King**	**was**	**young**	**,**	**and**	**sunlight**	**fell**
尽管	然而	这	国王	曾是	年轻的	,	和	阳光	跌倒

国王还年轻，阳光洒下。

[ɑːn] ['baʊər] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kæməˌlɑːt] :

On	**bower**	**and**	**roof**	**of**	**ancient**	**Camelot**	**:**
在	凉亭	和	屋顶	的	古老的	卡米洛特	:

在古卡米洛特的凉亭和屋顶上：

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['klærɪən] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bel] ,

Of	**triumph**	**clarion**	**,**	**and**	**thanksgiving**	**bell**	**,**
的	胜利	号角	,	和	感恩	钟	,

凯旋的号角，感恩的钟声，

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [haɪ] [preɪz] ,

When	**all**	**was**	**song**	**,**	**and**	**laughter**	**,**	**and**	**high**	**praise**	**,**
什么时候	全部	曾是	歌曲	,	和	笑声	,	和	高的	称赞	,

当到处都是歌声、欢笑和赞美之词时

['iːv(ə)n] [wen] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] .

Even	**when**	**as**	**yet**	**the**	**accursed**	**thing**	**was**	**not**	**.**
甚至	什么时候	作为	然而	这	被诅咒的	事物	曾是	不是	.

即使那该死的东西当时还没有出现。

[ðen] [wʊd] [luːm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm]

Then	would	loom	out	from	the	chill	mists	of	time
然后	会	织布机	出去	从	这	寒意	薄雾	的	时间

然后，它将从时间的寒雾中浮现出来。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [rɪ'membər] [stɪl] ,

The	faces	and	the	forms	remembered	still	,
这	面孔	和	这	表格	记得	仍然	,

那些面孔和身形至今仍历历在目。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] , [ænd; ənd] ['gæləhæd] ,

The	King	and	Guinevere	,	and	Galahad	,
这	国王	和	桂妮薇儿	,	和	加拉哈德	,

国王和桂妮薇儿，以及加拉哈德

[ðæt] [roʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪrləs] [kwest] [ænd; ənd] ['daɪər] ,

That	rode	upon	a	peerless	quest	and	dire	,
那	骑	之上	一个	无与伦比	寻求	和	可怕的	,

那是一项无与伦比的探索和艰巨的任务，

[keɪ] , [swɪft] [ænd; ənd] ['heɪsti] [æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

Kay	,	swift	and	hasty	as	a	flame	of	fire	,
凯	,	迅速	和	仓促	作为	一个	火焰	的	火	,

凯，迅捷如火，

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['pəːsivəl] , [huːm] [tuː; tə] [gɪv] [meɪd] [glæd] ;

And	gentle	Percival	,	whom	to	give	made	glad	;
和	温和的	珀西瓦尔	,	谁	到	给	制成	高兴的	;

还有温柔的珀西瓦尔，他乐于给予；

['mɜːrlɪn] , [kən'traɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [raɪm] ,

Merlin	,	contriver	of	the	riddling	rime	,
梅林	,	发明者	的	这	谜语	韵脚	,

谜语韵律的创造者梅林

[ænd; ənd] ['gɑːwin] , ['saɪlənt] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪl] .

And	Gawain	,	silent	harbinger	of	ill	.
和	高文	,	沉默的	预兆	的	患病的	.

还有高文，不祥之兆的无声预兆。

[soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [drɔːz] ['evər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

So	as	the	day	draws	ever	toward	the	dark	,
所以	作为	这	天	平局	曾经	朝向	这	黑暗的	,

随着白昼渐渐走向黑暗，

['evər] [tɔːrd] [piːs] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndz] ['saʊndɪŋ] [breθ] ,

Ever	toward	peace	the	great	wind's	sounding	breath	,
曾经	朝向	和平	这	伟大的	风的	听起来	气息	,

伟大的风永远朝着和平的方向吹拂，发出低沉的呼吸声。

[ænd; ənd] ['evər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] [ðə; ði] [bɑːrk]

And	ever	toward	the	further	shore	the	bark
和	曾经	朝向	这	更远	支撑	这	吠

小船一直驶向远方的岸边

[ðeɪ] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['saɪlənt] [relm] [ʌv; əv] [deθ] .

They	drew	to	the	dark	,	silent	realm	of	death	.
他们	画	到	这	黑暗的	,	沉默的	领域	的	死亡	.

他们被黑暗、寂静的死亡领域所吸引。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊld] ['pæləs] - [hɔːlz]

Far	,	far	away	from	their	old	palace	-	halls
远的	,	远的	离开	从	他们的	老的	宫殿	-	大厅

离他们昔日的宫殿很远很远

[wer] [wʌns] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [laɪf] [ænd; ənd] [veɪn] ,

Where	once	they	lived	a	splendid	life	and	vain	,
在哪里	一次	他们	居住地	一个	灿烂	生活	和	徒劳	,

他们曾经过着辉煌而虚荣的生活，

[ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [wɔːlz]

That	now	are	scattered	stones	and	crumbled	walls
那	现在	是	疏散	石头	和	崩溃了	墙壁

如今那里只剩下散落的石头和坍塌的墙壁。

[ɪn] [sʌm; səm] [sɔːft] [veɪl] , [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [meɪn] ,

In	some	soft	vale	,	or	by	the	echoing	main	,
在	一些	柔软的	谷	,	或者	经过	这	回声	主要的	,

在某个宁静的山谷里，或在回荡着回声的大海旁，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] , [ænd; ənd] ['veri] [diːp]

Beneath	the	springing	grass	,	and	very	deep
下面	这	弹簧	草	,	和	非常	深的

在蓬勃生长的草丛下，非常深处

[ðeɪ] [θriː] [duː] [laɪ] , [wer] ['nevər] ['mɔːrnɪŋz] [raɪz]

They	three	do	lie	,	where	never	mornings	rise
他们	三	做	说谎	,	在哪里	绝不	早晨	上升

他们三人长眠于此，永无晨曦。

[tuː; tə] [oʊp] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] - [aɪz] ,

To	ope	the	portals	of	their	dazèd	eyes	,
到	开放	这	门户	的	他们的	-	眼睛	,

为了打开他们迷茫双眼的门户，

[nɔːr] ['evər] ['mɔːrt(ə)l] ['fʊtstep] [breɪks] [ðer; ðər] [sliːp] ,

Nor	ever	mortal	footstep	breaks	their	sleep	,
也不	曾经	凡人	脚步	休息	他们的	睡觉	,

凡人的脚步声也无法惊扰他们的睡眠。

[ænd; ənd] [nɪr] [bɪ'saɪd] [laɪz] ['ɑːrθər] , ['iːv(ə)n] [hiː; hi]

And	near	beside	lies	Arthur	,	even	he
和	靠近	旁	谎言	亚瑟	,	甚至	他

亚瑟就躺在他旁边，甚至连他也躺在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

That	was	King	once	,	and	yet	again	shall	be	.
那	曾是	国王	一次	,	和	然而	再次	将	是	.

他曾是国王，将来也必将再次成为国王。

['ledʒənd]

Legend
传奇

传奇

[greɪ] , ['eɪnʃənt] ['æbi] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [jet] ,

Grey	,	ancient	abbeys	,	you	may	see	them	yet	,
灰色的	,	古老的	修道院	,	你	可能	看	他们	然而	,

你或许还能看到那些灰色的古老修道院。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [pleɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['westərn] [siː] :

In	that	high	plain	above	the	western	sea	:
在	那	高的	清楚的	多于	这	西	海	:

在西海之上的那片高地平原上：

[ə; eɪ] ['broʊkən] [ɑːrtʃ] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrn] [stoʊnz]

A	broken	arch	or	two	,	a	few	worn	stones
一个	破碎的	拱	或者	二	,	一个	很少	磨损	石头

一两座残破的拱门，几块风化的石头

[paɪld] [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['peɪvɪŋ]

Piled	one	upon	another	,	and	for	paving
堆积	一	之上	其他	,	和	为了	铺路

层层叠叠，用于铺路

[ʌn'iːv(ə)n] ['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [græs] [bɪ'twiːn] :

Uneven	fragments	with	tall	grass	between	:
不均匀	片段	和	高的	草	之间	:

不规则的碎片，其间长满了高高的草：

[græs] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [griːn] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

Grass	that	is	always	green	,	winter	and	summer	,
草	那	是	总是	绿色的	,	冬天	和	夏天	,

四季常青的草地，无论冬夏

[ðə; ði] [græs] [ðæt] [grəuz] [ɑːn] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [greɪvz; grɑːvz] .

The	grass	that	grows	on	long	-	forgotten	graves	.
这	草	那	生长	在	长的	-	被遗忘的	坟墓	.

长在早已被人遗忘的坟墓上的青草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	was	a	springtime	morning	long	ago	,
它	曾是	一个	春天	早晨	长的	前	,

那是一个很久以前的春日清晨，

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [klaʊdz] ,

A	morning	of	blue	skies	and	whitest	clouds	,
一个	早晨	的	蓝色的	天空	和	最白	云	,

清晨，天空湛蓝，白云朵朵。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [striːmz] , [ænd; ənd] [wʊdz]

And	singing	birds	,	and	singing	streams	,	and	woods
和	歌唱	鸟类	,	和	歌唱	溪流	,	和	树林

还有歌唱的鸟儿，歌唱的溪流，还有树林

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] , [jet] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [griːn] :

That	shone	like	silver	,	yet	untouched	with	green	:
那	闪耀	喜欢	银	,	然而	未受触碰	和	绿色的	:

那光芒如同银子般闪耀，却丝毫没有绿色：

[ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn]

The	brethren	of	an	abbey	of	the	plain
这	弟兄们	的	一个	修道院	的	这	清楚的

平原修道院的修士们

— [wer'ʌv] [wʌt] [naʊ] [ɪz] ['ruːɪn] [jet] [wʌz; wəz] [hoʊl] —

—	Whereof	what	now	is	ruin	yet	was	whole	—
—	其中	什么	现在	是	废墟	然而	曾是	所有的	—

——曾经完整无缺，如今却已成废墟——

[wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [æz; əz] ['hoʊli] ['breðrən] [mʌst; məst] ,

Were	labouring	as	holy	brethren	must	,
是	劳动	作为	圣	弟兄们	必须	,

我们像圣洁的弟兄们那样辛勤劳作，

['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɪn] [piːs] : [ænd; ənd] ['eldər] [wʌnz]

Quietly	,	and	in	peace	:	and	elder	ones
悄悄	,	和	在	和平	:	和	长老	一个

静静地，安详地：还有长者们

[peɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] , ['oʊldər] [stɪl] ,

Paced	in	the	cloister	,	and	some	,	older	still	,
踱步	在	这	修道院	,	和	一些	,	老	仍然	,

在修道院回廊里踱步，还有一些年纪更大的人，

[tuː] [oʊld][tuː; tə][wɜːrk][ɔːr] [driːm] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Too	old	to	work	or	dream	,	sat	in	the	sunlight	,
也	老的	到	工作	或者	梦	,	卫星	在	这	阳光	,

年纪太大，无法工作也无法做梦，坐在阳光下。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

The	sunlight	which	they	soon	should	see	no	more	.
这	阳光	哪个	他们	很快	应该	看	不	更多的	.

他们很快就再也见不到阳光了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl]

And	there	came	from	the	wood	upon	the	hill
和	那里	来了	从	这	木头	之上	这	爬坡道

从山上的树林里走出来的人

[wʌn] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [sɪr] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

One	clothed	in	the	sere	habit	of	a	monk	,
一	穿着衣服	在	这	塞雷	习惯	的	一个	僧	,

身着僧侣朴素服饰者

[ðæt] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] :

That	passed	in	at	the	portal	of	the	abbey	:
那	通过了	在	在	这	门户网站	的	这	修道院	:

那东西从修道院门口传了进来：

[braitə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Brighter	his	face	than	is	the	face	of	spring	,
更亮	他的	脸	比	是	这	脸	的	春天	,

他的脸比春天的脸还要明亮。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tred] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

And	joy	was	in	his	tread	,	as	in	his	soul	.
和	喜悦	曾是	在	他的	踏	,	作为	在	他的	灵魂	.

他的步伐充满喜乐，他的灵魂也充满喜乐。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [peɪst] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [pɔːzd] [tuː; tə] [glæns]

And	some	that	paced	the	cloister	paused	to	glance
和	一些	那	踱步	这	修道院	暂停	到	瞥一眼

一些在修道院回廊踱步的人停下来瞥了一眼。

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

看着他，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [went] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [steɪd] ,

And	one	that	went	upon	an	errand	stayed	,
和	一	那	去	之上	一个	差事	入住	,

而那位出差办事的人却留了下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] ['leɪbərd] [left] [ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [keɪm]

And	some	that	laboured	left	their	work	,	and	came
和	一些	那	辛勤劳作	左边	他们的	工作	,	和	来了

一些辛勤劳作的人离开了他们的工作，来到了这里。

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] :

Gathering	round	him	,	and	he	spake	,	and	said	:
采集	圆形的	他	,	和	他	说	,	和	说	:

人们围拢在他身边，他开口说道：

“ ['veri] [fer] [ðə; ði]['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ]

“	Very	fair	the	golden	morning
“	非常	公平的	这	金的	早晨

“非常美好的金色清晨

[æz; əz][ɪn]['jɑːndər] [wʊd] [aɪ] [streɪd] ,

As	in	yonder	wood	I	strayed	,
作为	在	远处	木头	我	迷路了	,

正如我在那片树林里迷失方向一样，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [də'vaɪnər]['mjuːzɪk]

And	I	heard	diviner	music
和	我	听到	占卜师	音乐

我听到了更加神圣的音乐

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːrpərz] [meɪd] ,

Than	the	greatest	harpers	made	,
比	这	最	哈珀斯	制成	,

比最伟大的竖琴演奏家所制作的还要多，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [bɜːrd] [sæŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

For	a	sweet	bird	sang	before	me
为了	一个	甜的	鸟	唱	前	我

一只甜美的小鸟在我面前歌唱

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [terz] .

Songs	of	laughter	,	and	of	tears	.
歌曲	的	笑声	,	和	的	眼泪	.

欢笑之歌，泪水之歌。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

All	that	I	have	loved	and	longed	for	,
全部	那	我	有	喜爱	和	渴望	为了	,

我所爱和渴望的一切，

[æz; əz][aɪ] ['meʒərd] [aʊt][maɪ] ['jɪrz] .

As	I	measured	out	my	years	.
作为	我	测量	出去	我的	年	.

当我丈量我的岁月。

[sæŋ] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [ʃɔːz] [ænd; ənd]['goʊldən]

Sang	of	blessed	shores	and	golden
桑	的	蒙福	海岸	和	金的

歌颂着蒙福的海岸和金色的

[wer] [ðə; ði][oʊld] , [dɪm] ['hɪroʊz] [biː; bi] ,

Where	the	old	,	dim	heroes	be	,
在哪里	这	老的	,	暗淡	英雄	是	,

昔日那些黯淡的英雄们在哪里?

['dɪstənt] [ailz] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['glɔːri] ,

Distant	isles	of	sunset	glory	,
遥远	岛屿	的	日落	荣耀	,

遥远岛屿，夕阳西下，景色壮丽。

[set] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] [siː] .

Set	beyond	the	western	sea	.
放	超过	这	西	海	.

位于西海之外。

[sæŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] ['meri] ['mʌðər]

Sang	of	Christ	and	Mary	Mother
桑	的	基督	和	玛丽	母亲

歌颂基督和圣母玛利亚

['hɑːkənɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['eɪndʒəlz]['sev(ə)n]

Hearkening	unto	angels	seven
倾听	到	天使	七

聆听七位天使的教诲

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['goʊldən][hɑːrp] - [strɪŋz]
Playing **on** **their** **golden** **harp** **-** **strings**
玩耍 在 他们的 金的 竖琴 - 字符串

拨动他们金色的竖琴琴弦

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] .
In **the** **far** **courts** **of** **high** **Heaven** **.**
在 这 远的 法院 的 高的 天堂 .

在遥远的天堂之庭。

" [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
" **So** **they** **stood** **by** **,** **and** **listened** **to** **his** **speech** **,**
" 所以 他们 站立 经过 , 和 听着 到 他的 演讲 ,

于是他们站在一旁，听他演讲。

['rɪðmɪk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] :
Rhythmic **,** **for** **that** **great** **joy** **was** **in** **his** **soul** **:**
节奏 , 为了 那 伟大的 喜悦 曾是 在 他的 灵魂 :

节奏感十足，因为他的灵魂深处充满了喜悦：

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] ,
But **while** **they** **wondered** **whence** **he** **was** **,** **and** **who** **,**
但 尽管 他们 想知道 何处 他 曾是 , 和 WHO ,

但当他们还在疑惑他从哪里来，又是谁时，

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , ['ʃudəriŋ] , [kraɪd] :
He **cast** **his** **eyes** **around** **,** **and** **,** **shuddering** **,** **cried** **:**
他 投掷 他的 眼睛 大约 , 和 , 颤抖 , 哭 :

他环顾四周，浑身颤抖着哭了起来：

" [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðərz] ?
" **Who** **are** **ye** **,** **that** **I** **thought** **to** **be** **my** **brothers** **?**
" WHO 是 是的 , 那 我 想法 到 是 我的 兄弟 ?

"你们是谁？我竟以为你们是我的兄弟？"

[st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] !
Strangers **and** **sons** **of** **strangers** **!**
陌生人 和 儿子们 的 陌生人 !

陌生人和陌生人的儿子们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
Where **are** **they**
在哪里 是 他们

他们在哪里

[aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ?
I **left** **behind** **me** **but** **an** **hour** **ago** **?**
我 左边 在后面 我 但 一个 小时 前 ?

我离开的时候，一个小时前?

" [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
" **Then** **was** **there** **whispering** **among** **the** **throng** **,**
" 然后 曾是 那里 耳语 之中 这 人群 ,

"然后，人群中传来窃窃私语声，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][skɔːrn] ;
And **wonder** **not** **a** **little** **,** **and** **some** **scorn** **;**
和 想知道 不是 一个 小的 , 和 一些 轻蔑 ;

既感到一丝惊奇，又有些轻蔑；

[tɪl] [hiː; hi] [ðæt] [speɪk] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Till **he** **that** **spake** **,** **with** **anguish** **in** **his** **eye** **,**
直到 他 那 说 , 和 痛苦 在 他的 眼睛 ,

直到那说话的人，眼中充满痛苦，

[kraɪd] : “ [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [preɪ] . ”
Cried : “ Take me to a cell , that I may pray . ”
哭 : “ 拿 我 到 一个 细胞 , 那 我 可能 祈祷 . ”

他哭喊道：“把我带到牢房去，让我祈祷。”

- [twʌz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [ˌæftər'nuːn]
' Twas done , and in the golden afternoon
- 那是 完毕 , 和 在 这 金的 下午

事情完成了，在金色的午后。

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [wɪ'ðɪn] ,
A brother entered , and found none within ,
一个 兄弟 进入 , 和 成立 没有任何 之内 ,

一位弟兄进去，却发现里面没有人。

['oʊnli][ə; eɪ] [sɪr] ['mʌŋks] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʌst] ,
Only a sere monk's habit , and much dust ,
仅有的 一个 塞雷 僧侣的 习惯 , 和 很多 灰尘 ,

只有一件朴素的僧袍，以及大量的灰尘。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ['krʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
As of a body crumbled in the grave .
作为 的 一个 身体 崩溃了 在 这 严重 .

如同坟墓中坍塌的尸体。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ,
And while they wondered what these things might be ,
和 尽管 他们 想知道 什么 这些 事物 可能 是 ,

当他们还在疑惑这些东西究竟是什么的时候，

[æt; ət][læst] [speɪk] [fɔːrθ] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
At last spake forth the oldest of them all ,
在 最后的 说 前进 这 最老 的 他们 全部 ,

最后，最年长的那个开口说道：

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]['hʌndrəd] ['wɪntɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] :
Burdened with hundred winters in his soul :
负担 和 百 冬天 在 他的 灵魂 :

灵魂深处承载着百个寒冬：

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [wen] [maɪ] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
“ I can remember , when my years were young ,
“ 我 能 记住 , 什么时候 我的 年 是 年轻的 ,

“我记得，在我年幼的时候，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [seɪ] , [wʌn] [went] [frʌm; frəm] [hɪr]
Hearing the old monks say , one went from here
听力 这 老的 僧侣 说 , 一 去 从 这里

听老僧们说，有人就从这里走了。

[wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
When spring was on the earth , as it is now ,
什么时候 春天 曾是 在 这 地球 , 作为 它 是 现在 ,

当春天降临大地，就像现在这样的时候，

[sʌm; səm][faɪv] - [skɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn]
Some five - score years ago , and was not seen
一些 五 - 分数 年 前 , 和 曾是 不是 已见

大约六十年前，而且没有被人看到。

[ə'gen] , [ðoʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
Again , though search was made in all the land .
再次 , 尽管 搜索 曾是 制成 在 全部 这 土地 .

虽然搜查范围遍及全国。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [bi'li:vd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" **And some believed this was the same , and all**
" 和 一些 相信 这 曾是 这 相同的 , 和 全部

"有些人认为这是一样的，而且所有

[fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] - ['saɪlənt][tɔɪl] .
Forgot it in a sennight's silent toil .
忘了 它 在 一个 - 沉默的 辛劳 .

在一夜的默默劳作中把它忘了。

[seɪv] [wʌn] , [ðæt] [sɔ:] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ,
Save one , that saw , and seeing understood ,
节省 一 , 那 锯 , 和 看到 理解 ,

除了一个，他看到了，并且明白了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔ:ri][ʌv; əv] [haɪ] [gɑ:d]
And for the greater glory of High God
和 为了 这 更大的 荣耀 的 高的 上帝

为了至高神的更大荣耀

[roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [bʊk] ,
Wrote down the story in a mighty book ,
写道 向下 这 故事 在 一个 强大的 书 ,

把这个故事写在了一本厚重的书里。

[ænd; ənd] [lɪmd] [ðə; ði][oʊld][seɪnt] ['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd]
And limned the old saint hearkening to the bird
和 勾勒 这 老的 圣 倾听 到 这 鸟

并描绘了那位倾听鸟儿歌唱的老圣人

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [hju:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [meɪ] [ri:d] [ænd; ənd] [si:] .
With bright hues , and you still may read and see .
和 明亮的 色调 , 和 你 仍然 可能 读 和 看 .

即使色彩鲜艳，你仍然可以阅读和观看。

[i:] .
II .
二 .

二、

[fɜ:rst]['poʊəmz]
First Poems
第一的 诗歌

第一首诗

[raɪm]
Rime
韵脚

韵律

[oʊ] ['skɑ:lər] [greɪ] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] ,
O scholar grey , with quiet eyes ,
哦 学者 灰色的 , 和 安静的 眼睛 ,

哦，学者，你有着灰色的脸庞和宁静的眼神。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərd] ['peɪdʒɪz] , [braɪt]
Reading the charactered pages , bright
阅读 这 性格 页面 , 明亮的

阅读着这些充满人物的页面，明亮

[wɪð; wɪθ][wʌn] [tɔ:l] ['kændəlz] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,
With one tall candle's flickering light ,
和 一 高的 蜡烛的 闪烁 光 ,

一根高高的蜡烛发出摇曳的光芒，

[ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [skaɪz] ;
In a turret chamber under the skies ;
在 一个 炮塔 房间 在下面 这 天空 ;

在天空下的炮塔房间里;

[oʊ] ['skɑːlər] , ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['græməri] ,
O scholar , learned in gramarye ,
哦 学者 , 学习 在 魔术 ,

哦，博学的学者，精通语法，

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ]['mænɪfoʊld] [θɪŋz] [aɪ] [siː] ?
Have you seen the manifold things I see ?
有 你 已见 这 歧管 事物 我 看 ?

你见过我所看到的那些形形色色的事物吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv] - ['taʊərz]
Have you seen the forms of tracèd towers
有 你 已见 这 表格 的 - 塔楼

你见过描摹出的塔的形状吗?

[wens] ['klæmərəs] ['vɔɪsɪz] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ðɪ]['aʊərz] :
Whence clamorous voices challenge the hours :
何处 喧闹的 声音 挑战 这 小时 :

喧闹的声音挑战着时间的流逝:

[gɔːnt] [triː] - ['brænʧɪz] , ['pɪʧɪ] [blæk]
Gaunt tree - branches , pitchy black
高特 树 - 分支 , 音调 黑色的

枯瘦的树枝，漆黑一片

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [wɪnd] - ['drɪvn] [ræk]
Against the long , wind - driven wrack
反对 这 长的 , 风 - 驱动 残骸

面对着长长的、被风吹拂的残骸

[ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] , ['ʃudəriŋ] [klaʊdz] , [ðæt] [reɪs]
Of scurrying , shuddering clouds , that race
的 匆匆忙忙 , 颤抖 云 , 那 种族

那群匆匆而过、颤抖的云，那场比赛

['evər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['muːnz] [feɪs] ?
Ever across the pale moon's face ?
曾经 穿过 这 苍白 月亮的 脸 ?

是否曾掠过苍白的月亮?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] .
Have you heard the tramp of hurrying feet .
有 你 听到 这 流浪汉 的 匆忙 脚 .

你听见那匆匆的脚步声了吗?

[ðer; ðər] [bɪ'niːθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [striːt] ,
There beneath , in the shadowy street ,
那里 下面 , 在 这 阴暗的 街道 ,

就在下面，在阴暗的街道上，

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʃɑːrp] [kraɪz] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðɪ] [fleɪm]
Have you heard sharp cries , and seen the flame
有 你 听到 锋利的 哭泣 , 和 已见 这 火焰

你可曾听见凄厉的哭喊，并看见那火焰?

[ʌv; əv] ['sɪlvəri] [stiːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [geɪm] ,
Of silvery steel , in a perilous game ,
的 银色 钢 , 在 一个 危险的 游戏 ,

在危险的游戏中，如同银色的钢铁，

[ə; eɪ] ['perələs] [geɪm] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [pleɪ] ,

A	perilous	game	for	men	to	play	,
一个	危险的	游戏	为了	男人	到	玩	,

对男人来说，这是一场危险的游戏。

[hɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [deɪ] ?

Hid	from	the	searching	eyes	of	day	?
隐藏	从	这	搜索	眼睛	的	天	?

躲过了白天的窥视?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [breθ] ,

Have	you	heard	the	great	awakening	breath	,
有	你	听到	这	伟大的	唤醒	气息	,

你听过那伟大的觉醒之息吗?

[laɪk] [trʌmp] [ðæt] ['sʌmənz] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [frʌm; frəm] [deθ] ,

Like	trump	that	summons	the	saints	from	death	,
喜欢	王牌	那	传票	这	圣徒	从	死亡	,

就像能将圣徒从死里召唤出来的特朗普一样，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] , [mə'dʒestikl] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bloʊz]

Of	the	wild	,	majestical	wind	,	which	blows
的	这	荒野	,	雄伟的	风	,	哪个	打击

那狂野而雄伟的风，吹拂着

[laʊd] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [ðæt] [i:tʃ] [mæn] [noʊz]

Loud	and	splendid	,	that	each	man	knows
大声	和	灿烂	,	那	每个	男人	知道

响亮而辉煌，人人皆知

[fɑ:r] , [oʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [si:] ,

Far	,	O	far	away	is	the	sea	,
远的	,	哦	远的	离开	是	这	海	,

大海遥远，哦，遥远的地方。

['breɪkɪŋ] , ['mɜ:rmərɪŋ] , [stɑ:rk] [ænd; ənd] [fri:] ?

Breaking	,	murmuring	,	stark	and	free	?
打破	,	淙淙	,	斯塔克	和	自由的	?

破碎的、低语的、鲜明的、自由的?

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] ,

All	these	things	I	hear	and	see	,
全部	这些	事物	我	听到	和	看	,

我所听到和看到的一切，

[aɪ] , [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] ['græməri] :

I	,	a	scholar	of	gramarye	:
我	,	一个	学者	的	魔术	:

我，一位语法学者:

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [rɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [bʊks]

All	are	writ	in	the	ancient	books
全部	是	写	在	这	古老的	图书

这一切都记载在古书中。

[klɪr] , [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [lʊks]

Clear	,	exactly	,	and	he	that	looks
清除	,	确切地	,	和	他	那	看起来

清楚，没错，还有他那副模样

[faindz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [si:] ,

Finds	the	night	and	the	changing	sea	,
发现	这	夜晚	和	这	变化	海	,

寻觅夜晚和变幻莫测的大海，

[ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] :

The	years	gone	by	,	and	the	years	to	be	:
这	年	已消失	经过	,	和	这	年	到	是	:

过去的岁月，以及未来的岁月：

([hiː; hi] [ðæt] ['sɜːtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['taɪərləs] [aɪz]

(	He	that	searches	,	with	tireless	eyes
(	他	那	搜索	,	和	不知疲倦	眼睛

（他孜孜不倦地寻找着）

[ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz])

In	a	turret	-	chamber	under	the	skies	)
在	一个	炮塔	-	房间	在下面	这	天空	)

在天空下的炮塔炮室里）

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['læftər] ,

Passion	and	joy	,	and	sorrow	and	laughter	,
热情	和	喜悦	,	和	悲哀	和	笑声	,

激情与欢乐，悲伤与欢笑，

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌðer'æftər] .

Life	and	death	,	and	the	things	thereafter	.
生活	和	死亡	,	和	这	事物	此后	.

生与死，以及死后的一切。

[tuː; tə][æn; ən] ['elziviə] ['sisərəu]

To	an	Elzevir	Cicero
到	一个	埃尔泽维尔	西塞罗

致埃尔泽维尔·西塞罗

[dʌst] - ['kʌvərd] [bʊk] , [ðæt] ['veri] [fjuː] [men] [noʊ] ,

Dust	-	covered	book	,	that	very	few	men	know	,
灰尘	-	涵盖	书	,	那	非常	很少	男人	知道	,

一本蒙尘的书，鲜为人知。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['veri] [fjuː] [men] [ˌʌndər'stænd]

Even	as	very	few	men	understand
甚至	作为	非常	很少	男人	理解

即使很少有人理解

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['stɔːrid] [lænd]

The	glory	of	an	ancient	,	storied	land
这	荣耀	的	一个	古老的	,	有故事的	土地

一片古老而充满传奇色彩的土地的辉煌

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [floʊ] ,

In	the	wild	current	of	the	ages	'	flow	,
在	这	荒野	当前的	的	这	年龄	-	流动	,

在岁月奔涌的洪流中，

[hæv; həv][nɑːt][oʊld] [sˈkɒləz] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ]

Have	not	old	scholars	,	centuries	ago
有	不是	老的	学者们	,	几个世纪	前

几个世纪前的古代学者们难道没有吗?

[kə'rest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hænd] ,

Caressed	you	in	the	hollow	of	their	hand	,
被爱抚	你	在	这	空洞的	的	他们的	手	,

他们用手掌轻轻抚摸着你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春收(A Spring Harvest)
第2/3页

[ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['kaɪndli] [aɪz] [ðeɪ] [skænd]
The **while** **with** **quiet** **,** **kindly** **eyes** **they** **scanned**
这 尽管 和 安静的 , 亲切地 眼睛 他们 扫描

他们用平静而友善的目光扫视着……

[jʊr; jər]['peɪdʒɪz] , ['jeləud] [naʊ] , [ðen] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ?
Your **pages** **,** **yellowed** **now** **,** **then** **white** **as** **snow** **?**
你的 页面 , 泛黄 现在 , 然后 白色的 作为 雪 ?

你的书页，现在泛黄了，以前却洁白如雪?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər][ɪz] , [kraɪz] [θruː] [jʊr; jər] ['evri] [wɜːrd] ,
A **voice** **there** **is** **,** **cries** **through** **your** **every** **word** **,**
一个 嗓音 那里 是 , 哭泣 通过 你的 每一个 单词 ,

有一个声音，在你每一句话中哭泣，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['æftər] ['gretɪst] ['glɔːri] [keɪm]
Of **him** **,** **that** **after** **greatest** **glory** **came**
的 他 , 那 后 最 荣耀 来了

他，在获得最大荣耀之后，

[daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [roʊd][tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [terz] ;
Down **the** **grey** **road** **to** **darkness** **and** **to** **tears** **;**
向下 这 灰色的 路 到 黑暗 和 到 眼泪 ;

沿着灰色的道路走向黑暗和泪水;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][fɑːr] ['siːz] [ɪn] [stɪl] ['væliz] [hɜːrd] ,
A **voice** **like** **far** **seas** **in** **still** **valleys** **heard** **,**
一个 嗓音 喜欢 远的 海域 在 仍然 山谷 听到 ,

寂静山谷中传来如同远海般的声音，

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [feɪm]
Crying **of** **love** **and** **death** **and** **hope** **and** **fame**
哭泣 的 爱 和 死亡 和 希望 和 名声

为爱、死亡、希望和名誉而哭泣

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .
That **change** **not** **with** **the** **changing** **of** **the** **years** **.**
那 改变 不是 和 这 变化 的 这 年 .

这种变化并不会随着岁月的更迭而改变。

[tuː; tə][ə; eɪ]['djʊrər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ['hɑːrbər]
To **a** **Dürer** **Drawing** **of** **Antwerp** **Harbour**
到 一个 丢勒 绘画 的 安特卫普 港口

致丢勒的安特卫普港素描

['fɪgjərd] [baɪ] ['djʊrərz] ['mædʒɪk][hænd][wɑːst] [ðaʊ] ,
Figured **by** **Dürer's** **magic** **hand** **wast** **thou** **,**
想 经过 丢勒的 魔法 手 浪费 你 ,

你曾是丢勒的魔法之手所构想的，

[ðæt] , ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] , [treɪst] [ɑːn][ðə; ði]['luːsɪd][peɪdʒ]
That **,** **lightning** **-** **like** **,** **traced** **on** **the** **lucid** **page**
那 , 闪电 - 喜欢 , 追踪 在 这 清醒的 页

那道闪电般的轨迹，在清晰的页面上显现出来。

[rʌf] , ['kerləs] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪzərdri] [soʊ][seɪdʒ]

Rough	,	careless	lines	,	with	wizardry	so	sage
粗糙的	,	粗心	线条	,	和	巫术	所以	圣人

粗犷随意的线条，蕴含着如此睿智的魔法

[ðæt] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [fer] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] :

That	yet	the	whole	was	fair	,	I	know	not	how	:
那	然而	这	所有的	曾是	公平的	,	我	知道	不是	如何	:

然而，整体而言却很公平，我不知道为什么:

[ʃɪps] [ʌv; əv] [gɔːnt] [mɑːsts] , [ænd; ənd][stɑːrk] , [siː] - ['smɪtn] [praʊ] ,

Ships	of	gaunt	masts	,	and	stark	,	sea	-	smitten	prow	,
船舶	的	瘦削	桅杆	,	和	斯塔克	,	海	-	迷恋	船首	,

桅杆稀疏、船头斑驳、饱经海浪摧残的船只

['aɪd(ə)l] , [jet] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [meɪn]

Idle	,	yet	soon	again	to	sweep	the	main
闲置的	,	然而	很快	再次	到	扫	这	主要的

闲置着，但很快又要开始扫荡主干道了。

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['mɜːtʃənts] - [geɪn] ,

In	the	swift	service	of	old	merchants	'	gain	,
在	这	迅速	服务	的	老的	商人	-	获得	,

为了迅速为老商人谋取利益，

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] , [ə'læs] , [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] ?

Where	are	ye	now	,	alas	,	where	are	ye	now	?
在哪里	是	是的	现在	,	唉	,	在哪里	是	是的	现在	?

唉，你们现在在哪里？你们现在在哪里?

[gɔːn] [ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['veri] [lɔːŋ] ,

Gone	are	ye	all	,	and	vanished	very	long	,
已消失	是	是的	全部	,	和	消失了	非常	长的	,

你们都已离去，消失已久。

[sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrid] ['wɔrz] ,

Sunk	with	great	glory	in	the	storied	wars	,
沉没	和	伟大的	荣耀	在	这	有故事的	战争	,

在辉煌的战争中沉没，

[ɔːr] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['breikəz] [waɪld] :

Or	conquered	by	the	leaping	breakers	wild	:
或者	征服	经过	这	跳跃	断路器	荒野	:

或被狂野的跃动海浪征服:

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [lʌv] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] , [laɪk][sʌm; səm] [sɔːŋ]

And	yet	we	love	your	image	,	like	some	song
和	然而	我们	爱	你的	图像	,	喜欢	一些	歌曲

然而，我们却像喜爱一首歌一样喜爱你的形象。

[ðæt] [telz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ænd; ənd] [haɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

That	tells	of	ancient	days	and	high	,	because
那	讲述	的	古老的	天	和	高的	,	因为

那讲述的是古代的辉煌岁月，因为

[oʊld]['djʊrər] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wʌns][ænd; ənd] [smaɪld] .

Old	Dürer	looked	upon	you	once	and	smiled	.
老的	丢勒	看起来	之上	你	一次	和	微笑	.

老丢勒曾瞥见你，并对你微笑。

[pjʊr] [vər'dʒɪniə]

Pure	Virginia
纯的	弗吉尼亚州

纯弗吉尼亚

[jɔːk] ['rɪvər] [rɪ'tɜːrn]
York River Returns
约克 河 返回

约克河回流

[laɪk] [smoʊk] [ðæt] ['væniʃiz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz]
Like smoke that vanishes on the morning breeze
喜欢 抽烟 那 消失 在 这 早晨 微风

如同清晨微风中消散的烟雾

[ɑːr; ər] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Are passed the first beginnings of the world ,
是 通过了 这 第一的 开端 的 这 世界 ,

已走过世界的最初起源，

[wen] [taɪm][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][bʌd] [stɪl] [kɜːrld] ,
When time was even as a bud still curled ,
什么时候 时间 曾是 甚至 作为 一个 芽 仍然 卷曲 ,

当时间还像花苞一样微微卷曲的时候，

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ði]['lɪmɪt][set][ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['siːz] ;
And scarce the limit set of lands and seas ;
和 稀少 这 限制 放 的 土地 和 海域 ;

陆地和海洋的边界十分稀少；

[laɪk] [smoʊk] , [laɪk] [smoʊk] [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] ['ɔːgjəriːz]
Like smoke , like smoke the composite auguries
喜欢 抽烟 , 喜欢 抽烟 这 合成的 预兆

如同烟雾，如同烟雾，复合预兆

[ʌv; əv] ['hiːbruː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['heliːn] [ɑːr; ər][ɔːl] [fɜːrld] ,
Of Hebrew and of Hellene are all furled ,
的 希伯来语 和 的 希腊 是 全部 卷曲 ,

希伯来语和希腊语都卷起来了，

[fʊl'fɪld] [ɔːr] [els] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd]['aɪdli] [həːld]
Fulfilled or else forgot , and idly hurled
已完成 或者 别的 忘了 , 和 闲散地 投掷

要么完成，要么忘记，然后漫不经心地扔掉

[ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [pliːz] :
This way or that way , as the great winds please :
这 方式 或者 那 方式 , 作为 这 伟大的 风 请 :

随风而行，走这条路或那条路：

[aɪ] , [ænd; ənd][laɪk] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [ɜːrb]
Aye , and like smoke of this delicious herb
是的 , 和 喜欢 抽烟 的 这 可口的 草本植物

是的，就像这种美味草药的烟雾一样

[brɔːt] [baɪ][streɪndʒ] [weɪz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [maɪnd] [meɪ] [ges] ,
Brought by strange ways the curious mind may guess ,
带来 经过 奇怪的 方式 这 好奇的 头脑 可能 猜测 ,

好奇心驱使人们以奇特的方式去寻找答案，

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] [biː; bi] ,
From where the parrot and the leopard be ,
从 在哪里 这 鹦鹉 和 这 豹 是 ,

从鹦鹉和豹子所在的地方，

[maɪ] [θɔːts] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][kɜːrb]
My thoughts , that should be strong , the years to curb
我的 想法 , 那 应该 是 强的 , 这 年 到 抑制

我的想法应该很坚定，岁月足以抑制这种想法。

[goʊ][ʌp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs]

Go	up	,	and	vanish	into	nothingness
去	向上	,	和	消失	进入	虚无

升天，消失于虚无之中。

[ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrənsi] .

On	a	blue	cloud	of	exquisite	fragrancy	.
在	一个	蓝色的	云	的	精美的	芳香	.

在一片散发着迷人香气的蓝色云朵上。

[ə; eɪ] ['prefəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld]

A	Preface	for	a	Tale	I	have	never	told
一个	前言	为了	一个	故事	我	有	绝不	讲述

一篇我从未讲述过的故事的序言

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [nɔːt] [ʌv; əv] ['wɪndi] ['sɪtədəlz]

Herein	is	nought	of	windy	citadels
在此处	是	零	的	刮风	城堡

这里没有一座风吹日晒的堡垒

[wer] [praʊd] [kɪŋz] [dwel] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd]

Where	proud	kings	dwell	,	that	with	an	iron	hand
在哪里	自豪的	国王	住	,	那	和	一个	铁	手

骄傲的君王居住的地方，就是铁腕统治的地方。

[diːl] [wɔːr][ɔːr]['dʒʌstɪs] : [hɪr] [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri]

Deal	war	or	justice	:	here	no	history
交易	战争	或者	正义	:	这里	不	历史

战争还是正义：这里没有历史

[ʌv; əv]['væliənt] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪn] - [dɑːrk] ['siːz]

Of	valiant	ships	upon	the	wine	-	dark	seas
的	英勇	船舶	之上	这	葡萄酒	-	黑暗的	海域

在酒红色的大海上，英勇的战船

['pæsɪŋ] [streɪndʒ][lændz][ænd; ənd] ['θredɪŋ] ['tʃænlz] [streɪt]

Passing	strange	lands	and	threading	channels	strait
通过	奇怪的	土地	和	螺纹	频道	海峡

穿越陌生的土地，穿过海峡

[bɪ'twiːn] [ɪm'baːmd] ['aɪləndz] : [hɪr] [noʊ] [sɔːŋ]

Between	embalmed	islands	:	here	no	song
之间	防腐处理	岛屿	:	这里	不	歌曲

在防腐岛屿之间：这里没有歌声

[ðæt] [men][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'membər]

That	men	shall	sing	in	battle	and	remember
那	男人	将	唱歌	在	战斗	和	记住

愿男儿在战场上歌唱，并铭记

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] :

When	they	are	old	and	grey	beside	the	fire	:
什么时候	他们	是	老的	和	灰色的	旁	这	火	:

当他们老了，头发花白，依偎在火炉旁时：

['oʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]

Only	a	story	gathered	from	the	hills
仅有的	一个	故事	聚集	从	这	丘陵

只是一个从山间流传下来的故事

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [deɪz] ,

And	the	wind	crying	of	forgotten	days	,
和	这	风	哭泣	的	被遗忘的	天	,

风在哭泣，诉说着被遗忘的岁月。

[ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] ， “ [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] —

A	story	that	shall	whisper	,	“	All	things	change	—
一个	故事	那	将	耳语	，	“	全部	事物	改变	—

一个低语着“万物皆变”的故事——

[fɔːr; fər] [frendz] [duː] [groʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [lʌvz]

For	friends	do	grow	indifferent	,	and	loves
为了	朋友们	做	生长	冷漠	，	和	爱

朋友之间会变得冷漠，爱情也是如此。

[daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] : ['bɪtərnəs]

Die	like	a	dream	at	morning	:	bitterness
死	喜欢	一个	梦	在	早晨	：	苦味

清晨如梦般死去：苦涩

[ɪz] [ðə; ðɪ] [ʃʊr] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [bɔːrn] ,

Is	the	sure	heritage	of	all	men	born	,
是	这	当然	遗产	的	全部	男人	出生	，

这是所有男性与生俱来的确定遗产。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'loʊn] [siːz] ['truːli] , [huː] [lʊks] [aʊt]

And	he	alone	sees	truly	,	who	looks	out
和	他	独自的	看到	真的	，	WHO	看起来	出去

只有向外看的人才能看清真相。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] ['ɛəri] [piːk] ， [kən'sɪdərɪŋ] [nɑːt]

From	some	huge	aery	peak	,	considering	not
从	一些	巨大的	轻盈	顶峰	，	考虑	不是

从某个巨大的光山峰来看，考虑到并非

[fæst] - [wɔːld] ['sɪtiz] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [men] ,

Fast	-	walled	cities	,	or	the	works	of	men	,
快速地	-	有围墙的	城市	，	或者	这	作品	的	男人	，

快速筑城的城市，或者说是人类的杰作，

[bʌt; bət] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌntə¦ʌntu] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps]

But	turns	his	gaze	unto	the	mountain	-	tops
但	转弯	他的	目光	到	这	山	-	最高额

但他将目光转向了山巅。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

And	the	unfathomable	blue	of	heaven
和	这	深不可测	蓝色的	的	天堂

还有那深不可测的蔚蓝天堂

[ðæt] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] ” — —

That	only	change	not	with	the	changing	years	”	—	—
那	仅有的	改变	不是	和	这	变化	年	”	—	—

唯一不会随着岁月流逝而改变的，只有这一点。

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃɑːd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [ʃuːn]

A	tale	that	shod	itself	with	ancient	shoon
一个	故事	那	鞋子	本身	和	古老的	舒恩

一个用古老的鞋子包裹着自己的故事

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪts] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] .

And	wrapped	its	cloak	,	and	wandered	from	the	west	.
和	包装	它是	披风	，	和	漫步	从	这	西方	.

它披上斗篷，从西方走了过来。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt]

A	Sonnet
一个	十四行诗

十四行诗

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

There	is	a	wind	that	takes	the	heart	of	a	man	,
那里	是	一个	风	那	需要	这	心	的	一个	男人	,

有一种风能带走男人的心，

[ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði]['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

A	fresh	wind	in	the	latter	days	of	spring	,
一个	新鲜的	风	在	这	后者	天	的	春天	,

春末的一阵清风

[wen] [heɪt] [ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l] [θɪŋ]

When	hate	and	war	and	every	evil	thing
什么时候	恨	和	战争	和	每一个	邪恶的	事物

当仇恨、战争和一切邪恶之事发生时

[ðæt] [ðə; ði][waɪd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] [spæn]

That	the	wide	arches	of	high	Heaven	span
那	这	宽的	拱门	的	高的	天堂	跨度

宽阔的天穹跨越

[siːmz] [dʌst] , [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [ðæn; ðən]

Seems	dust	,	and	less	to	be	accounted	than
似乎	灰尘	,	和	较少的	到	是	已记录	比

似乎是尘埃，而且无需过多考虑。

[ðə; ði] ['əʊmən] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪŋ] :

The	omened	touches	of	a	passing	wing	:
这	预兆	触摸	的	一个	通过	翼	:

飞过边线时预示着不祥之兆的触碰：

[wen] ['destəni] , [ðæt] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

When	Destiny	,	that	calls	himself	a	king	,
什么时候	命运	,	那	呼叫	他自己	一个	国王	,

当命运，那个自称国王的人，

[goʊz] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][pæn] :

Goes	all	forgotten	for	the	song	of	Pan	:
去	全部	被遗忘的	为了	这	歌曲	的	平底锅	:

潘神的歌声被彻底遗忘了：

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

For	why	?
为了	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]

Because	the	twittering	of	birds
因为	这	推特	的	鸟类

因为鸟儿的鸣叫声

[ɪz][ðə; ði][best]['mjuːzɪk][ðæt][wʌz; wəz]['evər] [sʌŋ] ,

Is	the	best	music	that	was	ever	sung	,
是	这	最好的	音乐	那	曾是	曾经	唱	,

这是有史以来最棒的音乐吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [triːz] [faindz] ['betər] [wɜːrdz]

Because	the	voice	of	trees	finds	better	words
因为	这	嗓音	的	树木	发现	更好的	字

因为树木的声音找到了更优美的词句

[ðæn; ðən]['evər]['poʊət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] [rʌŋ] :

Than	ever	poet	from	his	heartstrings	wrung	:
比	曾经	诗人	从	他的	心弦	拧干	:

比以往任何时候都更能触动诗人的心弦：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl]['wɪzdəm][ænd; ənd][ɔːl] ['græməri]
Because all wisdom and all gramarye
因为 全部 智慧 和 全部 魔术

因为所有的智慧和所有的语法

[ɑːr; ər] [rɪt] [ɪn] [fiːldz] , [oʊ]['veri] [pleɪn][tuː; tə] [siː] .
Are writ in fields , O very plain to see .
是 写 在 字段 , 哦 非常 清楚的 到 看 .

写在田野里，哦，非常清楚可见。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kʌnˈtɹi]
“ It was all in the Black Countree
“ 它 曾是 全部 在 这 黑色的 乡村

“这一切都发生在黑人乡村”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kʌnˈtɹi] ,
” It was all in the Black Countree ,
” 它 曾是 全部 在 这 黑色的 乡村 ,

“这一切都发生在黑人聚居区。”

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
What time the sweet o ' the year should be ,
什么 时间 这 甜的 o - 这 年 应该 是 ,

一年中最甜蜜的时刻应该在什么时候?

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [triː] , [ɔːl] [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] ,
I saw a tree , all gaunt and grey ,
我 锯 一个 树 , 全部 瘦削 和 灰色的 ,

我看到一棵树，枯瘦而灰白，

[æz; əz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] :
As mindful of a winter's day :
作为 正念 的 一个 冬天的 天 :

如同在冬日里一样:

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [bɜːrd][dɪd][sɪt]
And that a lonely bird did sit
和 那 一个 孤独 鸟 做过 坐

一只孤独的鸟儿栖息着

[əˈpɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Upon the topmost branch of it ,
之上 这 最顶层 分支 的 它 ,

在它最顶端的树枝上，

[huː] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] [dɪd] [swiːtər] [sɪŋ]
Who to my thought did sweeter sing
WHO 到 我的 想法 做过 更甜 唱歌

在我看来，谁的歌声更甜美?

[ðæn; ðən] ['eni] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Than any minstrel of a king .
比 任何 吟游诗人 的 一个 国王 .

比任何国王的吟游诗人都更胜一筹。

[tuː; tə][ə; eɪ]['piːənɪst]
To a Pianist
到 一个 钢琴家

致一位钢琴家

[wen] ['ʌðər] - ['fɪŋgərz] [tʌʧ] [ðə; ði] [kiːz]
When others ' fingers touch the keys
什么时候 其他的 - 手指 触碰 这 钥匙

当别人的手指触碰到键盘时

[ðen] [moʊst]['doʊlf(ə)l] ['θrenədi:z]
Then most doleful threnodies
然后 最多 悲伤的 哀歌

然后是最悲伤的挽歌

[tʃeɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [rʌn]
Chase about the air , and run
追赶 关于 这 空气 , 和 跑步

在空中追逐，奔跑

[laɪk] [bɪ'gʌn] .
Like Pandæmonium begun .
喜欢 潘德莫尼姆 开始 .

如同万魔殿降临。

['rɪðəm] [streɪnd] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ə'kɔ:rd]
Rhythm strained and false accord
韵律 紧张 和 错误的 符合

节奏紧张且不和谐

[ɪn][ə; eɪ] ['si:sləs] [stri:m] [ɑ:r; ər] [pɔ:d] ;
In a ceaseless stream are poured ;
在 一个 不停歇 溪流 是 倾倒 ;

源源不断地倾泻而下;

[ðen] [saɪz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [men] [dɪ'pɑ:rt]
Then sighs are heard , and men depart
然后 叹息 是 听到 , 和 男人 离开

随后传来叹息声，男人们离开了。

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][seɪdʒ] [fə'zɪʃənz] [ɑ:rt] ,
To seek the sage physician's art ,
到 寻找 这 圣人 医生的 艺术 ,

去探寻圣医的医术，

[ɔ:r]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [i:z] ,
Or silence , and a little ease ,
或者 沉默 , 和 一个 小的 舒适 ,

或者沉默，以及一丝轻松，

[wen] ['ʌðər] - ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] .
When others ' fingers touch the keys .
什么时候 其他的 - 手指 触碰 这 钥匙 .

当别人的手指触碰到琴键时。

[wen] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z]
When your fingers touch the keys
什么时候 你的 手指 触碰 这 钥匙

当你的手指触碰到琴键时

[hɑ:rk] , [sɔ:ft] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['si:z]
Hark , soft sounds of summer seas
听着 , 柔软的 声音 的 夏天 海域

听，那是夏日海浪轻柔的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['melədi] [moʊst] [fer]
In a melody most fair
在 一个 旋律 最多 公平的

在一首最动听的旋律中

['wɪspər] [θru:] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] ,
Whisper through the pleasant air ,
耳语 通过 这 令人愉快的 空气 ,

在宜人的空气中轻声低语

[ɔ:r][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m]
Or **a** **winding** **mountain** **stream**
或者 一个 绕线 山 溪流

或者一条蜿蜒的山涧

['glitəz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nbi:m] ,
Glitters **to** **the** **pale** **moonbeam** **,**
闪光 到 这 苍白 月光 ,

在苍白的月光下闪闪发光，

[ɔ:r][ə; eɪ] [bri:z] [dʌθ; dəθ][stɜ:r][ðə; ði][tɑ:ps]
Or **a** **breeze** **doth** **stir** **the** **tops**
或者 一个 微风 确实 搅拌 这 最高额

或者微风吹拂，拨动树梢。

[ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ['lɑ:tʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:ps] ,
Of **springtime** **larches** **in** **a** **copse** **,**
的 春天 落叶松 在 一个 矮林 ,

春天小树林里的落叶松，

[ɔ:r][ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər] [lu:st] [ænd; ənd] [hə:ld]
Or **the** **winds** **are** **loosed** **and** **hurled**
或者 这 风 是 松开 和 投掷

或者狂风骤起，肆意吹拂

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] - ['strɪkən] [wɜ:rld]
About **the** **wonder** **-** **stricken** **world**
关于 这 想知道 - 受打击的 世界

关于这个充满奇迹的世界

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['hɑ:məniz] ,
With **immortal** **harmonies** **,**
和 不朽 和声 ,

伴着不朽的和谐，

[wen] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] .
When **your** **fingers** **touch** **the** **keys** **.**
什么时候 你的 手指 触碰 这 钥匙 .

当你的手指触碰到琴键时。

[ə; eɪ] ['frægmənt]
A **Fragment**
一个 分段

片段

[ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd]
And **some** **came** **down** **in** **a** **great** **wind**
和 一些 来了 向下 在 一个 伟大的 风

有些被大风吹落下来。

['ʌndər] [greɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [skaɪz]
Under **grey** **scurrying** **skies**
在下面 灰色的 匆匆忙忙 天空

在灰蒙蒙、忽明忽暗的天空下

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪv] - ['bi:tn] [ʃɔ:r]
To **where** **the** **long** **wave** **-** **beaten** **shore**
到 在哪里 这 长的 海浪 - 被打败 支撑

到那被海浪拍打的长海岸

[fɔ:r; fər]['evər] [ʃri:ks] [ænd; ənd][kraɪz] .
For **ever** **shrieks** **and** **cries** **.**
为了 曾经 尖叫 和 哭泣 .

永无止境的尖叫和哭喊。

[oʊ] , [flɪŋ] [ə'saɪd][jʊr; jər][tɔɪl] , [jʊr; jər] [ker] ,

O	,	fling	aside	your	toil	,	your	care	,
哦	,	一扔	旁边	你的	辛劳	,	你的	关心	,

哦，抛开你的辛劳和忧虑吧。

[wen] [wʌn][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

When	one	cries	of	the	sea	,
什么时候	一	哭泣	的	这	海	,

当有人呼唤大海时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ðæt] [foʊm][ænd; ənd] [tɔ:s] ,

And	the	great	waves	that	foam	and	toss	,
和	这	伟大的	波浪	那	泡沫	和	折腾	,

还有那些翻滚翻腾的巨浪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [fli:] :

And	the	white	clouds	that	flee	:
和	这	白色的	云	那	逃跑	:

还有那些消散的白云:

[let] [ˌju: 'es][fər'get]['aʊər; ɑ:r] ['wɪrinəs] ,

Let	us	forget	our	weariness	,
让	我们	忘记	我们的	疲劳	,

让我们忘却疲惫，

[fər'get] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [sind] ,

Forget	that	we	have	sinned	,
忘记	那	我们	有	罪过	,

忘记我们曾犯下的罪过吧，

[soʊ][wi:; wi][bʌt; bət][seɪl] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:]

So	we	but	sail	,	what	matters	it
所以	我们	但	帆	,	什么	事情	它

所以我们扬帆起航，这又有什么关系呢?

[ɪf] [deθ] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] ?

If	Death	ride	on	the	wind	?
如果	死亡	骑	在	这	风	?

如果死神乘风而来?

[stɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [stɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:]

Storm	from	the	sky	,	storm	from	the	sea
风暴	从	这	天空	,	风暴	从	这	海

天降风暴，海降风暴

[bi:t] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

Beat	on	them	as	they	stood	,
打	在	他们	作为	他们	站立	,

趁他们站着的时候殴打他们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [spræŋ] [ɪn][ðem; ðəm]

And	a	great	longing	sprang	in	them
和	一个	伟大的	渴望	弹簧	在	他们

他们心中燃起了强烈的渴望。

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [flʌd] . . . .

To	cross	the	roaring	flood	.	.	.	.
到	叉	这	咆哮	洪水	.	.	.	.

渡过咆哮的洪水.....

[si:] ['pɔpi:z]

Sea	Poppies
海	罂粟花

海罂粟

- [twɪkst] ['loʊnli] [lændz][ænd; ənd]['dezərt] [biːtʃ] ,
' **Twixt** **lonely** **lands** **and** **desert** **beach** **,**
- 中间 孤独 土地 和 沙漠 海滩 ,

“介于荒凉之地和沙漠海滩之间，

[wer] [noʊ][wɪnd] [bloʊz] [ænd; ənd][noʊ] [weɪvz] [riːtʃ] ,
Where **no** **wind** **blows** **and** **no** **waves** **reach** **,**
在哪里 不 风 打击 和 不 波浪 抵达 ,

在无风无浪的地方，

[ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['priːsɪŋkt] [hɪr] [wiː; wi] [kiːp] ,
A **sunken** **precinct** **here** **we** **keep** **,**
一个 凹陷 辖区 这里 我们 保持 ,

我们在这里保留着一个下沉式区域，

[wɪð; wɪθ]['woʊv(ə)n] [waɪlz] [ʌv; əv] ['endləs] [sliːp] ;
With **woven** **wiles** **of** **endless** **sleep** **;**
和 编织 诡计 的 无尽的 睡觉 ;

用无尽的睡眠编织的诡计；

['aʊər; ɑːr] ['twɪstɪd] [stemz] [ʌv; əv] [sɪr] - [hjʊd] [griːn] ,
Our **twisted** **stems** **of** **sere** **-** **hued** **green** **,**
我们的 扭曲 茎 的 塞雷 - 有色 绿色的 ,

我们扭曲的枯绿色茎秆，

['aʊər; ɑːr]['pælɪd] [bluːmz] [wʌt] [sʌn] [hæz; həz] [siːn] ?
Our **pallid** **blooms** **what** **sun** **has** **seen** **?**
我们的 苍白 花朵 什么 太阳 有 已见 ?

我们苍白的花朵，阳光见过什么？

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [teɪsts] ['aʊər; ɑːr]['mædʒɪk] [breθ]
And **he** **that** **tastes** **our** **magic** **breath**
和 他 那 口味 我们的 魔法 气息

而他，尝到了我们神奇气息的滋味。

[ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðæt] [sliːp] [huːz] [neɪm] [ɪz] [deθ] .
Shall **sleep** **that** **sleep** **whose** **name** **is** **death** **.**
将 睡觉 那 睡觉 谁 姓名 是 死亡 .

那名为死亡的睡眠，必将安息。

[waɪld] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['skɜːriːɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
Wild **clouds** **are** **scurrying** **overhead** **,**
荒野 云 是 匆匆忙忙 开销 ,

狂野的云朵在头顶翻滚，

[ðə; ði][waɪld] ['wɪndz] [vɔɪs] [ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [dred] ,
The **wild** **wind's** **voice** **is** **loud** **and** **dread** **,**
这 荒野 风的 嗓音 是 大声 和 恐惧 ,

狂风的呼啸声响亮而可怕。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
Sounding **the** **knell** **of** **the** **dying** **day** **,**
听起来 这 丧钟 的 这 垂死 天 ,

敲响末日丧钟，

[jet] [hɪr] [ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] ['ɔːlweɪ] .
Yet **here** **is** **silence** **and** **gloom** **alway** **.**
然而 这里 是 沉默 和 愁云 总是 .

然而，这里总是寂静无声，一片阴郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] ['siːzɪz] [ˌem 'iː]
And **a** **great** **longing** **seizes** **me**
和 一个 伟大的 渴望 逮捕 我

我心中涌起一股强烈的渴望。

[tuː; tə][bɜːrst][maɪ]['bɑːndɪdʒ][ænd; ənd][biː; bi] [friː] ,

To	burst	my	bondage	and	be	free	,
到	爆裂	我的	束缚	和	是	自由的	,

为了挣脱束缚，获得自由，

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]['waɪndz] - [ænd; ənd]['wɔːtərz] - [streɪf] ,

To	look	on	winds	'	and	waters	'	strife	,
到	看	在	风	-	和	水	-	冲突	,

观看风与水的争斗，

[ænd; ənd] [briːð] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

And	breathe	in	my	nostrils	the	breath	of	life	.
和	呼吸	在	我的	鼻孔	这	气息	的	生活	.

让我吸入生命的气息。

[gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][dɪm][ænd; ənd] ['slʌmbrəs] [iːz] ,

Give	me	not	dim	and	slumbrous	ease	,
给	我	不是	暗淡	和	昏昏欲睡的	舒适	,

不要给我昏昏欲睡的安逸，

[bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ['siːz] ,

But	sounding	storm	and	labouring	seas	,
但	听起来	风暴	和	劳动	海域	,

但探测风暴和汹涌的海浪，

[nɑːt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ['jɪrz] ,

Not	peaceful	and	untroubled	years	,
不是	和平	和	平静无波	年	,

并非平静无波的岁月

[bʌt; bət] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [terz] .

But	toil	and	warfare	and	passion	and	tears	.
但	辛劳	和	战争	和	热情	和	眼泪	.

但也有辛劳、战争、激情和泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fɔːl][ɪn] ['vælərəs] [faɪt] ,

And	I	would	fall	in	valorous	fight	,
和	我	会	落下	在	英勇的	斗争	,

我将英勇战死。

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn]['lɔːfti][fɑːr] - [siːn] [haɪt] .

And	lie	on	lofty	far	-	seen	height	.
和	说谎	在	高远	远的	-	已见	高度	.

并躺在高远可望的山巅。

[jet] [haʊ] [tuː; tə][bɜːrst] [ðiːz] ['prɪzn] - ['bændz] ,

Yet	how	to	burst	these	prison	-	bands	,
然而	如何	到	爆裂	这些	监狱	-	乐队	,

然而，如何才能挣脱这些牢笼的束缚呢?

['fɔrdʒd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] - [hændz] ?

Forged	by	unseen	spirit	-	hands	?
锻造	经过	看不见	精神	-	双手	?

由无形的神灵之手锻造而成?

[oʊ] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][bɜːrst]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] ['bændz]

O	seek	not	to	burst	our	prison	bands
哦	寻找	不是	到	爆裂	我们的	监狱	乐队

哦，不要试图挣脱我们囚禁的枷锁。

['fɔrdʒd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] - [hændz] .

Forged	by	unseen	spirit	-	hands	.
锻造	经过	看不见	精神	-	双手	.

由无形的神灵之手锻造而成。

['klæʃɪŋ] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [siː] ,
Clashing **battle** **and** **labouring** **sea** **,**
冲突 战斗 和 劳动 海 ,

激烈的战斗和汹涌的大海，

[ðiːz] [biː; bi][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] .
These **be** **for** **others** **,** **not** **for** **thee** **.**
这些 是 为了 其他的 , 不是 为了 你 .

这些是给别人的，不是给你的。

[ðaʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɔːr]
Thou **lover** **of** **storm** **and** **passion** **and** **war**
你 情人 的 风暴 和 热情 和 战争

你这热爱风暴、激情和战争的人啊

- ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l]['nevər] [mɔːr] .
Break'st **our** **charmed** **circle** **never** **more** **.**
- 我们的 迷住了 圆圈 绝不 更多的 .

永远不要打破我们这美好的圈子。

“ [oʊ] , [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] [wɪnd]
“ **O** **,** **sing** **me** **a** **Song** **of** **the** **Wild** **West** **Wind**
“ 哦 , 唱歌 我 一个 歌曲 的 这 荒野 西方 风

“哦，请为我唱一首《狂野西风之歌》”

” [oʊ] , [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] [wɪnd] ,
” **O** **,** **sing** **me** **a** **song** **of** **the** **wild** **west** **wind** **,**
” 哦 , 唱歌 我 一个 歌曲 的 这 荒野 西方 风 ,

“哦，请为我唱一首关于狂野西风的歌吧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [siː] - ['hæriɪŋ] [fleɪl] ,
And **his** **great** **sea** **-** **harrying** **flail** **,**
和 他的 伟大的 海 - 骚扰 连枷 ,

还有他那巨大的、用于劫掠大海的连枷，

[ʌv; əv]['hɑːrdi] ['mærɪnəz] , ['kɑːpər] [skɪnd] ,
Of **hardy** **mariners** **,** **copper** **skinned** **,**
的 耐寒的 水手们 , 铜 去皮 ,

那些皮肤黝黑、意志坚强的水手们

[ðæt] [flai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [seɪl] .
That **fly** **with** **a** **bursting** **sail** **.**
那 飞 和 一个 爆发 帆 .

那只苍蝇的帆都快要撑破了。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] - [waɪt]
They **see** **the** **clouds** **of** **crispèd** **white**
他们 看 这 云 的 - 白色的

他们看到一片片酥脆的白色云朵。

[ðæt] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
That **shadow** **the** **distant** **hills** **,**
那 阴影 这 遥远 丘陵 ,

那阴影笼罩着远处的山峦，

[ænd; ənd] [fɪld] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt]
And **filled** **are** **they** **with** **a** **strange** **delight**
和 已填 是 他们 和 一个 奇怪的 喜

他们心中充满了奇异的喜悦

[æz; əz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'weɪ] [oʊld]['ɪlz] .
As **shaking** **away** **old** **ills** **.**
作为 摇晃 离开 老的 疾病 .

就像摆脱旧疾一样。

[oʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [ænd; ənd][stɑːrk] ,

O	,	give	me	a	boat	that	is	sure	and	stark	,
哦	,	给	我	一个	船	那	是	当然	和	斯塔克	,

哦，给我一艘稳固而简洁的船，

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [slɪŋɚz] [stoʊn] ,

And	swift	as	a	slinger's	stone	,
和	迅速	作为	一个	斯林格的	石头	,

迅如投石手投掷的石块，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][seɪl][ʌv; əv]['kænvəs] - [dɑːrk] ,

With	a	sail	of	canvas	bronzèd	dark	,
和	一个	帆	的	帆布	-	黑暗的	,

帆面呈古铜色深色，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] :

And	I	will	go	out	alone	:
和	我	将要	去	出去	独自的	:

我将独自外出：

[nɔːr] [fɪr] [nɔːr] ['sɑːroʊ] [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [kiːp]

Nor	fear	nor	sorrow	my	soul	shall	keep
也不	害怕	也不	悲哀	我的	灵魂	将	保持

我的灵魂将不再恐惧，也不再悲伤。

[wen] [ə'raʊnd] [ˌem ˈiː][laɪz][ðə; ði] [siː] ,

When	around	me	lies	the	sea	,
什么时候	大约	我	谎言	这	海	,

当大海环绕着我时，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sliːp]

And	I	will	return	with	the	night	,	and	sleep
和	我	将要	返回	和	这	夜晚	,	和	睡觉

夜幕降临，我将归来，安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [waɪld] ['hɑːrməni] .

In	the	wind's	wild	harmony	.
在	这	风的	荒野	和谐	.

在风的狂野和谐中。

- [pɝɛniːəs]

Ære	Perennius
-	佩伦尼乌斯

永恒之神

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [kəˌmemə'reɪʃn] ['sʌndeɪ] , ['kɔːrpəs] ['krɪsti] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd]

Written	on	Commemoration	Sunday	,	Corpus	Christi	College	,	Oxford
书面	在	纪念	星期日	,	语料库	克里斯蒂	大学	,	牛津

谨以此文于牛津大学基督圣体学院纪念星期日写成

[wiː; wi] [preɪz] , [wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ded] ,

We	praise	,	we	praise	the	immortal	dead	,
我们	称赞	,	我们	称赞	这	不朽	死的	,

我们赞美，我们赞美永生的亡灵，

[huː] [stroʊv] [bɪ'niːθ] [ˌʌn'hidɪŋ] [skaɪz]

Who	strove	beneath	unheeding	skies
WHO	努力	下面	不理会	天空

谁在漠不关心的天空下奋斗

[fɔːr; fər] [truːθ] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] ,

For	truth	that	raised	the	drooping	head	,
为了	真相	那	提高	这	下垂	头	,

为了那抬起低垂头颅的真理，

[fɔːr; fər] [laɪt] [ðæt] ['glædnd] ['wɪri] [aɪz] :
For **light** **that** **gladdened** **weary** **eyes** **:**
为了 光 那 高兴 厌倦 眼睛 :

为了那照亮疲惫双眼的光芒:

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] [krɔːs] , [ðə; ði] ['wɔːriərz] [sɔːrd] ,
The **martyr's** **cross** **,** **the** **warrior's** **sword** **,**
这 殉道者的 叉 , 这 战士们 剑 ,

殉道者的十字架，战士的剑，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['lesər] [wɜːrθ]
How **should** **they** **be** **of** **lesser** **worth**
如何 应该 他们 是 的 较少 值得

它们为何价值较低?

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [hɔːrd]
Than **some** **unprofitable** **hoard**
比 一些 无利可图 囤

比一些无利可图的囤积物更甚

[ɪn] ['eɪnʃənt] [maɪnz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?
In **ancient** **mines** **below** **the** **earth** **?**
在 古老的 矿井 以下 这 地球 ?

在地球深处的古代矿井里?

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌn][ə'loʊn][hæz; həz] [sʌŋ] ,
The **song** **that** **one** **alone** **has** **sung** **,**
这 歌曲 那 一 独自的 有 唱 ,

那首只有一人唱过的歌，

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [peɪdʒ] ,
The **great** **uncompromising** **page** **,**
这 伟大的 毫不妥协 页 ,

伟大的、毫不妥协的页面，

[ɑːr; ər] [ðiːz] [bʌt; bət] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːbəlz] , [flʌŋ]
Are **these** **but** **glittering** **baubles** **,** **flung**
是 这些 但 闪闪发光 小饰品 , 扔

这些难道只是被随意抛掷的闪闪发光的饰品吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ?
About **the** **world** **from** **age** **to** **age** **?**
关于 这 世界 从 年龄 到 年龄 ?

关于世界各个时代的概况?

[bʌt; bət] ['kɑːləmz] , ['wʌndrəs] [tɔːl] ,
But **ruin'd** **columns** **,** **wondrous** **tall** **,**
但 毁了 列 , 奇妙的 高的 ,

但残破的石柱，高耸入云，令人惊叹。

[bɪlt] [ɪn][oʊld][taɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [sɔːr] ,
Built **in** **old** **time** **with** **labour** **sore** **,**
建造 在 老的 时间 和 劳动 疮 ,

用旧时的劳动成果建造而成，

[ðə; ði] ['maɪti] [diːdz] [dʌn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
The **mighty** **deeds** **done** **once** **for** **all** **,**
这 强大的 契约 完毕 一次 为了 全部 ,

那些伟大的事迹，一劳永逸地完成了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hɜːrd] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ?
The **voice** **heard** **once** **,** **and** **heard** **no** **more** **?**
这 嗓音 听到 一次 , 和 听到 不 更多的 ?

那声音只听过一次，之后就再也没听见了?

['ræðər] [ðeɪ] [ʃaɪn] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði][stɑ:r]
Rather **they** **shine** **as** **doth** **the** **star**
相当 他们 闪耀 作为 确实 这 星星

相反，它们像星星一样闪耀。

[ə'baʊt] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['wɪntɚz] [deɪ] ,
About **the** **close** **of** **winter's** **day** **,**
关于 这 关闭 的 冬天的 天 ,

冬日傍晚时分，

[ðæt] [tʃɪrz] [ðə; ði] ['trævələr] [ə'fɑ:r]
That **cheers** **the** **traveller** **afar**
那 干杯 这 游客 远方

这令远方的旅人感到欣慰。

[ænd; ənd] [drɔ:z] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] .
And **draws** **him** **on** **,** **and** **points** **the** **way** **.**
和 平局 他 在 , 和 积分 这 方式 .

然后引导他前进，并指明方向。

[wi:; wi] [preɪz] , [wi:; wi] [preɪz] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ded] .
We **praise** **,** **we** **praise** **the** **immortal** **dead** **.**
我们 称赞 , 我们 称赞 这 不朽 死的 .

我们赞美，我们赞美永生的亡灵。

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ['verɪli] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi]
Do **they** **not** **verily** **wait** **till** **we**
做 他们 不是 确实 等待 直到 我们

他们难道不是真的要等到我们

[ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlt] ['jɪrz] [ʌn'hɑ:rvɪstɪd]
Of **the** **spoilt** **years** **unharvested**
的 这 被宠坏了 年 未收割的

那些被糟蹋的岁月，未被收割

[bi:; bi]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ?
Be **also** **of** **their** **company** **?**
是 还 的 他们的 公司 ?

你也是他们的公司的一员吗?

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋz]
The **Old** **Kings**
这 老的 国王

古代国王们

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌni] [rɪlz] ,
Far **away** **from** **sunny** **rills** **,**
远的 离开 从 阳光明媚 小溪 ,

远离阳光明媚的小溪，

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['goʊldən] [bru:m] ,
Far **away** **from** **golden** **broom** **,**
远的 离开 从 金的 扫帚 ,

远离金扫帚，

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [taʊn]
Far **away** **from** **any** **town**
远的 离开 从 任何 镇

远离任何城镇

['wɪðər] ['mɜ:tʃənts] ['træv(ə)l] [daʊn] —
Whither **merchants** **travel** **down** **—**
往哪里去 商人 旅行 向下 —

商人们往南走——

[ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz]
In a hollow of the hills
在 一个 空洞的 的 这 丘陵

在山丘的洼地里

[ɪn][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm]
In impenetrable gloom
在 坚不可摧 愁云

在无尽的黑暗中

[sɪt][ðə; ði][oʊld] [fər'gɑːtn] [kɪŋz]
Sit the old forgotten kings
坐 这 老的 被遗忘的 国王

坐下，那些被遗忘的古老国王们

['ʌntə,ʌntu] [huːm] [noʊ]['poʊət] [sɪŋz] ,
Unto whom no poet sings ,
到 谁 不 诗人 唱歌 ,

没有诗人歌颂的对象，

['ʌntə,ʌntu] [huːm] [nʌn] [meɪks] [bɪ'kwest] ,
Unto whom none makes bequest ,
到 谁 没有任何 制作 遗赠 ,

无人立遗嘱者，

['ʌntə,ʌntu] [huːm] [noʊ] ['kiŋdəmz] [rest] , — —
Unto whom no kingdoms rest , — —
到 谁 不 王国 休息 , — —

凡国都不能安息于他，——

['oʊnli] ['weɪwərd] [ʃredz] [ʌv; əv] [driːmz] ,
Only wayward shreds of dreams ,
仅有的 任性的 碎屑 的 梦境 ,

只剩下零星的梦境碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [striːmz] ,
And the sound of ancient streams ,
和 这 声音 的 古老的 溪流 ,

还有远古溪流的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [straɪf]
And the shock of ancient strife
和 这 震惊 的 古老的 冲突

以及古代纷争带来的冲击

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][laɪf] .
On the further shore of life .
在 这 更远 支撑 的 生活 .

在人生的彼岸。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
When our days are done , shall we
什么时候 我们的 天 是 完毕 , 将 我们

当我们走到生命尽头时，我们该何去何从?

['entər][ðer; ðər] [peɪl] ['kʌmpəni] ?
Enter their pale company ?
进入 他们的 苍白 公司 ?

加入他们那群面色苍白的人吧?

“ [oʊ][ðer; ðər][biː; bi] [kɪŋz] [huːz] [t'reʒərɪz]
“ O there be Kings whose Treasuries
“ 哦 那里 是 国王 谁 国库

“哦，有些君王的国库……”

" [oʊ][ðer; ðər][biː; bi] [kɪŋz] [huːz] [t'reʒərɪz]
" O there be kings whose treasuries
" 哦 那里 是 国王 谁 国库

"哦，有些国王的国库……"

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd][goʊld]
Are rich with pearls and gold
是 富有的 和 珍珠 和 金子

富含珍珠和黄金

[ænd; ənd][sɪlks][ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv] -
And silks and bales of cramasy
和 帛 和 捆包 的 -

还有丝绸和成捆的克拉马西布料

[ænd; ənd]['spaɪsɪz]['mænɪfoʊld] :
And spices manifold :
和 香料 歧管 :

还有各种各样的香料:

['gaːdnz] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [sterz]
Gardens they have with marble stairs
花园 他们 有 和 大理石 楼梯

他们家的花园里有大理石台阶。

[ænd; ənd] [striːmz] [ðæn; ðən][laɪf] [mɔːr] [fer] ,
And streams than life more fair ,
和 溪流 比 生活 更多的 公平的 ,

溪流比生活更公平，

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][set][ænd; ənd]['lævəndər]
With roses set and lavender
和 玫瑰 放 和 薰衣草

配上玫瑰和薰衣草

[ðæt] [duː] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði] [er] .
That do enchant the air .
那 做 令人着迷 这 空气 .

那景象确实令人陶醉。

[oʊ][ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl]
O there be many ships that sail
哦 那里 是 许多 船舶 那 帆

哦，有很多船只航行。

[ðə; ði] [siː] - [weɪz] [waɪd][ænd; ənd] [bluː] ,
The sea - ways wide and blue ,
这 海 - 方式 宽的 和 蓝色的 ,

宽阔蔚蓝的海路，

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi]['mæstər] - ['mærɪnəz]
And there be master - mariners
和 那里 是 掌握 - 水手们

而且还有船长

[tuː; tə][seɪl][ðem; ðəm] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] :
To sail them straight and true :
到 帆 他们 直的 和 真的 :

让它们笔直航行:

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['meni] ['wɪmɪn] [fer]
And there be many women fair
和 那里 是 许多 女性 公平的

而且有很多漂亮的女人

[huː] [wɑːtʃ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] ,
Who watch out anxiously ,
WHO 手表 出去 焦虑地 ,

谁在焦急地观察着，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
And are enamoured of the day
和 是 坠入爱河 的 这 天

并且对这一天充满热爱

[ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] [kʌm] [frʌm; frəm] [siː] :
Their dear ones come from sea :
他们的 亲爱的 一个 来 从 海 :

他们的亲人来自大海:

[bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ɪ'naʊ]
But riches I can find enow
但 财富 我 能 寻找 足够

但我现在能找到足够的财富

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['bærən][lænd] ,
All in a barren land ,
全部 在 一个 荒芜 土地 ,

一切都发生在一片荒芜的土地上，

[wer] ['sɑːmbər] [leɪks] [ʃaɪn] ['wʌndrəsli]
Where sombre lakes shine wondrously
在哪里 阴沉 湖泊 闪耀 奇妙地

幽暗的湖泊闪耀着奇妙的光芒

[wɪð; wɪθ]['rɑːks][ɑːn] ['iːðər] [hænd] :
With rocks on either hand :
和 岩石 在 任何一个 手 :

双手各持一块石头:

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ɪ'naʊ] [ʌv; əv] [lʌv]
And I can find enow of love
和 我 能 寻找 足够 的 爱

我能找到足够的爱

[ʌp][ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn] ,
Up there , alone , alone ,
向上 那里 , 独自的 , 独自的 ,

高处，孤身一人，孤身一人，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði][wɪnd] ,
With none beside me save the wind ,
和 没有任何 旁 我 节省 这 风 ,

身边只有风，空无一人。

[nɔːr] [spiːtʃ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][moʊn] .
Nor speech except his moan .
也不 演讲 除了 他的 呻吟 .

除了呻吟，他什么也说不出来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][fɑːr][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]
For there far up among the hills
为了 那里 远的 向上 之中 这 丘陵

因为在远处的群山之中

[ðə; ði] [greɪt] ['stɔrmz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
The great storms come and go
这 伟大的 暴风雨 来 和 去

大风暴来来去去

[ɪn][ə; eɪ][moʊst][praʊd] [prə'seʃənl]
In a most proud processional
在 一个 最多 自豪的 游行队伍

在最骄傲的游行队伍中

[ʌv; əv][klaʊd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][snoʊ] :
Of cloud and rain and snow :
的 云 和 雨 和 雪 :

云、雨、雪:

[ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ['oʊnli][ɑ:r; ər]
There light and darkness only are
那里 光 和 黑暗 仅有的 是

那里只有光明和黑暗。

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['benəzən]
A changing benison
一个 变化 本尼森

不断变化的祝福

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz] [hu:] [rɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rld]
Of the old gods who wrought the world
的 这 老的 神 WHO 锻 这 世界

创造世界的古老神祇

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][sʌn] .
And shaped the moon and sun .
和 形状 这 月亮 和 太阳 .

它们塑造了月亮和太阳。

[ə; eɪ] ['stʌdi]
A Study
一个 学习

一项研究

[ɪn] ['tʃeɪmbər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
In chamber hung with white ,
在 房间 悬挂 和 白色的 ,

房间里挂着白色的挂饰,

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [laɪt] ,
Lit by the dawning light ,
点燃 经过 这 黎明 光 ,

在晨曦的照耀下,

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['slendər] [bed]
Upon a slender bed
之上 一个 苗条 床

在一张窄床上

[ʃi:; ʃi][laɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] :
She lies , as she were dead :
她 谎言 , 作为 她 是 死的 :

她躺着，如同死去一般:

[moʊst]['kɑ:vən] - ['aɪvəri] [fer] ,
Most carven - ivory fair ,
最多 卡文 - 象牙 公平的 ,

大多数象牙雕刻展,

[ænd; ənd] ['peɪlli] [goʊld][hɜ:r; hər] [her] .
And palely gold her hair .
和 苍白 金子 她 头发 .

她的头发呈淡金色。

[loʊ] , [ðə; ði] ['sʌnz] ['jeloʊ] [reɪ] ,
Lo , the sun's yellow ray ,
洛 , 这 太阳的 黄色的 射线 ,

瞧，太阳的黄色光芒，

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
That , with the rise of day ,
那 , 和 这 上升 的 天 ,

随着白昼的升起，

[θruː] ['kwɔːrtərd] ['keɪsmənt] [keɪm]
Through quartered casement came
通过 四分 窗扇 来了

透过四分之一圆窗

[tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [peɪl] [fleɪm] .
To wake her life's pale flame .
到 唤醒 她 生活的 苍白 火焰 .

唤醒她生命中微弱的火焰。

[ðə; ði] ['erəˌmaɪt]
The Eremite
这 隐士

隐士

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
When the world is still in the hush of dawn ,
什么时候 这 世界 是 仍然 在 这 嘘 的 黎明 ,

当世界仍处于黎明的静谧之中时，

[ænd; ənd] [jet] [fæst] ['sliːpɪŋ] [ɑːr; ər] [heɪt] [ænd; ənd] [skɔːrn] ,
And yet fast sleeping are hate and scorn ,
和 然而 快速地 睡眠 是 恨 和 轻蔑 ,

然而，快速入睡却招致憎恨和鄙夷。

[frʌm; frəm] [maɪ] [greɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl]
From my grey lodging under the hill
从 我的 灰色的 住宿 在下面 这 爬坡道

从我山脚下的灰色小屋

[aɪ] [duː] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɑːndər] [æt; ət] [wɪl] .
I do go out , and wander at will .
我 做 去 出去 , 和 漫步 在 将要 .

我确实会外出，随意闲逛。

[ʌv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['rɪvn] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [həːld] ,
Of nights when the riven clouds are hurled ,
的 夜晚 什么时候 这 裂隙 云 是 投掷 ,

在那些云层破碎翻腾的夜晚，

[ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] ['ræŋkər] [pə'zes] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
And strife and rancour possess the world ,
和 冲突 和 冤仇 具有 这 世界 ,

世界充满了纷争和仇恨。

[aɪ] [sɪt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [tʃɪl] ,
I sit alone , with thoughts that are chill ,
我 坐 独自的 , 和 想法 那 是 寒意 ,

我独自一人坐着，思绪平静下来。

[ɪn] [maɪ] [greɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] .
In my grey lodging under the hill .
在 我的 灰色的 住宿 在下面 这 爬坡道 .

我在山脚下的灰色小屋里。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][eld]
The House of Eld
这 房子 的 田野

艾尔德家族

[naʊ] [ðə; ði][oʊld]['waɪndz][ɑːr; ər][waɪld][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
Now the old winds are wild about the house ,
现在 这 老的 风 是 荒野 关于 这 房子 ,

现在老风在房子周围肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['goʊsts][kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [er]
And the old ghosts cry to me from the air
和 这 老的 鬼魂 哭 到 我 从 这 空气

古老的幽灵从空中向我哭泣

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [aɪl] [set][ɪn][ðə; ði]['westərn] [siː] ,
Of a far isle set in the western sea ,
的 一个 远的 小岛 放 在 这 西 海 ,

位于西方海域的一座遥远岛屿上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] .
And of the evening sunlight lingering there .
和 的 这 晚上 阳光 挥之不去的 那里 .

还有傍晚时分残留在那里的阳光。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [hɪr] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['fetəd] ,
I am bound here , bound and fettered ,
我 是 边界 这里 , 边界 和 束缚 ,

我被束缚在这里，被捆绑、被束缚。

[ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] ['krʌmblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [dɪ'keɪ] ,
The dark house crumbles , and the woods decay ,
这 黑暗的 房子 碎屑 , 和 这 树林 衰变 ,

那座阴森的房子坍塌了，树林也腐朽了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [feɪn][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ;
I was too fain of life , that bound me here ;
我 曾是 也 欣然 的 生活 , 那 边界 我 这里 ;

我太渴望生命，以至于被束缚于此；

[ə'weɪ] , [oʊld] [lɔːŋ] - [lʌvd] ['goʊsts] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , old long - loved ghosts , away , away !
离开 , 老的 长的 - 喜爱 鬼魂 , 离开 , 离开 !

走开吧，那些久违的幽灵，走开，走开!

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd]
The South - west Wind
这 南 - 西方 风

西南风

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,
The south - west wind has blown his fill ,
这 南 - 西方 风 有 吹 他的 充满 ,

西南风把他吹得够呛，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [di'pɑːtɪŋ] [deɪ] :
And vanished with departing day :
和 消失了 和 离开 天 :

随着白昼的逝去而消失:

[ðə; ði] [er] [ɪz][wɔːrm] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,
The **air** **is** **warm** **,** **and** **very** **still** **,**
这 空气 是 温暖的 , 和 非常 仍然 ,

空气温暖而静谧。

[ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][sɪlks] [ʌv; əv][fɑːr][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .
And **soft** **as** **silks** **of** **far** **Cathay** **.**
和 柔软的 作为 帛 的 远的 国泰 .

柔软如遥远契丹的丝绸。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['spɪrɪts] [streɪ] .
This **is** **a** **night** **when** **spirits** **stray** **.**
这 是 一个 夜晚 什么时候 烈酒 流浪 .

这是一个亡灵游荡的夜晚。

[ðer; ðər][wɑːn] [lɪmz] [ber] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɪl] ;
Their **wan** **limbs** **bear** **them** **where** **they** **will** **;**
他们的 万 四肢 熊 他们 在哪里 他们 将要 ;

他们苍白的四肢带着他们去任何想去的地方;

[ðeɪ] [rɪŋ] [ðer; ðər]['pælɪd][hændz]['ɔːlweɪ] ,
They **wring** **their** **pallid** **hands** **alway** **,**
他们 拧 他们的 苍白 双手 总是 ,

他们总是搓着苍白的双手,

['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
Seeing **the** **lights** **upon** **the** **hill** **.**
看到 这 灯 之上 这 爬坡道 .

看见山顶上的灯光。

['ʃuːmən] : ['ɜːrstɪz] [vɝːləst]
Schumann **:** **Erstes** **Verlust**
舒曼 : 埃斯特斯 弗鲁斯特

舒曼：第一次失落

[oʊ] , ['drɪri] [fɔːl][ðə; ði] [liːvz] ,
O **,** **dreary** **fall** **the** **leaves** **,**
哦 , 凄凉 落下 这 树叶 ,

哦，落叶纷飞，凄凉凄凉。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] ;
The **withered** **leaves** **;**
这 干枯 树叶 ;

枯萎的叶子;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
Among **the** **trees**
之中 这 树木

在树林间

[kəm'pleɪnz] [ðə; ði] [briːz] ,
Complains **the** **breeze** **,**
抱怨 这 微风 ,

抱怨着微风,

[ðæt] [stɪl] [bɪ'riːvz] .
That **still** **bereaves** **.**
那 仍然 丧亲 .

那依然令人悲痛。

[ɔːl]['saɪlənt][laɪz][ðə; ði] [mɪr] ,
All **silent** **lies** **the** **mere** **,**
全部 沉默的 谎言 这 仅仅 ,

寂静之中，只有纯粹的.....

[ðə; ði]['sɪlvər] [mɪr] ,
The silver mere ,
这 银 仅仅 ,

银色的湖面，

[ɪn] [sædist] [waɪz]
In saddest wise
在 最悲伤的 明智的

以最悲哀的方式

[rɪ'flektɪŋ] [skaɪz]
Reflecting skies
反思 天空

倒映的天空

[fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] [sɪr] .
Forlorn and sere .
绝望 和 塞雷 .

凄凉而枯槁。

[wʊd] ['ɔ:təm] [hæd; həd][nɑ:t] [kleɪmd] [ɪts] [oʊn]
Would autumn had not claimed its own
会 秋天 有 不是 声称 它是 自己的

秋天若未曾带走它自己的命运。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd][nɑ:t] [floʊn] .
And would the swallows had not flown .
和 会 这 燕子 有 不是 飞行 .

但愿燕子没有飞走。

[skaɪz] [ˌoʊvər'kæst] !
Skies overcast !
天空 灰蒙蒙 !

天空阴沉！

[li:vz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] !
Leaves falling fast !
树叶 坠落 快速地 !

落叶纷飞！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pæst]
And she has passed
和 她 有 通过了

她已经去世了。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['wʊdlənd] [stroʊn] ,
And left the woodland strown ,
和 左边 这 林地 散落 ,

留下遍地狼藉，林地一片荒芜。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [stroʊn] ,
The woodland strown ,
这 林地 散落 ,

散落的林地，

[ðə; ði]['sɪlvər] [mɪr] ,
The silver mere ,
这 银 仅仅 ,

银色的湖面，

[ðə; ði]['daɪɪŋ] [jɪr] ,
The dying year ,
这 垂死 年 ,

垂暮之年，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

And	me	alone	.
和	我	独自的	.

只有我一个人。

[skaɪz] [ˌoʊvərˈkæst] !

Skies	overcast	!
天空	灰蒙蒙	!

天空阴沉!

[liːvz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] !

Leaves	falling	fast	!
树叶	坠落	快速地	!

落叶纷飞!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pæst]

Does	she	that	passed
做	她	那	通过了

她通过了

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [stroʊn] ,

Dream	of	the	woodland	strown	,
梦	的	这	林地	散落	,

梦见散落在林间的荒地,

[ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [stroʊn] ,

The	woodland	strown	,
这	林地	散落	,

散落的林地,

[ðə; ði][ˈsɪlvər] [mɪr] ,

The	silver	mere	,
这	银	仅仅	,

银色的湖面,

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [jɪr] ,

The	dying	year	,
这	垂死	年	,

垂暮之年,

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈloʊn] ?

And	me	alone	?
和	我	独自的	?

只有我一个人吗?

“ [dɑːrk] [baʊz] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈgoʊldən][skaɪ]

“	Dark	Boughs	against	a	Golden	Sky
“	黑暗的	树枝	反对	一个	金的	天空

“金色天空下的深色树枝”

” [dɑːrk] [baʊz] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈgoʊldən][skaɪ] ,

”	Dark	boughs	against	a	golden	sky	,
”	黑暗的	树枝	反对	一个	金的	天空	,

”金色的天空映衬着深色的树枝,

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] [wɪnd] :

And	crying	of	the	winter	wind	:
和	哭泣	的	这	冬天	风	:

还有冬风的哭泣:

[ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [fɔːr; fər][hoʊp][ɪz] [haɪ] ,

And	sweet	it	is	,	for	hope	is	high	,
和	甜的	它	是	,	为了	希望	是	高的	,

而且这感觉真好,因为希望高涨。

[ænd; ənd][sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [sind] .

And	sad	it	is	,	for	we	have	sinned	.
和	伤心	它	是	，	为了	我们	有	罪过	.

这真是一件悲哀的事，因为我们犯了罪。

['pɜːrfɪkt] [ɪz] ['neɪtʃɚz] ['evri] [pɑːrt]

Perfect	is	nature's	every	part
完美的	是	自然的	每一个	部分

完美存在于大自然的每一个部分。

[ɪn] ['sʌni] [rest] , [ɔːr] ['wɪndi] [straɪf] :

In	sunny	rest	,	or	windy	strife	:
在	阳光明媚	休息	，或者		刮风	冲突	:

无论是在阳光明媚的休憩中，还是在狂风肆虐的争斗中:

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] ,

But	never	yet	the	perfect	heart	,
但	绝不	然而	这	完美的	心	,

但始终没有一颗完美的心，

[ænd; ənd]['nevər] [jet] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [laɪf] !

And	never	yet	the	perfect	life	!
和	绝不	然而	这	完美的	生活	!

永远也无法拥有完美的生活!

[dɑːrk] [baʊz] [ə'genst] [ə; eɪ]['goʊldən][skaɪ] ,

Dark	boughs	against	a	golden	sky	,
黑暗的	树枝	反对	一个	金的	天空	,

金色的天空映衬着深色的树枝

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [wɪnd] :

And	crying	of	the	winter	wind	:
和	哭泣	的	这	冬天	风	:

还有冬日寒风的哭泣:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] [wiː; wi][mʌst; məst][laɪ] ,

And	in	the	cold	earth	we	must	lie	,
和	在	这	寒冷的	地球	我们	必须	说谎	,

我们终将长眠于冰冷的泥土中。

[wʌt] ['mætər] [ðen] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sind] ?

What	matter	then	if	we	have	sinned	?
什么	事情	然后	如果	我们	有	罪过	?

那么，即便我们犯了罪又有什么关系呢?

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]

For	evermore	and	evermore
为了	越来越	和	越来越

直到永远，直到永远

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər]['ɑːnwərd][roʊl] :

Shall	the	great	river	onward	roll	:
将	这	伟大的	河	向前	卷	:

大河是否将继续奔流不息?

[ænd; ənd]['evər] ['waɪndɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [pʊr]

And	ever	winding	streams	and	poor
和	曾经	绕线	溪流	和	贫穷的

还有蜿蜒曲折的溪流和贫瘠的土地

[ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [hoʊl] .

Shall	lose	them	in	the	mighty	whole	.
将	失去	他们	在	这	强大的	所有的	.

在浩瀚的整体中，它们终将消逝。

“ [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
“ **Wind** **of** **the** **Darkness**
“ 风 的 这 黑暗

《黑暗之风》

” [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['bri:ðɪŋ] [raʊnd] [ˌju: 'es] ,
” **Wind** **of** **the** **darkness** , **breathing** **round** **us** ,
” 风 的 这 黑暗 , 呼吸 圆形的 我们 ,

〝黑暗之风，在我们周围呼吸着，

[wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] [si:] ,
Wind **from** **the** **never** - **resting** **sea** ,
风 从 这 绝不 - 休息 海 ,

来自永不停息的大海的风

[loʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [lu:st] [ðə; ði][kɔ:rdz] [ðæt] [baʊnd] [ˌju: 'es] ,
Lo , **you** **have** **loosed** **the** **cords** **that** **bound** **us** ,
洛 , 你 有 松开 这 绳索 那 边界 我们 ,

看哪，你已解开了束缚我们的绳索。

[loʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][set]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] [fri:] :
Lo , **you** **have** **set** **our** **spirits** **free** :
洛 , 你 有 放 我们的 烈酒 自由的 :

看哪，你释放了我们的灵魂:

[fri:] [tu:; tə] [teɪk] [wɪŋz] , [laɪk][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rd] ['loʊnli]
Free **to** **take** **wings** , **like** **the** **sea** - **bird** **lonely**
自由的 到 拿 翅膀 , 喜欢 这 海 - 鸟 孤独

自由展翅，像孤独的海鸟

['bi:tɪŋ] ['hɑ:rdəli][ʌp][ðə; ði][wɪnd] :
Beating **hardily** **up** **the** **wind** :
殴打 几乎 向上 这 风 :

奋力逆风而行:

[fɪkst] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz]['oʊnli] ,
Fixed **are** **his** **eyes** **on** **the** **waters** **only** ,
固定的 是 他的 眼睛 在 这 水 仅有的 ,

他的目光始终注视着水面。

['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][bɪ'haɪnd] .
Never **a** **glance** **for** **the** **land** **behind** .
绝不 一个 瞥一眼 为了 这 土地 在后面 .

从不回头看一眼身后的土地。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['bri:ðɪŋ] [raʊnd] [ˌju: 'es] ,
Wind **of** **the** **darkness** , **breathing** **round** **us** ,
风 的 这 黑暗 , 呼吸 圆形的 我们 ,

黑暗之风，在我们周围呼吸，

[wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] [si:] .
Wind **from** **the** **never** - **resting** **sea** .
风 从 这 绝不 - 休息 海 .

来自永不停息的大海的风。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][oʊld][gɔdz] - [vɔɪs] [ðæt] [faʊnd] [ˌju: 'es]
Was **it** **the** **old** **gods** ' **voice** **that** **found** **us**
曾是 它 这 老的 神 - 嗓音 那 成立 我们

是古老神祇的声音找到了我们吗?

[hɪr] , [wer] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv] ['prɪzn] [bi:; bi] ?
Here , **where** **the** **bars** **of** **prison** **be** ?
这里 , 在哪里 这 酒吧 的 监狱 是 ?

这里，监狱的铁栏杆在哪里?

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [aɪl] [ðæt] ['niːðər] ['noʊɪθ]

From	the	far	isle	that	neither	knoweth
从	这	远的	小岛	那	两者都不	知道

来自那座无人知晓的遥远岛屿

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['siːz(ə)n] , [nɔːr] ['taɪmz] [ɪn'kriːs] ,

Change	of	season	,	nor	time's	increase	,
改变	的	季节	,	也不	时间	增加	,

季节更迭，亦非时间流逝，

[wer] [ɪz] ['plenti] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['saʊɪθ] :

Where	is	plenty	,	and	no	man	soweth	:
在哪里	是	很多	,	和	不	男人	播种	:

哪里有富余的粮食，却没有人播种:

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [straɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][end][ɪn] [piːs] .

Calling	to	strife	that	shall	end	in	peace	.
呼叫	到	冲突	那	将	结尾	在	和平	.

号召人们进行斗争，最终以和平告终。

[kri'eɪtər] ['spɪrɪtəs]

Creator	Spiritus
创作者	醑

造物主圣灵

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['skætəz] ['daɪɪŋ] [liːvz]

The	wind	that	scatters	dying	leaves
这	风	那	散布	垂死	树叶

吹散枯叶的风

[ænd; ənd] [hwəːlz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [triː]

And	whirls	them	from	the	autumn	tree
和	旋转	他们	从	这	秋天	树

然后将它们从秋树上甩下来

[ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [kliːvz]

Is	grateful	to	the	ship	that	cleaves
是	感激的	到	这	船	那	裂片

感谢那艘劈开一切的船

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [praʊ] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [siː] .

With	stately	prow	the	scurrying	sea	.
和	庄严	船首	这	匆匆忙忙	海	.

巍峨的船首，奔涌的大海。

['hiːdləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [pleɪ]

Heedless	about	the	world	we	play
鲁莽	关于	这	世界	我们	玩

对我们玩的游戏世界漠不关心

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [kloʊz] :

Like	children	in	a	garden	close	:
喜欢	孩子们	在	一个	花园	关闭	:

就像花园里的孩子一样:

[ə; eɪ]['poʊstərn][baːz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wei]

A	postern	bars	the	outward	way
一个	后门	酒吧	这	向外	方式

一道小门挡住了通往外面的道路。

[ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][mæn] [noʊz] :

And	what's	beyond	it	no	man	knows	:
和	是什么	超过	它	不	男人	知道	:

而它背后是什么，无人知晓:

[fɔːr; fər] ['kerləs] [deɪz] , [ə; eɪ][laɪf][æt; ət] [wɪl] ,

For	careless	days	,	a	life	at	will	,
为了	粗心	天	,	一个	生活	在	将要	,

那些无忧无虑的日子，随心所欲的生活，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læftər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] ,

A	little	laughter	,	and	some	tears	,
一个	小的	笑声	,	和	一些	眼泪	,

一阵欢笑，几滴泪水，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [fɪl]

These	are	sufficiency	to	fill
这些	是	充足性	到	充满

这些足以满足需求。

[ðə; ði] ['ɜːrli] , [veɪn] , [ʌn'trʌbld] ['jɪrz] ,

The	early	,	vain	,	untroubled	years	,
这	早期的	,	徒劳	,	平静无波	年	,

早年那些虚荣、无忧无虑的岁月

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][læst][ðə; ði][wɪnd] [ʌp'hiːvz]

Till	at	the	last	the	wind	upheaves
直到	在	这	最后的	这	风	剧变

直到最后，风势猛烈起来

[hɪz; ɪz][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [streŋθ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

His	unimagined	strength	,	and	we
他的	难以想象的	力量	,	和	我们

他拥有难以想象的力量，而我们

[ɑːr; ər] ['skætərd] [fɑːr] , [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

Are	scattered	far	,	like	autumn	leaves	,
是	疏散	远的	,	喜欢	秋天	树叶	,

散落各处，如同秋叶一般。

[ɔːr] ['praʊdli] [seɪl] , [laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

Or	proudly	sail	,	like	ships	at	sea	.
或者	自豪地	帆	,	喜欢	船舶	在	海	.

或者像海上的船只一样，骄傲地扬帆远航。

[wɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː]

Wind	over	the	Sea
风	超过	这	海

海风

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [ʃɔːr] ,

Only	a	grey	sea	,	and	a	long	grey	shore	,
仅有的	一个	灰色的	海	,	和	一个	长的	灰色的	支撑	,

只有灰色的大海，和漫长的灰色海岸线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['hevəns] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

And	the	grey	heavens	brooding	over	them	.
和	这	灰色的	天	沉思	超过	他们	.

阴沉的天空笼罩着他们。

['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fər'gɑːt] ,

Twilight	of	hopes	and	purposes	forgot	,
暮	的	希望	和	目的	忘了	,

希望和目标的黄昏已被遗忘，

['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['siːsləs] [eld] , [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [juːθ] ?

Twilight	of	ceaseless	eld	,	and	when	was	youth	?
暮	的	不停歇	田野	,	和	什么时候	曾是	青年	?

无尽岁月的黄昏，青春何时到来?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['loʊnli] [hɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jɪrz] ?

Is	it	not	lonely	here	,	beyond	the	years	?
是	它	不是	孤独	这里	,	超过	这	年	?

岁月流逝，这里难道不感到孤独吗?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] ['kræʃɪz] [ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Out	of	the	gathering	darkness	crashes	a	wind	from	the
出去	的	这	采集	黑暗	崩溃	一个	风	从	这

夜幕降临，一阵狂风从……袭来。

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

海洋，

['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [liːg] - [lɔːŋ] ['peɪsɪz]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Rushing	with	league	-	long	paces	over	the	plain	of	the
冲刺	和	联盟	-	长的	步幅	超过	这	清楚的	的	这

以联盟级别的步伐冲过平原

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

水，

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌd(ə)n]

Driving	the	clouds	and	the	breakers	before	it	in	sudden
驾驶	这	云	和	这	断路器	前	它	在	突然

突然间，它驱赶着云层和浪花。

[kə'moʊʃ(ə)n] .

commotion	.
骚动	.

骚动。

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , ['raɪdərz][ænd; ənd]['raɪdərləs] ['hɔːrsɪz] ?

Who	are	these	on	the	wind	,	riders	and	riderless	horses	?
WHO	是	这些	在	这	风	,	骑手	和	无骑手	马匹	?

风中这些是谁？是骑手还是无人骑乘的马?

['raɪdərz][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

Riders	the	great	ones	that	have	been	and	are	,	and	those
骑手	这	伟大的	一个	那	有	到过	和	是	,	和	那些

那些曾经和现在伟大的骑手们，以及那些

[tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] :

to	come	shall	be	:
到	来	将	是	:

未来将是:

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪt] , ['laɪfs] ['tʃæmpiːənz] [ænd; ənd]

These	are	the	children	of	might	,	life's	champions	and
这些	是	这	孩子们	的	可能	,	生活的	冠军	和

他们是强者的孩子，是人生的冠军，

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz]['fɔːrsɪz] .

history's	forces	.
历史的	力量	.

历史的力量。

[maɪt] [aɪ][bʌt; bət][græsp][æt; ət][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn]

Might	I	but	grasp	at	a	bridle	,	and	fear	not	to	be	trodden
可能	我	但	抓牢	在	一个	辔	,	和	害怕	不是	到	是	践踏

我能否抓住缰绳，不再惧怕被践踏?

['ʌndər] ,
under ,
在下面 ,

在下面，

[swɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][raɪd][ɑːn] ['greɪtli] , [ɪg'zʌltɪŋ]
Swing myself into a saddle , and ride on greatly , exulting
摇摆 我 进入 一个 鞍 , 和 骑 在 非常 , 欣喜若狂

我翻身上马，策马扬鞭，欢欣雀跃。

[ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [roʊd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ]
On down the long straight road of the wind , a galloping
在 向下 这 长的 直的 路 的 这 风 , 一个 疾驰

沿着漫长笔直的风之路，一匹疾驰的骏马

['θʌndər] !
thunder !
雷 !

雷!

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [ʃɔːr] ,
Only a grey sea , and a long grey shore ,
仅有的 一个 灰色的 海 , 和 一个 长的 灰色的 支撑 ,

只有灰色的大海，和漫长的灰色海岸线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['hevəns] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
And the grey heavens brooding over them ,
和 这 灰色的 天 沉思 超过 他们 ,

阴沉的天空笼罩着他们，

['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fər'gɑːt] ,
Twilight of hopes and purposes forgot ,
暮 的 希望 和 目的 忘了 ,

希望和目标的黄昏已被遗忘，

['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['siːsləs] [eld] , [fɔːr; fər] [wen] [wʌz; wəz] [juːθ] ?
Twilight of ceaseless eld , for when was youth ?
暮 的 不停歇 田野 , 为了 什么时候 曾是 青年 ?

无尽岁月的黄昏，青春何时到来?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['loʊnli] [hɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jɪrz] ?
Is it not lonely here , beyond the years ?
是 它 不是 孤独 这里 , 超过 这 年 ?

岁月流逝，这里难道不感到孤独吗?

['sɔŋz] [ɑːn][ðə; ði] Downs1
Songs on the Downs1
歌曲 在 这 Downs1

唐斯山上的歌1

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd][ðə; ði]['roʊmənz] [meɪd] ,
This is the road the Romans made ,
这 是 这 路 这 罗马书 制成 ,

这是罗马人修建的路。

[ðɪs] [træk] [hæf] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] ,
This track half lost in the green hills ,
这 追踪 一半 丢失的 在 这 绿色的 丘陵 ,

这条小路几乎隐没在绿色的山丘之中，

[ɔːr] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] - [gleɪd]
Or fading in a forest - glade
或者 褪色 在 一个 森林 - 林间空地

或者渐渐消失在林间空地

- [mɪd]['vaiəlits][ænd; ənd]['dæfədɪlz] .

'	Mid	violets	and	daffodils	.
-	中	紫罗兰	和	水仙花	.

紫罗兰和水仙花。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv]['fɔ:lən][laɪk] [ded] [li:vz] ,

The	years	have	fallen	like	dead	leaves	,
这	年	有	倒下	喜欢	死的	树叶	,

岁月如落叶般凋零。

[.ʌn'wept] , [ʌn'kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'steid]

Unwept	,	uncounted	,	and	unstayed
未哭泣	,	未统计的	,	和	未停留

未被哭泣，未被计数，未被停留

([sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['tempɪst] [θi:vz]) ,

(	Such	as	the	autumn	tempest	thieves	)	,
(	这样的	作为	这	秋天	暴风雨	窃贼	)	,

（例如秋季风暴中的窃贼）

[sɪns] [fɜ:rst] [ðɪs] [roʊd][ðə; ði]['roʊmənz] [meɪd] . [ˌtu:'tu:]

Since	first	this	road	the	Romans	made	.	2
自从	第一的	这	路	这	罗马书	制成	.	2

这条路最早是由罗马人修建的。2

[ə; eɪ]['maɪzər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

A	miser	lives	within	this	house	,
一个	吝啬鬼	生活	之内	这	房子	,

这房子里住着一个守财奴。

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['seɪnts] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [maʊs] ,

His	patron	saint's	the	gnawing	mouse	,
他的	赞助人	圣徒	这	啃咬	老鼠	,

他的守护神是啃咬的老鼠。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pi:s] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊz] .

And	there's	no	peace	upon	his	brows	.
和	有	不	和平	之上	他的	眉毛	.

他眉头紧锁，不见一丝平静。

[ə; eɪ] ['meni] ['eɪnʃənt] [tri:z] [ænd; ənd] [θɪn]

A	many	ancient	trees	and	thin
一个	许多	古老的	树木	和	薄的

许多古树和细枝

[du:][foʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər] [ʃeɪd] [wɪ'ðɪn] ,

Do	fold	the	place	their	shade	within	,
做	折叠	这	地方	他们的	阴影	之内	,

请将遮阳处折叠起来，

[ænd; ənd] [moʊn] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [rɪ'membər] [sɪn] .

And	moan	,	as	for	remembered	sin	.
和	呻吟	,	作为	为了	记得	罪	.

并为被铭记的罪孽而哀叹。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[læst]['poʊəmz][ænd; ənd] “ [ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['sɔfəkli:z] ”

Last	Poems	and	“	The	Burial	of	Sophocles	”
最后的	诗歌	和	“	这	葬礼	的	索福克勒斯	”

遗作和《索福克勒斯的葬礼》

“ [wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [boʊd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [taɪm]

“	We	who	have	bowed	ourselves	to	Time
”	我们	WHO	有	鞠躬	我们自己	到	时间

我们这些向时间低头的人

” [wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [boʊd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [taɪm]

”	We	who	have	bowed	ourselves	to	time
”	我们	WHO	有	鞠躬	我们自己	到	时间

我们这些向时间低头的人

[naʊ] [ɑ:rm][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [raɪm]

Now	arm	an	uneventful	rime
现在	手臂	一个	平静无事	韵脚

现在武装一个平静的韵律

[wɪð; wɪθ] ['pænəpli] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

With	panoply	of	flowers
和	全套装备	的	花朵

繁花似锦

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['aʊərz] . . . .

Through	the	long	summer	hours	.	.	.	.
通过	这	长的	夏天	小时	.	.	.	.

在漫长的夏日时光里.....

[bʌt; bət] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] [mju:z]

But	now	our	fierce	and	warlike	Muse
但	现在	我们的	凶猛的	和	好战	沉思

但现在我们凶猛好战的缪斯

[dʌθ; dəθ] [sɔ:ft] [kəm'pænjənʃɪp] [rɪ'fju:z] ,

Doth	soft	companionship	refuse	,
确实	柔软的	友谊	拒绝	,

温柔的陪伴会被拒绝吗?

[ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd]

And	we	must	mount	and	ride
和	我们	必须	山	和	骑

我们必须上马骑行

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [sti:d] [ˌʌn'traɪd] . . . .

Upon	a	steed	untried	.	.	.	.
之上	一个	骏马	未经尝试	.	.	.	.

骑着一匹未经考验的骏马.....

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [led] [baɪ] ['grædʒuəl] [weɪz]

We	who	have	led	by	gradual	ways
我们	WHO	有	引领	经过	逐渐地	方式

我们这些循序渐进地引领潮流的人

['aʊər; ɑ:r] ['plæsɪd] [laɪf] [tu:; tə] [stɜ:n] [deɪz]

Our	placid	life	to	sterner	days
我们的	平静	生活	到	更严厉	天

从平静的生活走向更加严峻的时代

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['kwaɪət] [θɪŋz]

And	for	old	quiet	things
和	为了	老的	安静的	事物

以及那些古老的静谧之物

[hæv; həv] [set] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Have	set	the	strife	of	kings	,
有	放	这	冲突	的	国王	,

已定下君王之争,

[huː] ['bætld] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [hændz]
Who battled have with bloody hands
WHO 战斗 有 和 血腥 双手

那些浴血奋战的人，双手沾满了鲜血。

[θruː] ['iːv(ə)l] [taɪmz] [ɪn] ['bærən] [lændz] ,
Through evil times in barren lands ,
通过 邪恶的 时代 在 荒芜 土地 ,

在荒芜之地经历邪恶的岁月，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['gʌnz]
To whom the voice of guns
到 谁 这 嗓音 的 枪支

枪炮之声对谁而言?

[spiːks] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [stʌnz] ,
Speaks and no longer stuns ,
说话 和 不 更长 眩晕 ,

说话不再令人震惊

[kɑːm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [deθ] - ,
Calm , though with death encompassèd ,
冷静的 , 尽管 和 死亡 - ,

平静，尽管死亡笼罩着一切。

[ðæt] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['aʊərz][goʊ][ˌoʊvər'hed]
That watch the hours go overhead
那 手表 这 小时 去 开销

看着时间一分一秒地流逝

['noʊɪŋ] [tuː] [wel] [wiː; wi][mʌst; məst]
Knowing too well we must
会心 也 出色地 我们 必须

我们太清楚了，我们必须

[wɪð; wɪθ][ɔːl][men] [kʌm] [tuː; tə][dʌst] . . . .
With all men come to dust . . . .
和 全部 男人 来 到 灰尘 . . . .

人终将化为尘土.....

[kreɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] - ['klemənsi]
Crave of our masters ' clemency
渴望 的 我们的 大师 - 宽恕

渴望得到主人的宽恕

['saɪləns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðæt] [wiː; wi]
Silence a little space that we
沉默 一个 小的 空间 那 我们

安静片刻，让我们彼此留出一点空间

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪr] [meɪ] [fɔːrs]
Upon their ear may force
之上 他们的 耳朵 可能 力量

他们的耳朵可能会受到强迫

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trɑːdn] [kɔːrs] .
Tales of our trodden course .
故事 的 我们的 践踏 课程 .

我们走过的路的故事。

['æŋgliə]['vælɪdə][ɪn] [sɛnəktuːt]
Anglia Valida in Senectute
安格利亚 瓦利达 在 塞内克特

Anglia Valida in Senectute

([ɑːn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr])
(On the Declaration of War)
(在 这 宣言 的 战争)

（关于宣战）

[nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪnd] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪz] ;
Not like to those who find untrodden ways ;
不是 喜欢 到 那些 WHO 寻找 未踏足的 方式 ;

不像那些开辟人迹罕至之路的人；

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪri] [pæðz] [wiː; wi] [noʊ] ,
But down the weary paths we know ,
但 向下 这 厌倦 路径 我们 知道 ,

但沿着我们熟悉的疲惫小路，

[θruː] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪz]
Through every change of sky and change of days
通过 每一个 改变 的 天空 和 改变 的 天

随着天空的每一次变化和白昼的每一次更迭。

['saɪlənt] , [prə'seʃənl] [wiː; wi][goʊ] .
Silent , processional we go .
沉默的 , 游行队伍 我们 去 .

我们静静地、列队前行。

[nɑːt]['ʌntəˌʌntu][juː 'es][ðə; ði][sɔːft] , [ʌn'leibəd] [breθ]
Not unto us the soft , unlaboured breath
不是 到 我们 这 柔软的 , 不费力的 气息

我们无法感受到那轻柔、毫不费力的呼吸。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [hoʊps][ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [fɪrz] :
Of children's hopes and children's fears :
的 孩子们的 希望 和 孩子们的 恐惧 :

孩子们的希望和恐惧：

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][swɔːrn][tuː; tə]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
We are not sworn to battle to the death
我们 是 不是 宣誓 到 战斗 到 这 死亡

我们并未宣誓战斗至死

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] :
With all the wrongs of all the years :
和 全部 这 错误 的 全部 这 年 :

尽管犯下了这么多年的所有错误：

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['ɪlz] ,
We are old , we are old , and worn and school'd with ills ,
我们 是 老的 , 我们 是 老的 , 和 磨损 和 - 和 疾病 ,

我们老了，我们老了，疲惫不堪，饱经风霜。

['meɪbi] ['aʊər; ɑːr][roʊd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] ,
Maybe our road is almost done ,
或许 我们的 路 是 几乎 完毕 ,

或许我们的路已经快要走到尽头了。

['meɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər] [drɔːn] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hɪlz]
Maybe we are drawn near unto the hills
或许 我们 是 绘制 靠近 到 这 丘陵

或许我们天生就喜欢靠近山丘。

[wer] [rest][ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] :
Where rest is and the setting sun :
在哪里 休息 是 和 这 环境 太阳 :

休息之处和落日之处：

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪz] ['aʊərz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [brʊk]

But	yet	a	pride	is	ours	that	will	not	brook
但	然而	一个	自豪	是	我们的	那	将要	不是	溪

但我们有一种不容妥协的骄傲

[ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] [fuːlz] [tuː] ['sɔːsi] [groʊn] ,

The	taunts	of	fools	too	saucy	grown	,
这	嘲讽	的	傻瓜	也	风骚的	生长	,

那些愚昧无知之徒的嘲讽，已经变得过于厚颜无耻了。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ræʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɪm; ɪm] [lʊk]

He	that	is	rash	to	prove	it	,	let	him	look
他	那	是	皮疹	到	证明	它	,	让	他	看

那些急于证明这一点的人，就让他自己去看吧。

[hiː; hi] ['kɪnd(ə)l] [nɑːt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ˌʌn'noʊn] .

He	kindle	not	a	fire	unknown	.
他	点燃	不是	一个	火	未知	.

他点燃的并非无人知晓的火焰。

[sɪns] [fɜːrst] [wiː; wi] [flʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gɔːntlət] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz]

Since	first	we	flung	our	gauntlet	to	the	skies
自从	第一的	我们	扔	我们的	手套	到	这	天空

自从我们向天空发出挑战以来

[ænd; ənd] [derd] [ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] - [wɪl] [tuː; tə] [bend] ,

And	dared	the	high	Gods	'	will	to	bend	,
和	敢于	这	高的	神	-	将要	到	弯曲	,

竟敢违背诸神的意志，

[ə; eɪ] ['faɪər] [ðæt] [stɪl] [meɪ] [bɜːrn] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [laɪz]

A	fire	that	still	may	burn	deceit	and	lies
一个	火	那	仍然	可能	烧伤	欺骗	和	谎言

一场或许仍会燃烧着欺骗和谎言的烈火

[bɜːrn] [ænd; ənd] [kən'suːm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

Burn	and	consume	them	to	the	end	.
烧伤	和	消耗	他们	到	这	结尾	.

将它们烧尽并完全消耗掉。

“ [dɑːrk] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [left] [ˌjuː 'es]

“	Dark	is	the	World	our	Fathers	left	us
“	黑暗的	是	这	世界	我们的	父亲们	左边	我们

“我们父辈留给我们的世界是黑暗的。”

” [dɑːrk] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [left] [ˌjuː 'es] ,

”	Dark	is	the	world	our	fathers	left	us	,
”	黑暗的	是	这	世界	我们的	父亲们	左边	我们	,

“父辈留给我们的世界是黑暗的。”

['wɪrəli] , [g'reɪlɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [floʊ] ,

Wearily	,	greyly	the	long	years	flow	,
疲劳	,	灰蒙蒙的	这	长的	年	流动	,

岁月疲惫而灰暗地流逝，漫长而灰暗。

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [gluːm] [hæz; həz] [ʌv; əv] [hoʊp] [bɪ'reft] [ˌjuː 'es] ,

Almost	the	gloom	has	of	hope	bereft	us	,
几乎	这	愁云	有	的	希望	失去	我们	,

几乎绝望的阴霾已经将我们彻底剥夺了。

[fɑːr] [ɪz] [ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] - [sɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] :

Far	is	the	high	gods	'	song	and	low	:
远的	是	这	高的	神	-	歌曲	和	低的	:

高神之歌远近不一：

['sɑ:mbər][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['loʊnli] ,

Sombre	**the**	**crests**	**of**	**the**	**mountains**	**lonely**	**,**
阴沉	这	冠状物	的	这	山脉	孤独	,

山脊阴沉寂寥，

['li:fləs] , [wɪnd] - ['rɪdn] , [moʊn][ðə; ði] [tri:z] :

Leafless	**,**	**wind**	**-**	**ridden**	**,**	**moan**	**the**	**trees**	**:**
无叶	,	风	-	骑	,	呻吟	这	树木	:

光秃秃的，被风吹得摇摇欲坠的树木发出哀鸣:

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ɪz] ['twaɪlaɪt] ['oʊnli] ,

Down	**in**	**the**	**valleys**	**is**	**twilight**	**only**	**,**
向下	在	这	山谷	是	暮	仅有的	,

山谷里只有暮色。

['twaɪlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['si:z] :

Twilight	**over**	**the**	**mourning**	**seas**	**:**
暮	超过	这	丧	海域	:

哀悼之海的暮色:

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['goʊldən] ,

Time	**was**	**when**	**earth**	**was**	**always**	**golden**	**,**
时间	曾是	什么时候	地球	曾是	总是	金的	,

曾几何时，大地总是金色的。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [skaɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [klɪr] :

Time	**was**	**when**	**skies**	**were**	**always**	**clear**	**:**
时间	曾是	什么时候	天空	是	总是	清除	:

曾几何时，天空总是晴朗无云:

['spɪrɪts] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] ['oʊldən] ,

Spirits	**and**	**souls**	**of**	**the**	**heroes**	**olden**	**,**
烈酒	和	灵魂	的	这	英雄	古老的	,

古代英雄的灵魂和精神，

[feɪnt] [ɑ:r; ər] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [hɪr] !

Faint	**are**	**cries**	**from**	**the**	**darkness**	**,**	**hear**	**!**
头晕的	是	哭泣	从	这	黑暗	,	听到	!

黑暗中传来微弱的哭喊声，听!

[ter; tɪ(ə)r][ji:; ji][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][taɪm] [ə'sʌndər]

Tear	**ye**	**the**	**veil**	**of**	**time**	**asunder**
撕	是的	这	面纱	的	时间	分离

撕开时间的面纱吧!

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][veɪl] , - [tɪz][ðə; ði][gɔdz] - [kə'mænd] ,

Tear	**the**	**veil**	**,**	**'**	**tis**	**the**	**gods**	**'**	**command**	**,**
撕	这	面纱	,	-	的	这	神	-	命令	,

撕开面纱，这是神的旨意。

[hɪr] [wi:; wi][ðə; ði][sʌn] - ['strɪkən] ['breikəz] ['θʌndər]

Hear	**we**	**the**	**sun**	**-**	**stricken**	**breakers**	**thunder**
听到	我们	这	太阳	-	受打击的	断路器	雷

我们听见了被烈日炙烤的巨浪的雷鸣

['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [stænd] .

Over	**the**	**shore**	**where**	**the**	**heroes**	**stand**	**.**
超过	这	支撑	在哪里	这	英雄	站立	.

在英雄们站立的海岸边。

[dɑ:rk][ɪz][ðə; ði][wɜ:rld]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [left] [ju: 'es] ,

Dark	**is**	**the**	**world**	**our**	**fathers**	**left**	**us**	**,**
黑暗的	是	这	世界	我们的	父亲们	左边	我们	,

我们父辈留给我们的世界是黑暗的。

['hevɪli] , [g'reɪlɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [floʊ] ,
Heavily , greyly the long years flow ,
重度 , 灰蒙蒙的 这 长的 年 流动 ,

岁月沉重而灰暗地流逝，漫长而艰辛。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [gluːm] [hæz; həz][ʌv; əv][hoʊp] [bɪ'reft] [ˌjuː 'es] ,
Almost the gloom has of hope bereft us ,
几乎 这 愁云 有 的 希望 失去 我们 ,

几乎绝望的阴霾已经将我们彻底吞噬。

[fɑːr][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] - [sɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] .
Far is the high gods ' song and low .
远的 是 这 高的 神 - 歌曲 和 低的 .

高神之歌，远近皆是。

[ə'weɪkənɪŋ]
Awakening
唤醒

唤醒

[goʊld] - ['krestɪd] ['taʊərz] [ə'genst] [ðə; ði] - [skaɪz] ,
Gold - crested towers against the veilèd skies ,
金子 - 冠状 塔楼 反对 这 - 天空 ,

金顶塔楼映衬着朦胧的天空，

[sɪr] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [triːz] [bɪ'niːθ] ,
Sere branches of the winter trees beneath ,
塞雷 分支 的 这 冬天 树木 下面 ,

下方冬树枯萎的枝干

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] ;
And a low song , and heavy - lidded eyes ;
和 一个 低的 歌曲 , 和 重的 - 带盖 眼睛 ;

低沉的歌声，沉重的眼皮；

[ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?
Is there aught else in all the world beside ?
是 那里 零 别的 在 全部 这 世界 旁 ?

除了它，这世上还有别的东西吗?

[ɪz][nɑːt][taɪm] ['stɪld] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ?
Is not time stilled and ended in this hour ?
是 不是 时间 静止 和 结束 在 这 小时 ?

时间难道不是在这一刻静止并终结了吗?

[ʌp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Up , and away !
向上 , 和 离开 !

向上飞去!

[ðə; ði] ['beltɪd] ['skwɔdrənz] [raɪd] !
the belted squadrons ride !
这 系带 中队 骑 !

身着制服的飞行中队出发了!

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl]
Ave atque Vale
大道 atque 谷

大道

[ɪn]['ɑːksfərd] , [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði] [seɪm]
In Oxford , evermore the same
在 牛津 , 越来越 这 相同的

在牛津，一如既往

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['ʌtərmoʊst][vɜːrdʒ][ʌv; əv][taɪm] ,
Unto **the** **uttermost** **verge** **of** **time** **,**
到 这 极致 边缘 的 时间 ,

直至时间的尽头，

[ðoʊ] [greɪv] - [dʌst] [tʃoʊk] [ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men] ,
Though **grave** **-** **dust** **choke** **the** **sons** **of** **men** **,**
尽管 严重 - 灰尘 呛 这 儿子们 的 男人 ,

虽然坟墓的尘土会窒息世人，

[ænd; ənd]['saɪləns][weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][raɪm] ,
And **silence** **wait** **upon** **the** **rime** **,**
和 沉默 等待 之上 这 韵脚 ,

寂静静地等待着霜降。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [naʊ][ðə; ði][skaɪz][set][fɔːrθ]
At **evening** **now** **the** **skies** **set** **forth**
在 晚上 现在 这 天空 放 前进

傍晚时分，天空开始变色。

[læst] ['glɔːriz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [jɪr] :
Last **glories** **of** **the** **dying** **year** **:**
最后的 荣耀 的 这 垂死 年 :

垂暮之年的最后辉煌：

[ðə; ði][wɪnd] ['gɪvz] [tʃeɪs] [tuː; tə]['relɪkt] [liːvz] :
The **wind** **gives** **chase** **to** **relict** **leaves** **:**
这 风 给予 追赶 到 遗迹 树叶 :

风追逐着残叶：

[ænd; ənd][wiː; wi] , [wiː; wi][meɪ][nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] .
And **we** **,** **we** **may** **not** **linger** **here** **.**
和 我们 , 我们 可能 不是 萦绕 这里 .

而我们，或许不会在此久留。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] :
A **little** **while** **,** **and** **we** **are** **gone** **:**
一个 小的 尽管 , 和 我们 是 已消失 :

过一会儿，我们就走了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春收(A Spring Harvest)
第3/3页

[gɑːd] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['aʊərz][tuː; tə] [siː]
God knows if it be ours to see
上帝 知道 如果 它 是 我们的 到 看

天知道我们是否能亲眼目睹。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['hɔːr] - [frɔːst] [waɪt]
Again the earliest hoar - frost white
再次 这 最早 白霜 - 霜 白色的

最早的霜白再次出现

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːnz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] .
On the long lawns of Trinity .
在 这 长的 草坪 的 三位一体 .

在三一学院的长草坪上。

[ɪn] ['mɜːrtn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kɔːrts]
In Merton , of the many courts
在 默顿 , 的 这 许多 法院

在默顿，众多法院

[ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] [gʊd] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ,
And doorways good to wander through ,
和 门口 好的 到 漫步 通过 ,

还有一些适合漫步的门廊，

['geɪbl] [ænd; ənd]['spaɪər][ʃæl; ʃəl] ['glɪtər] [waɪt]
Gable and spire shall glitter white
山墙 和 尖塔 将 闪光 白色的

山墙和尖顶将闪耀着白光

[ɔːr] ['tɔːni] [goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] :
Or tawny gold against the blue :
或者 黄褐色 金子 反对 这 蓝色的 :

或者，在蓝色背景下呈现黄褐色:

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl]
And still the winter sun shall smile
和 仍然 这 冬天 太阳 将 微笑

冬日的阳光依然会微笑

[æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ɔːr][æt; ət] ['sʌnset] ['aʊər]
At noonday , or at sunset hour
在 午 , 或者 在 日落 小时

正午时分，或日落时分

[ɑːn] ['mægdəlɪn] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [triːz] ,
On Magdalen , girt with ancient trees ,
在 抹大拉的玛格达琳 , 束 和 古老的 树木 ,

在抹大拉的山上，四周环绕着古树，

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [braɪt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['taʊər] .
Beneath her bright immortal tower .
下面 她 明亮的 不朽 塔 .

在她那座璀璨不朽的塔楼之下。

[ðoʊ] [ˌnevərˈmɔːr] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði] [weɪz]
Though nevermore we tread the ways
尽管 永不再 我们 踏 这 方式

虽然我们再也不走这些路了。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [fiːt] [hæv; həv] [noʊn]
That our returning feet have known
那 我们的 返回 脚 有 已知

我们归来的双脚早已知道

[pæst][ˈɔːriəl] , [ænd; ənd] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [geɪt]
Past Oriel , and Christ Church gate
过去的 奥里尔 , 和 基督 教会 门

穿过奥里尔街和基督教堂大门

[ˈʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [ˈdɪrɚ] [wɔːlz] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
Unto those dearer walls , our own .
到 那些 更贵 墙壁 , 我们的 自己的 .

回到那些更亲切的墙壁，我们自己的墙壁。

[ˈɑːksfərd][ɪz] [ˌevərˈmɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ,
Oxford is evermore the same ,
牛津 是 越来越 这 相同的 ,

牛津还是老样子。

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Unto the uttermost verge of time ,
到 这 极致 边缘 的 时间 ,

直至时间的尽头，

[ðoʊ] [greɪv] - [dʌst] [tʃoʊk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,
Though grave - dust choke the sons of men ,
尽管 严重 - 灰尘 呛 这 儿子们 的 男人 ,

虽然坟墓的尘土会窒息世人，

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [raɪm] .
And silence wait upon the rime .
和 沉默 等待 之上 这 韵脚 .

寂静静地等待着霜降。

“ [oʊ] , [wʌn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈsev(ə)n] [hɪlz]
“ O , one came down from Seven Hills
“ 哦 , 一 来了 向下 从 七 丘陵

“哦，有一位从七山下来了”

” [oʊ] , [wʌn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈsev(ə)n] [hɪlz]
” O , one came down from seven hills
” 哦 , 一 来了 向下 从 七 丘陵

“哦，有一位从七座山上下来了。”

[ænd; ənd] - [ˈsev(ə)n] [striːmz] :
And crossèd seven streams :
和 - 七 溪流 :

并跨越了七条溪流：

[ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [taɪm] [ænd; ənd] [græs]
All in his hands were thyme and grass
全部 在 他的 双手 是 百里香 和 草

他手中只有百里香和青草。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [driːmz] :
And in his eyes were dreams :
和 在 他的 眼睛 是 梦境 :

他的眼中充满了梦想：

[hiː; hi] - [baɪ][ə; eɪ]['sev(ə)n] [fiːldz]
He **passèd** **by** **a** **seven** **fields**
他 - 经过 一个 七 字段

他经过了七块田地

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['duːz] [ɔːl] [greɪ]
With **early** **dews** **all** **grey**
和 早期的 露水 全部 灰色的

清晨的露水全是灰色的

[ænd; ənd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [taʊn]
And **entered** **in** **the** **stricken** **town**
和 进入 在 这 受打击的 镇

于是进入了那座遭受重创的城镇。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
About **the** **break** **of** **day** **.**
关于 这 休息 的 天 .

大约在黎明时分。

“ [oʊ][juː; jʊ][oʊld][men] [ðæt] [stænd][ænd; ənd] [tɔːk]
“ **O** **you** **old** **men** **that** **stand** **and** **talk**
“ 哦 你 老的 男人 那 站立 和 讲话

“哦，你们这些站着说话的老人们啊。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
About **the** **market** **-** **place** **,**
关于 这 市场 - 地方 ,

关于市场，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]
There **is** **much** **trouble** **in** **your** **eyes**
那里 是 很多 麻烦 在 你的 眼睛

你的眼睛里有很多问题。

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] :
And **anguish** **in** **your** **face** **:**
和 痛苦 在 你的 脸 :

你脸上写满了痛苦：

[oʊ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ruːm]
O **woman** **in** **a** **silent** **room**
哦 女士 在 一个 沉默的 房间

寂静房间里的女人

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [haʊs] ,
Within **a** **silent** **house** **,**
之内 一个 沉默的 房子 ,

在一栋寂静的房子里，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs]
There **is** **no** **pleasure** **in** **your** **voice**
那里 是 不 乐趣 在 你的 嗓音

你的声音里没有一丝愉悦。

[ɔːr] [piːs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [braʊz] . ”
Or **peace** **upon** **your** **brows** **.** **”**
或者 和平 之上 你的 眉毛 . ”

或愿你眉宇间充满宁静。

“ [oʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs]
“ **O** **how** **should** **such** **as** **we** **rejoice**
“ 哦 如何 应该 这样的 作为 我们 麾

“哦，我们这些欢欣雀跃的人该如何呢？”

[huː] [wiːp] [ðæt] ['ʌðər] [daɪ] ,
Who weep that others die ,
WHO 哭泣 那 其他的 死 ,

谁会为他人的死亡而哭泣?

[huː] [kweɪk] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
Who quake , and curse ourselves , and watch
WHO 地震 , 和 诅咒 我们自己 , 和 手表

我们颤抖着，诅咒着自己，看着

[ðə; ði]['vendʒf(ə)l]['aʊərz][goʊ][baɪ] ?
The vengeful hours go by ?
这 复仇的 小时 去 经过 ?

复仇的时刻就这样过去了?

[oʊ] ['betər] [fɑːr][tuː; tə][flai][ðə; ði] [griːf]
O better far to fly the grief
哦 更好的 远的 到 飞 这 悲伤

哦，最好远走高飞，逃离悲伤。

[ðæt] ['wuːndz] , [ænd; ənd]['nevər] [kɪlz] ;
That wounds , and never kills ;
那 伤口 , 和 绝不 杀戮 ;

那只会伤人，绝不会杀人;

[oʊ] ['betər] [fɑːr][tuː; tə][flai][ðə; ði] [taʊn]
O better far to fly the town
哦 更好的 远的 到 飞 这 镇

最好飞得更远一些，远离城镇

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] — — ”
And seek the seven hills — — ”
和 寻找 这 七 丘陵 — — ”

寻找那七座山丘——”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [preɪ] [ðə; ði]['sev(ə)n][gɔdz]
“ I will go pray the seven gods
“ 我 将要 去 祈祷 这 七 神

我要去向七神祈祷。

[huː] [kiːp] [ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz]
Who keep the seven hills
WHO 保持 这 七 丘陵

谁守护着七座山丘?

[ðæt] [ðeɪ] [duː][grænt][jʊr; jər]['sɪti] [piːs] ,
That they do grant your city peace ,
那 他们 做 授予 你的 城市 和平 ,

他们确实会给你的城市带来和平。

[ænd; ənd] ['iːzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪlz] . ”
And easement of her ills . ”
和 缓和 的 她 疾病 . ”

并减轻她的痛苦。

“ [neɪ] , ['ræðər] [preɪ] [ðə; ði]['sev(ə)n][gɔdz]
“ Nay , rather pray the seven gods
“ 不 , 相当 祈祷 这 七 神

“不，不如向七位神祈祷。”

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði]['leɪtɪst][peɪn] ;
To launch the latest pain ;
到 发射 这 最新的 疼痛 ;

推出最新痛点;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː]

For	there	be	many	things	to	do
为了	那里	是	许多	事物	到	做

因为有很多事情要做。

[er] [wiː; wi] [siː] [piːs] [ə'gen] . ”

Ere	we	see	peace	again	.	”
埃雷	我们	看	和平	再次	.	”

在我们再次迎来和平之前。”

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] [preɪz] [ðə; ði]['sev(ə)n][gɔdz]

“	Then	I'll	go	praise	the	seven	gods
“	然后	患病的	去	称赞	这	七	神

然后我就要去赞美七位神明了。

[wɪð; wɪθ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ,

With	hymns	and	chauntings	seven	,
和	赞美诗	和	闹鬼	七	,

七首赞美诗和颂歌，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][splɪt][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps]

Such	as	shall	split	the	mountain	-	tops
这样的	作为	将	分裂	这	山	-	最高额

例如，将劈开山巅

[ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [bluː] ['hev(ə)n] :

And	shrivel	up	blue	heaven	:
和	萎缩	向上	蓝色的	天堂	:

让蔚蓝的天空凋零：

[ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][men] [huː] [mɑːk] [æt; ət] [θrets]

That	there	be	men	who	mock	at	threats
那	那里	是	男人	WHO	嘲笑	在	威胁

竟然有人会嘲笑威胁

[ænd; ənd][wæg][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][straɪf] ,

And	wag	their	heads	at	strife	,
和	摇摆	他们的	头部	在	冲突	,

他们对纷争摇头叹息，

[lʌv] [hoʊm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] - [blʌd]

Love	home	above	their	own	hearts	'	blood
爱	家	多于	他们的	自己的	心	-	血

爱家高于他们自己的心血

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] .

And	honour	more	than	life	.
和	荣誉	更多的	比	生活	.

荣誉比生命更重要。

” ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi]

”	Sonnet	to	the	British	Navy
”	十四行诗	到	这	英国	海军

致英国海军的十四行诗

[lest] [fɔːrs] [ə'spaɪər][tuː; tə][brænd][æn; ən]['eɪliən] [neɪm]

Lest	force	aspire	to	brand	an	alien	name
免得	力量	渴望	到	品牌	一个	外星人	姓名

以免势力渴望给一个外星人起名

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] :

Upon	the	immortal	empire	of	the	free	:
之上	这	不朽	帝国	的	这	自由的	:

为自由的永恒帝国而生：

[lest] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] [straɪv] [tu:; tə] [teɪm]

Lest	fire	and	sword	and	slaughter	strive	to	tame
免得	火	和	剑	和	屠宰	努力	到	驯服

免得战火、刀剑和杀戮试图驯服它

[ðɪs] [aɪl] , [wʌz; wəz] [nɛə] [soʊ] [teimd] , [ænd; ənd] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

This	isle	,	was	ne'er	so	tamed	,	and	ne'er	shall	be	.
这	小岛	,	曾是	从未	所以	驯服	,	和	从未	将	是	.

这座岛屿，从未如此驯服，也永远不会如此驯服。

[ji:; ji] [gɑ:rd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['bæriər] , [ˌʌndɪs'meɪd]

Ye	guard	the	ocean	barrier	,	undismayed
叶	警卫	这	海洋	障碍	,	毫不气馁

你们守护着海洋屏障，毫不畏惧。

- [mɪdst] ['hɪd(ə)n] ['perilz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [fɪrz] ,

'	Midst	hidden	perils	for	a	brave	man's	fears	,
-	中间	隐	危险	为了	一个	勇敢的	男人的	恐惧	,

“在潜藏的危险之中，勇敢的人也会心存恐惧，”

[ɪn]['aɪərn][krɑ:ft] [ðæt] ['meni] [smɪθs] [hæv; həv] [meɪd]

In	iron	craft	that	many	smiths	have	made
在	铁	工艺	那	许多	史密斯	有	制成

许多铁匠都制作过铁器。

[wɪð; wɪθ] ['pi:sf(ə)l] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [ded] ['jɪrz] .

With	peaceful	labour	in	the	old	,	dead	years	.
和	和平	劳动	在	这	老的	,	死的	年	.

在古老的逝去岁月里，以和平的劳动为生。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ves(ə)l] , [ʌv; əv][wʌn] [smɪθ] [ɪl] - [rɔ:t]

In	a	small	vessel	,	of	one	Smith	ill	-	wrought
在	一个	小的	血管	,	的	一	史密斯	患病的	-	锻

在一个小容器里，一个史密斯做工粗糙

[aɪ][mʌst; məst] [su:n] ['ventʃər] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [di:p] ,

I	must	soon	venture	on	another	deep	,
我	必须	很快	风险投资	在	其他	深的	,

我很快又要冒险进入另一片深海了，

[ænd; ənd] [der] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][hoʊp] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔ:t]

And	dare	,	with	little	hope	,	and	little	thought
和	敢	,	和	小的	希望	,	和	小的	想法

并且敢于冒险，几乎不抱希望，也几乎不加思考。

[ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [sli:p] :

Of	praise	and	honour	and	untroubled	sleep	:
的	称赞	和	荣誉	和	平静无波	睡觉	:

赞美、荣耀和安稳的睡眠:

[soʊ] , [æz; əz] [i:tʃ] [seɪlz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['perələs] [si:] ,

So	,	as	each	sails	upon	his	perilous	sea	,
所以	,	作为	每个	帆	之上	他的	危险的	海	,

所以，每个人都扬帆驶向自己危机四伏的大海。

[aɪ] [preɪ] [haɪ] [gɑ:d]

I	pray	High	God
我	祈祷	高的	上帝

我向至高神祈祷

[hi:; hi]['streŋ(k)θ(ə)n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

He	strengthen	you	,	and	me	.
他	加强	你	,	和	我	.

他会赐予你我力量。

[ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ]
The Last Meeting
这 最后的 会议

最后一次会面

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]
We who are young , and have caught the splendour of
我们 WHO 是 年轻的 , 和 有 捕捉 这 辉煌 的

我们这些年轻人，已经领略了……的辉煌

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

生活，

['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪstɪd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Hunting it down the forested ways of the world ,
打猎 它 向下 这 森林 方式 的 这 世界 ,

在世界各地的森林深处追寻它，

[duː][wiː; wi][nɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] [ʌn'fəːld]
Do we not wear our hearts like a banner unfurled
做 我们 不是 穿 我们的 心 喜欢 一个 横幅 展开

我们难道不把自己的心像展开的旗帜一样展示出来吗?

([kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sænd(ə)lz]
(Crowned with a chaplet of love , shod with the sandals
(加冕 和 一个 花冠 的 爱 , 鞋子 和 这 凉鞋

（头戴爱的花冠，脚穿凉鞋）

[ʌv; əv] [straɪf]) ?
of strife) ?
的 冲突) ?

纷争?

[naʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][peɪn] , [nɔːr][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz]
Now not a lustre of pain , nor an ocean of tears
现在 不是 一个 光泽 的 疼痛 , 也不 一个 海洋 的 眼泪

如今既无痛苦的痕迹，也无泪的海洋。

[nɔːr] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ]
Nor pangs of death , nor any other thing
也不 疼痛 的 死亡 , 也不 任何 其他 事物

既没有死亡的痛苦，也没有其他任何事

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['trɪstfəl] [gɔdz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [meɪ] [brɪŋ]
That the old tristful gods on our heads may bring
那 这 老的 悲伤的 神 在 我们的 头部 可能 带来

愿我们头上那些古老而忧郁的神灵带来

[kæn; kən][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]['aʊər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .
Can rob us of this one hour in the midst of the years .
能 抢 我们 的 这 一 小时 在 这 中间 的 这 年 .

它会夺走我们生命中这宝贵的一小时。

[ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
The New Age and the Old
这 新的 年龄 和 这 老的

新时代与旧时代

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,
Like the small source of a smooth - flowing river ,
喜欢 这 小的 来源 的 一个 光滑的 - 流动 河 ,

就像一条缓缓流淌的河流的小源头，

[laɪk] [ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] ,
Like **the** **pale** **dawn** **of** **a** **wonderful** **day** **,**
喜欢 这 苍白 黎明 的 一个 精彩的 天 ,

如同美好一天的黎明曙光，

[kʌmz] [ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm] [haɪ] [gɑːd] , [ðə; ði] [gʊd] ['gɪvər] ,
Comes **the** **New** **Age** **,** **from** **High** **God** **,** **the** **good** **giver** **,**
来 这 新的 年龄 , 从 高的 上帝 , 这 好的 赠予者 ,

新时代来临，来自至高无上的上帝，慷慨的赐予者。

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] :
Comes **with** **the** **shouts** **of** **the** **children** **at** **play** **:**
来 和 这 喊叫 的 这 孩子们 在 玩 :

伴随着孩子们玩耍的喊叫声：

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [liːf] [hwəːlz]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər]
As **an** **old** **leaf** **whirls** **faster** **and** **faster**
作为 一个 老的 叶子 旋转 快点 和 快点

一片枯叶旋转得越来越快

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪr] [bræntʃ] [ðæt] [wʌns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [bɜːrθ] ,
From **the** **sere** **branch** **that** **once** **gave** **it** **fair** **birth** **,**
从 这 塞雷 分支 那 一次 给予 它 公平的 出生 ,

从那曾经赋予它美好生命的枯枝上，

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['devə(ə)l] , [ɪts]['mæstər] ,
Into **the** **arms** **of** **the** **devil** **,** **its** **master** **,**
进入 这 武器 的 这 魔鬼 , 它是 掌握 ,

投入魔鬼及其主人的怀抱，

[biː; bi][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] !
Be **the** **old** **age** **swept** **away** **from** **the** **earth** **!**
是 这 老的 年龄 扫荡 离开 从 这 地球 !

让衰老从地球上彻底消失！

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌltʃərd]
To **the** **Cultured**
到 这 有文化的

致有教养的人

[sʌnz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ,
Sons **of** **culture** **,** **God** **-** **given** **,**
儿子们 的 文化 , 上帝 - 给定 ,

文化之子，上帝赐予的，

[fɜːrst] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['hevə)n] ,
First **offspring** **of** **Heaven** **,**
第一的 后代 的 天堂 ,

天上的长子，

[æθ'letɪk] [ænd; ənd] [tænd] ,
Athletic **and** **tanned** **,**
运动 和 晒黑的 ,

身材健壮，皮肤黝黑

[wel] - [bɪlt] [ænd; ənd][nɑːt] ['nɜːrvəs] ,
Well **-** **built** **and** **not** **nervous** **,**
出色地 - 建造 和 不是 紧张的 ,

体格健壮，而且不紧张

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɑːlf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [twiːdz]
With **your** **golf** **and** **your** **tweeds**
和 你的 高尔夫球 和 你的 粗花呢

带着你的高尔夫球和你的粗花呢

[ænd; ənd][jʊr; jər] “ ['noʊb(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,
And your “ noble editions ,
和 你的 “ 高贵 版本 ,

还有你们的“高贵版本”，

” ['kwaɪət][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [fjuː] [niːdz]
” Quiet lives and few needs
” 安静的 生活 和 很少 需求

平静的生活和极少的需求

([seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
(Say a thousand a year
(说 一个 千 一个 年

（比如每年一千美元）

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɜːrθli] [kə'rɪr])
For your earthly career)
为了 你的 尘世的 职业)

（就你今生的职业生涯而言）

[huː] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]
Who can't understand
WHO 不能 理解

谁都不懂

[ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] ,
Discontent and seditions ,
不满 和 煽动叛乱 ,

不满和叛乱，

[meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es]
May Heaven preserve us
可能 天堂 保存 我们

愿上天保佑我们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
From being like you .
从 存在 喜欢 你 .

因为我像你一样。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
What are we , what am I ?
什么 是 我们 , 什么 是 我 ?

我们是什么？我又是什么？

[pʊr] [rʌf] ['kriːtʃərz] , [huːz] [laɪf]
Poor rough creatures , whose life
贫穷的 粗糙的 生物 , 谁 生活

可怜的粗犷生物，它们的生命

[ɪz] “ [dɪ'presɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [greɪ] ,
Is “ depressing ” and “ grey ,
是 “ 沉闷 ” 和 “ 灰色的 ,

是“令人沮丧的”和“灰暗的”，

” [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [straɪf]
” Is a heart - breaking strife
” 是 一个 心 - 打破 冲突

这是一场令人心碎的冲突

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
With death and with shame
和 死亡 和 和 耻辱

死亡和耻辱

[ænd; ənd][jʊr; jər][pə'laɪt] ['læftər] ,
And **your** **polite** **laughter** **,**
和 你的 有礼貌的 笑声 ,

还有你礼貌的笑声，

[tɪl] — [ðə; ði][wɜːrld] [pæs] [ə'weɪ]
Till **—** **the** **world** **pass** **away**
直到 — 这 世界 经过 离开

直到——世界消逝

[ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd][ɪn] [fleɪm] ,
In **smoke** **and** **in** **flame** **,**
在 抽烟 和 在 火焰 ,

在烟雾和火焰中，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][daɪ] ,
And **some** **of** **us** **die** **,**
和 一些 的 我们 死 ,

我们中的一些人会死去，

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɪv; laɪv][ɑːn]['æftər]
And **some** **live** **on** **after**
和 一些 居住 在 后

有些人死后仍然活着

[tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] .
To **build** **it** **anew** **.**
到 建造 它 重新 .

重建它。

['æftərwərdz]
Afterwards
然后

然后

['æftərwərdz] , [wen]
Afterwards **,** **when**
然后 , 什么时候

之后，当

[ðə; ði][oʊld][gɔdz] - [heɪt]
The **old** **Gods** **'** **hate**
这 老的 神 - 恨

古神的仇恨

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvn] [ɜːrθ]
On **the** **riven** **earth**
在 这 裂隙 地球

在满目疮痍的地球上

[noʊ] [mɔːr] [ɪz] [pɔːd] :
No **more** **is** **poured** **:**
不 更多的 是 倾倒 :

不再倒酒了：

[wen] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɔːr]
When **weapons** **of** **war**
什么时候 武器 的 战争

当战争武器

[ɑːr; ər][ɔːl] ['aʊtwɔːrn]
Are **all** **outworn**
是 全部 过时的

都过时了

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]
What **shall** **become**
什么 将 变得

将会变成什么样子?

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] ?
Of **the** **race** **of** **men** **?**
的 这 种族 的 男人 ?

人类中的哪一类?

[wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ]
One **shall** **go** **forth**
一 将 去 前进

一人将向前走

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :
In **the** **likeness** **of** **a** **child** **:**
在 这 相似 的 一个 孩子 :

像个孩子一样:

['ʌndər] [sɪr] [skaɪz]
Under **sere** **skies**
在下面 塞雷 天空

在荒凉的天空下

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['dɔːnɪŋ] :
Of **a** **grey** **dawning** **:**
的 一个 灰色的 黎明 :

黎明时分，一片灰蒙蒙的景象:

[wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ]
One **shall** **go** **forth**
一 将 去 前进

一人将向前走

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
In **the** **likeness** **of** **a** **child** **,**
在 这 相似 的 一个 孩子 ,

像个孩子一样，

[ænd; ənd] ['desələt] ['pleɪsɪz]
And **desolate** **places**
和 荒凉 地方

以及荒凉的地方

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] :
Shall **spring** **and** **blossom** **:**
将 春天 和 开花 :

将会春天到来，花朵盛开:

[wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ]
One **shall** **go** **forth**
一 将 去 前进

一人将向前走

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :
In **the** **likeness** **of** **a** **child** **:**
在 这 相似 的 一个 孩子 :

像个孩子一样:

[ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
And **men** **shall** **sing**
和 男人 将 唱歌

人们将歌唱

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] :
And **greatly** **rejoice** **:**
和 非常 麾 :

并且要大大地欢欣鼓舞:

[ɔ:l] [men] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
All **men** **shall** **sing**
全部 男人 将 唱歌

所有人都要歌唱

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
For **the** **love** **that** **is** **in** **them** **,**
为了 这 爱 那 是 在 他们 ,

为了他们心中的爱,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'ti:]
And **he** **shall** **behold** **it**
和 他 将 看哪 它

他必看见它

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
And **sing** **also** **.**
和 唱歌 还 .

还要唱歌。

['doʊməm] ['redɪt] ['poʊ'i:tə]
Domum **redit** **Poeta**
穹顶 reddit 诗人

Domum redit Poeta

[oʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm] [fɑ:r] [ə'weɪ]
O **much** **desired** **from** **far** **away**
哦 很多 想要的 从 远的 离开

来自远方的渴望

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [hoʊld] [ði:] [wʌns] [ə'gen] ,
And **long** **,** **I** **hold** **thee** **once** **again** **,**
和 长的 , 我 抓住 你 一次 再次 ,

我再次紧紧拥抱你,久久不愿松开。

[ðaʊ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['treʒəri]
Thou **undiminished** **treasury**
你 未减损 财政部

你那永不枯竭的宝库

[ʌv; əv] [smɔ:l] [di'laits] , [jet] ['noʊˌwaɪz] [veɪn] :
Of **small** **delights** **,** **yet** **nowise** **vain** **:**
的 小的 美味 , 然而 现在 徒劳 :

虽是微小的快乐,却绝非徒劳:

[ðə; ði] [kæt] [kɜ:rld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['koʊzi] [hɑ:rθ] ,
The **cat** **curled** **on** **the** **cosy** **hearth** **,**
这 猫 卷曲 在 这 舒适 炉 ,

猫咪蜷缩在舒适的壁炉旁,

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tri:z] ,
The **thrushes** **in** **the** **garden** **trees** **,**
这 画眉 在 这 花园 树木 ,

花园树上的画眉鸟,

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['jɪrz] ,
The **memories** **of** **younger** **years** **,**
这 回忆 的 年轻 年 ,

年轻时的回忆

[ðə; ði]['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] .

The	quiet	voices	,	and	the	peace	.
这	安静的	声音	,	和	这	和平	.

轻柔的低语，以及宁静。

['meməriz]

Memories

回忆

回忆

[ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

Shapes	in	the	mist	,	it	is	long	since	I	saw	you	,
形状	在	这	薄雾	,	它	是	长的	自从	我	锯	你	,

雾中的身影，我已经很久没见到你了。

[peɪl] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [aɪz] ,

Pale	hands	and	faces	,	and	quiet	eyes	,
苍白	双手	和	面孔	,	和	安静的	眼睛	,

苍白的双手和脸庞，以及平静的眼神。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ðə; ði] [ded] ['jɪrz] [rɔːt] [juː; jʊ]

Crowned	with	a	garland	the	dead	years	wrought	you
加冕	和	一个	花环	这	死的	年	锻	你

逝去的岁月为你戴上了花环。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['nevər] [daɪz] :

Out	of	remembrance	that	never	dies	:
出去	的	纪念	那	绝不	死亡	:

出于永不消逝的记忆：

[wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɪz][tɔːl][ænd; ənd]['sʌp(ə)l]

One	among	you	is	tall	and	supple
一	之中	你	是	高的	和	柔软

你们当中有一位身材高挑、身姿矫健。

[gʊd] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][tuː; tə] [lʌv] [bɪ'saɪd] ,

Good	to	fight	or	to	love	beside	,
好的	到	斗争	或者	到	爱	旁	,

并肩作战或相爱都很好。

['oʊnli][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['kwɑːrəl] ,

Only	the	stain	of	a	deadly	quarrel	,
仅有的	这	弄脏	的	一个	致命	争吵	,

只有一场致命争吵留下的污渍，

['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'vaɪd] :

Only	that	and	the	years	divide	:
仅有的	那	和	这	年	划分	:

仅此而已，还有岁月的流逝：

[wʌn] [ðer; ðər][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɑːnɪst] ,

One	there	is	with	a	face	as	honest	,
一	那里	是	和	一个	脸	作为	诚实的	,

其中一位面容诚实，

[hɑːrt] [æz; əz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

Heart	as	true	,	as	the	open	sea	,
心	作为	真的	,	作为	这	打开	海	,

心如大海般真挚

[wʌn] [huː] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['kɑːmræd] —

One	who	never	betrayed	a	comrade	—
一	WHO	绝不	背叛	一个	同志	—

从未背叛过同志的人——

[deθ] [stændz] [naʊ] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Death	**stands**	**now**	**betwixt**	**him**	**and**	**me**	**.**
死亡	站立	现在	中间	他	和	我	.

死神如今横亘在我们之间。

[wʌn] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ]

One	**I**	**loved**	**with**	**a**	**passionate**	**longing**
一	我	喜爱	和	一个	热情的	渴望

我曾深爱过的人

[bɔːrn][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [fɪrs] [dɪ'sper] ,

Born	**of**	**worship**	**and**	**fierce**	**despair**	**,**
出生	的	崇拜	和	凶猛的	绝望	,

诞生于崇拜和极度绝望之中，

[driːmd] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['hæpi]

Dreamed	**that**	**Heaven**	**were**	**only**	**happy**
梦见	那	天堂	是	仅有的	快乐的

梦见天堂只有快乐

[ɪf] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

If	**at**	**length**	**I**	**should**	**find**	**him**	**there**	**.**
如果	在	长度	我	应该	寻找	他	那里	.

如果我最终在那里找到他的话。

[ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː] ['loʊnli] ,

Shapes	**in**	**the**	**mist**	**,**	**ye**	**see**	**me**	**lonely**	**,**
形状	在	这	薄雾	,	是的	看	我	孤独	,

雾中的身影，你们看见我孤单寂寞，

['loʊnli] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['faɪərlaɪt] :

Lonely	**and**	**sad**	**in**	**the**	**dim**	**firelight**	**:**
孤独	和	伤心	在	这	暗淡	火光	:

昏暗的火光下，孤独而悲伤：

[haʊ] [fɑːr] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] ['bætlz] ?

How	**far**	**now**	**to**	**the**	**last**	**of**	**all**	**battles**	**?**
如何	远的	现在	到	这	最后的	的	全部	战斗	?

距离最后一场战役还有多远?

(['lɪs(ə)n] , [ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər][laʊd][tuː; tə] - [naɪt] !)

(	**Listen**	**,**	**the**	**guns**	**are**	**loud**	**to**	**-**	**night**	**!**	**)**
(	听	,	这	枪支	是	大声	到	-	夜晚	!	)

（听着，今晚枪声真大！）

[wət'evər] [kʌmz] , [aɪ] [wɪl] [straɪk] [wʌns] ['ʃʊrli] ,

Whatever	**comes**	**,**	**I**	**will**	**strike**	**once**	**surely**	**,**
任何	来	,	我	将要	罢工	一次	一定	,

无论发生什么，我一定会出手一次。

[wʌns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [trɪst] ,

Once	**because**	**of**	**an**	**ancient**	**tryst**	**,**
一次	因为	的	一个	古老的	幽会	,

一次因为古老的幽会，

[wʌns] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [ded] ['feɪsɪz]

Once	**for**	**love**	**of**	**your**	**dear**	**dead**	**faces**
一次	为了	爱	的	你的	亲爱的	死的	面孔

只因爱你的逝去面孔

[er] [aɪ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .

Ere	**I**	**come**	**unto**	**you**	**,**	**Shapes**	**in**	**the**	**mist**	**.**
埃雷	我	来	到	你	,	形状	在	这	薄雾	.

在我来到你面前之前，迷雾中的形体。

[ˌɪntər'sɛʃənəl]
Intercessional
代祷

代祷

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['vɔɪsɪz]
There is a place where voices
那里 是 一个 地方 在哪里 声音

有一个地方，人们发出声音

[ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz][duː][nɑːt] [kʌm] ,
Of great guns do not come ,
的 伟大的 枪支 做 不是 来 ,

强大的火炮不会到来，

[wer] ['raɪf(ə)l] , [maɪn] , [ænd; ənd]['mɔːrtər]
Where rifle , mine , and mortar
在哪里 步枪 , 矿 , 和 砂浆

步枪、地雷和迫击炮

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ɑːr; ər] [dʌm] :
For evermore are dumb :
为了 越来越 是 哑的 :

永远都是愚蠢的：

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['saɪləns] ,
Where there is only silence ,
在哪里 那里 是 仅有的 沉默 ,

那里只有寂静，

[ænd; ənd] [piːs] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][rest] ,
And peace eternal and rest ,
和 和平 永恒 和 休息 ,

愿平安永驻，愿安息长存。

[set] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ailz]
Set somewhere in the quiet isles
放 某处 在 这 安静的 岛屿

坐落在某个静谧的岛屿上

[bɪ'jɑːnd] ['dɛθs] ['stɑːri] [west] .
Beyond Death's starry West .
超过 死亡人数 繁星 西方 .

超越死亡的星空西部。

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] ,
O God , the God of battles ,
哦 上帝 , 这 上帝 的 战斗 ,

哦，上帝，战争之神，

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ˌɪntər'siːd] ,
To us who intercede ,
到 我们 WHO 说情 ,

致我们这些代求者，

[gɪv] ['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
Give only strength to follow
给 仅有的 力量 到 跟随

只赐予跟随的力量

[ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [niːd] ,
Until there's no more need ,
直到 有 不 更多的 需要 ,

直到不再需要为止，

[ænd; ənd][grænt][ˌjuː 'es][æt; ət][ðæt] ['endɪŋ]

And	grant	us	at	that	ending
和	授予	我们	在	那	结束

并允许我们在结尾处这样做

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kaɪndli][kwest]

Of	the	unkindly	quest
的	这	不友善的	寻求

残酷的探索

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['kwaɪət] [ailz]

To	come	unto	the	quiet	isles
到	来	到	这	安静的	岛屿

来到宁静的岛屿

[bɪ'jɑːnd] ['dɛθs] ['stɑːri] [west] .

Beyond	Death's	starry	West	.
超过	死亡人数	繁星	西方	.

超越死亡的星空西部。

['eɪprəl] -

April	1916
四月	-

1916年4月

[naʊ] [sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [fræns] ,

Now	spring	is	come	upon	the	hills	in	France	,
现在	春天	是	来	之上	这	丘陵	在	法国	,

现在，法国的山丘已经迎来了春天。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['delɪkətli] [fer] ,

And	all	the	trees	are	delicately	fair	,
和	全部	这	树木	是	轻柔地	公平的	,

所有的树都美得娇嫩。

[æz; əz] ['hiːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] - [vɔɪs] , [baɪ] [tʃæns]

As	heeding	not	the	great	guns	'	voice	,	by	chance
作为	听从	不是	这	伟大的	枪支	-	嗓音	,	经过	机会

因为他们没有理会大炮的轰鸣，只是碰巧如此。

[brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [er] :

Brought	down	the	valley	on	a	wandering	air	:
带来	向下	这	谷	在	一个	漫游	空气	:

乘着飘渺的空气，从山谷而下：

[naʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ber]

Now	day	by	day	upon	the	uplands	bare
现在	天	经过	天	之上	这	高地	裸

如今，光秃秃的高地日复一日地荒芜着。

[duː]['dʒent(ə)l] , ['tɔɪlɪŋ] ['hɔːrsɪz] [drɔː] [ðə; ði] [plaʊ] ,

Do	gentle	,	toiling	horses	draw	the	plough	,
做	温和的	,	辛勤劳作	马匹	画	这	犁	,

温顺辛勤的马儿拉着犁吗?

[ænd; ənd][bɜːrdz] [sɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wer]

And	birds	sing	often	in	the	orchards	where
和	鸟类	唱歌	经常	在	这	果园	在哪里

果园里经常有鸟儿歌唱，

[sprɪŋ] ['wɔntənz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] —

Spring	wantons	it	with	blossoms	on	her	brow	—
春天	放荡者	它	和	花朵	在	她	眉头	—

春天在她额头上撒满了花朵，任由它嬉戏——

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [naʊ] .
but there is no peace in England now .
但 那里 是 不 和平 在 英格兰 现在 .

但如今英国并无和平。

[oʊ]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ə'mɪd][ˌʌn'kwaɪət] ['siːz] ,
O little isle amid unquiet seas ,
哦 小的 小岛 之中 不安 海域 ,

哦，波涛汹涌的大海上的小岛，

[ðoʊ] ['grɪzli] ['mesindʒəz] [nɑːk] [ɑːn] ['meni] [dɔːz] ,
Though grisly messengers knock on many doors ,
尽管 可怕的 信使 敲 在 许多 门 ,

尽管可怕的信使敲响了许多人的家门，

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] ['meni] ['stɔrmz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [triːz]
Though there be many storms among your trees
尽管 那里 是 许多 暴风雨 之中 你的 树木

尽管你的树林间会经历许多风暴

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['bænərz] [rent][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['wɔrz] ;
And all your banners rent with ancient wars ;
和 全部 你的 横幅 租 和 古老的 战争 ;

你们所有的旗帜都因古老的战争而撕裂;

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɑːr; ər] [jɔːrz]
Yet such a grace and majesty are yours
然而 这样的 一个 优雅 和 威严 是 你的

然而，您却拥有如此优雅和威严。

[ðer; ðər][biː; bi] [stɪl] [sʌm; səm] , [huːz] [glæd] [hɑːrt] ['sʌ.fə.rɪθ]
There be still some , whose glad heart suffereth
那里 是 仍然 一些 , 谁 高兴的 心 遭受

仍有一些人，他们喜乐的心在受苦。

[ɔːl] [heɪt] [kæn; kən] [brɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mis'gɒtn] ['stɔrz] ,
All hate can bring from her misgotten stores ,
全部 恨 能 带来 从 她 误得 商店 ,

所有的仇恨都能从她错误的记忆中带出来，

['telɪŋ] [ðəm'selvz] , [soʊ] ['ɪŋgləndz] [self] [drɔː] [breθ] ,
Telling themselves , so England's self draw breath ,
讲述 他们自己 , 所以 英格兰的 自己 画 气息 ,

他们告诉自己，英格兰的自我才得以喘息。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [deθ] .
That's all the happiness on this side death .
那就是 全部 这 幸福 在 这 边 死亡 .

这就是死亡这一边所有的幸福了。

“ ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [griːn]
“ Over the Hills and Hollows Green
“ 超过 这 丘陵 和 空心 绿色的

“越过山丘和洼地绿地”

” ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [griːn]
” Over the hills and hollows green
” 超过 这 丘陵 和 空心 绿色的

“越过山丘和洼地，一片翠绿

[ðə; ði] ['spriŋtaid] [er] [goʊz] ['væliəntli] ,

The	springtide	air	goes	valiantly	,
这	春潮	空气	去	英勇地	,

春风劲吹，气势磅礴。

[wer] ['meni] ['seɪntɪd] ['sɪŋɪŋ] [lɑ:ks]

Where	many	sainted	singing	larks
在哪里	许多	圣徒	歌唱	云雀

许多圣洁的歌唱云雀

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌpri:mə'vɛrəz][bi:; bi] :

And	blessed	primaveras	be	:
和	蒙福	春天	是	:

愿春天蒙福:

[bʌt; bət] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [er]

But	bitterly	the	springtide	air
但	苦涩地	这	春潮	空气

但春潮的空气却带着苦涩的气息。

['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] [taʊnz] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] ,

Over	the	desert	towns	doth	blow	,
超过	这	沙漠	城镇	确实	吹	,

风吹过沙漠城镇，

[ə'baʊt] [hu:z] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['ʃætərd] [stri:ts]

About	whose	torn	and	shattered	streets
关于	谁	撕裂	和	破碎	街道

关于那些被撕裂和破碎的街道

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] ['tʃɪldrənz] ['futsteps] [goʊ] .

No	more	shall	children's	footsteps	go	.
不	更多的	将	孩子们的	脚步声	去	.

不再有孩童的脚步声。

['sɑ:nɪt]

Sonnet
十四行诗

十四行诗

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪzn] [haʊs] ,

To	-	night	the	world	is	but	a	prison	house	,
到	-	夜晚	这	世界	是	但	一个	监狱	房子	,

今夜，世界不过是一座监狱。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [weɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs]

And	kindly	ways	,	and	all	the	springing	grass
和	亲切地	方式	,	和	全部	这	弹簧	草

还有那些和善的道路，以及所有蓬勃生长的青草

[ɑ:r; ər] ['dʌndʒən] [stoʊnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [pæs]

Are	dungeon	stones	to	him	that	may	not	pass
是	地牢	石头	到	他	那	可能	不是	经过

对他而言，这些是无法逾越的地牢石。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊz] :

Among	them	,	save	with	anguish	on	his	brows	:
之中	他们	,	节省	和	痛苦	在	他的	眉毛	:

其中，除了他眉头紧锁、神情痛苦的人:

[ænd; ənd] ['eni] ['retʃɪd] ['hʌzbəndmən] [ðæt] [plauz]

And	any	wretched	husbandman	that	ploughs
和	任何	可怜	农夫	那	犁

任何一个耕地的可怜的农夫

[ðə; ði] ['ʌpləɪnd] ['eikəs][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [sper]
The upland acres in his habit spare
这 高地 英亩 在 他的 习惯 空闲的

他习惯性地拥有高地。

[ɪz] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['pæləs] [ʌv; əv] [glæs]
Is king , to those in palaces of glass
是 国王 , 到 那些 在 宫殿 的 玻璃

对于那些身处玻璃宫殿的人来说，他是国王。

[huː] [sɪt][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [fɔːr; fər] [spaʊs] .
Who sit with grief and weariness for spouse .
WHO 坐 和 悲伤 和 疲劳 为了 配偶 .

谁会因配偶的离世而悲痛疲惫?

[oʊ][gɑːd] , [huː] ['meɪdɪst][fɜːrst][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi]
O God , who madest first the world that we
哦 上帝 , WHO 最 第一的 这 世界 那 我们

哦，上帝，你首先创造了我们所在的世界

[maɪt] ['hæpi] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [preɪz] [ɪts] ['plezntnəs]
Might happy live , and praise its pleasantness
可能 快乐的 居住 , 和 称赞 它是 愉悦

愿生活幸福，并赞美其美好。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['nevər][kʊd; kəd] ,
In such wise as the angels never could ,
在 这样的 明智的 作为 这 天使 绝不 可以 ,

以天使都无法企及的方式，

['werfɔːr] [ɑːr; ər] ['hɑːrts] , ['fæʃnd] [soʊ] ['wʌndrəsli] ,
Wherefore are hearts , fashioned so wondrously ,
因此 是 心 , 造型 所以 奇妙地 ,

那么，人心，为何如此奇妙地被构造出来呢?

[ɔːl] [spɔɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['hjuːmən] ['bɪtərnəs]
All spoiled and changed by human bitterness
全部 被宠坏了 和 已更改 经过 人类 苦味

一切都被人类的苦涩所玷污和改变。

['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] ?
Into the likenesses of stone and wood ?
进入 这 肖像 的 石头 和 木头 ?

变成石头和木头的样子?

“ [oʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv][wɔːr][ʃæl; ʃəl] [dæns]
“ O Long the Fiends of War shall dance
“ 哦 长的 这 恶魔 的 战争 将 舞蹈

“战争的恶魔将长久跳舞。”

” [oʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv][wɔːr][ʃæl; ʃəl] [dæns]
” O long the fiends of war shall dance
” 哦 长的 这 恶魔 的 战争 将 舞蹈

“战争的恶魔将永远跳舞。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['strɪkən] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] :
Upon the stricken fields of France :
之上 这 受打击的 字段 的 法国 :

在法国饱受战火蹂躏的田野上:

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['grɪzli] [kraɪ]
And long and long their grisly cry
和 长的 和 长的 他们的 可怕的 哭

他们发出凄厉的哭喊声，没完没了。

[ʃæl; ʃəl]['ekoʊ][ʌp][ænd; ənd][smaɪt][ðə; ðɪ][skaɪ] :

Shall	echo	up	and	smite	the	sky	:
将	回声	向上	和	惩击	这	天空	:

回声将响彻云霄：

[oʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][gɑːd]

O	long	and	long	the	tears	of	God
哦	长的	和	长的	这	眼泪	的	上帝

哦，上帝的眼泪，绵延不绝。

[ʃæl; ʃəl][fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['bærən][sɑːd] ,

Shall	fall	upon	a	barren	sod	,
将	落下	之上	一个	荒芜	草皮	,

将落在贫瘠的草地上，

[seɪv] [wen] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['klemənsi] ,

Save	when	,	of	His	great	clemency	,
节省	什么时候	,	的	他的	伟大的	宽恕	,

除非祂出于极大的仁慈，

[hiː; hi] ['gɪvz] [menz] ['hɑːrts] [ɪn] ['kʌstədi]

He	gives	men's	hearts	in	custody
他	给予	男士	心	在	保管

他把男人的心交给了狱卒

[ʌv; əv][grɪm][oʊld]['kaɪndli] [deθ] , [huː] [noʊz]

Of	grim	old	kindly	Death	,	who	knows
的	严峻	老的	亲切地	死亡	,	WHO	知道

谁知道那位既严厉又慈祥的老死神呢?

[ðə; ðɪ][moʊld][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][roʊz] .

The	mould	is	better	than	the	rose	.
这	模具	是	更好的	比	这	玫瑰	.

霉菌比玫瑰好。

[fɔːr; fər][ɑːr] . [kjuː] . [dʒiː] .

For	R	.	Q	.	G	.
为了	拉	.	问	.	G	.

对于 RQG

[dʒʊ'laɪ] -

July	1916
七月	-

1916年7月

[oʊ][gɑːd] , [huːz] [greɪt] [ɪn'skruːtəb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

O	God	,	whose	great	inscrutable	purposes
哦	上帝	,	谁	伟大的	难以捉摸	目的

哦，上帝，您伟大而深不可测的旨意

([siːn] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ])

(	Seen	only	of	the	one	all	-	seeing	eye	)
(	已见	仅有的	的	这	一	全部	-	看到	眼睛	)

（仅能看到那只全视之眼）

[ɑːr; ər][æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['æʒər] [skaɪ] ,

Are	as	unchangeable	as	the	azure	sky	,
是	作为	不可改变的	作为	这	蔚蓝	天空	,

如同蔚蓝的天空般永恒不变。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mistəriz] :

And	as	fulfilled	of	infinite	mysteries	:
和	作为	已完成	的	无限	谜团	:

并充满了无限的奥秘：

[ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][fæst] - [lɔkt] ['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kiːz]

Are	like	a	fast	-	locked	castle	without	keys
是	喜欢	一个	快速地	-	已锁定	城堡	没有	钥匙

就像一座没有钥匙的快速上锁的城堡

[wer'ʌv] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

Whereof	the	gates	are	very	strong	and	high	,
其中	这	大门	是	非常	强的	和	高的	,

其中城门非常坚固高大，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wɪ] [pʊr] [fuːlz] [daɪ]

Impenetrable	,	and	we	poor	fools	die
坚不可摧	,	和	我们	贫穷的	傻瓜	死

坚不可摧，我们这些可怜的傻瓜都死了

[nɔːr]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ɪz] :

Nor	even	know	what	thing	beyond	them	is	:
也不	甚至	知道	什么	事物	超过	他们	是	:

他们甚至不知道他们之外的事物是什么：

[oʊ][gɑːd] , [baɪ] [huːm] [menz][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] ,

O	God	,	by	whom	men's	lives	are	multiplied	,
哦	上帝	,	经过	谁	男士	生活	是	乘以	,

上帝啊，您使人的生命倍增，

[ɑːr; ər] ['skætərd] ['brɔːdkæst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk] [greɪn] ,

Are	scattered	broadcast	in	the	world	like	grain	,
是	疏散	播送	在	这	世界	喜欢	粮食	,

像谷物一样散播到世界各地，

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [taɪm] [riːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɔːrd] ,

And	after	long	time	reaped	again	and	stored	,
和	后	长的	时间	收获	再次	和	存储	,

过了很久之后，再次收割并储存起来。

[oʊ] [ðaʊ] [huː] ['oʊnli][kænst][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd]

O	Thou	who	only	canst	be	glorified
哦	你	WHO	仅有的	罐	是	光荣的

唯有祢能得荣耀

[baɪ]['mænz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [su'priːm] [peɪn] ,

By	man's	own	passion	and	the	supreme	pain	,
经过	男人的	自己的	热情	和	这	最高	疼痛	,

出于人类自身的激情和极致的痛苦，

[ək'sept] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [blʌd] [ˌaʊt'pɔːrd] .

Accept	this	sacrifice	of	blood	outpoured	.
接受	这	牺牲	的	血	倾泻而出	.

接受这倾泻而下的鲜血祭祀。

“ [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ]

“	Sun	and	Shadow	and	Winds	of	Spring
“	太阳	和	阴影	和	风	的	春天

《春日、阴影与风》

” [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

”	Sun	and	shadow	and	winds	of	spring	,
”	太阳	和	阴影	和	风	的	春天	,

“阳光、阴影和春风，

[lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [feɪm] ,

Love	and	laughter	and	hope	and	fame	,
爱	和	笑声	和	希望	和	名声	,

爱、欢笑、希望和名望，

[klaʊd] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Cloud	and	storm	-	light	over	the	hills	,
云	和	风暴	-	光	超过	这	丘陵	,

山丘上云雾缭绕，暴风雨的光芒闪烁。

[terz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔːrdɪd] [ʃeɪm] :

Tears	and	passion	and	sordid	shame	:
眼泪	和	热情	和	肮脏的	耻辱	:

泪水、激情和卑鄙的羞耻:

[ɔːl] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] - ['faɪər]

All	,	all	are	but	as	quenchèd	fire
全部	,	全部	是	但	作为	-	火

一切，一切，都不过是熄灭的火焰。

[ænd; ənd] [smoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪz]

And	vanish'd	smoke	to	him	that	lies
和	消失了	抽烟	到	他	那	谎言

而那躺卧的烟雾也随之消散了。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz]

Amid	the	silence	of	the	trees
之中	这	沉默	的	这	树木

在树林的寂静中

['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .

Under	the	silence	of	the	skies	.
在下面	这	沉默	的	这	天空	.

在寂静的天空下。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tel] ['kwaɪət] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kaɪnd] [aɪz]

“	Let	us	tell	Quiet	Stories	of	Kind	Eyes
“	让	我们	告诉	安静的	故事	的	种类	眼睛

让我们讲述温柔眼神的静谧故事

” [let] [ˌjuː 'es] [tel] ['kwaɪət] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kaɪnd] [aɪz]

”	Let	us	tell	quiet	stories	of	kind	eyes
”	让	我们	告诉	安静的	故事	的	种类	眼睛

让我们讲述温柔眼神的静谧故事

[ænd; ənd] ['plæsɪd] [braʊz] [wer] [piːs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [seɪt] :

And	placid	brows	where	peace	and	learning	sate	:
和	平静	眉毛	在哪里	和平	和	学习	沙特	:

还有那平静的眉宇，那里宁静祥和，学问安宁:

[ʌv; əv] ['mɪsti] ['gaːdnz] ['ʌndər] ['iːvnɪŋ] [skaɪz]

Of	misty	gardens	under	evening	skies
的	蒙蒙	花园	在下面	晚上	天空

傍晚天空下的雾气花园

[wer] [fɔːr] [wʊd] [wɔːk] [ʌv; əv] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [steps] [sɪ'deɪt] .

Where	four	would	walk	of	old	,	with	steps	sedate	.
在哪里	四	会	走	的	老的	,	和	步骤	稳重	.

过去四个人会在这里漫步，步伐沉稳。

[lets] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Let's	have	no	word	of	all	the	sweat	and	blood	,
我们来吧	有	不	单词	的	全部	这	汗	和	血	,

让我们对所有的汗水和鲜血只字不提吧。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk]

Of	all	the	noise	and	strife	and	dust	and	smoke
的	全部	这	噪音	和	冲突	和	灰尘	和	抽烟

在所有的喧嚣、纷争、尘埃和烟雾中

([wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [siːn] [deθ] ['sɜːrdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
(We who have seen Death surging like a flood ,
(我们 WHO 有 已见 死亡 滔滔 喜欢 一个 洪水 ,

（我们这些曾目睹死亡如洪水般涌来的人，

[weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] , [ðæt] [liːpt] [ænd; ənd] ['reɪst] [ænd; ənd] [broʊk]) .
Wave upon wave , that leaped and raced and broke) .
海浪 之上 海浪 , 那 跳跃 和 比赛 和 打破) .

一波又一波的巨浪，奔腾、疾驰、破碎。

[ɔːr] [lets] [sɪt] ['saɪləntli] , [wiː; wi] [θriː] [tə'geðər] ,
Or let's sit silently , we three together ,
或者我们来吧 坐 默默 , 我们 三 一起 ,

或者我们三个静静地坐着，

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [hɑːrθ] - ['faɪər] [ðæts] ['gloʊɪŋ] [red] ,
Around a wide hearth - fire that's glowing red ,
大约 一个 宽的 炉 - 火 那就是 发光 红色的 ,

围坐在熊熊燃烧的红色炉火旁，

['gɪvɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['weðər]
Giving no thought to all the stormy weather
给予 不 想法 到 全部 这 暴风雨 天气

完全不顾所有暴风雨天气

[ðæt] [flaɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ˌoʊvər'hed] .
That flies above the roof - tree overhead .
那 苍蝇 多于 这 屋顶 - 树 开销 .

它飞过头顶的屋脊树。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðæt] [laɪz] [ɔːl] ['saɪləntli]
And he , the fourth , that lies all silently
和 他 , 这 第四 , 那 谎言 全部 默默

而他，第四个，静静地躺着。

[ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] - ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] [greɪv] ,
In some far - distant and untended grave ,
在 一些 远的 - 遥远 和 无人照管 严重 ,

在某个遥远而无人照管的坟墓里，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [triː] ,
Under the shadow of a shattered tree ,
在下面 这 阴影 的 一个 破碎 树 ,

在一棵断树的阴影下，

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] [breɪv] ,
Shall leave the company of the hapless brave ,
将 离开 这 公司 的 这 不幸的 勇敢的 ,

将离开那些不幸的勇士们，

[ænd; ənd] [drɔː] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['mɛməriz] [seɪk] ,
And draw nigh unto us for memory's sake ,
和 画 夜 到 我们 为了 记忆的 清酒 ,

为了纪念，请靠近我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [diːd] , [ə; eɪ] [frend] ,
Because a look , a word , a deed , a friend ,
因为 一个 看 , 一个 单词 , 一个 契据 , 一个 朋友 ,

因为一个眼神、一句话、一个举动、一个朋友，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrdz] [ðæt] ['nevər] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [breɪk] ,
Are bound with cords that never a man may break ,
是 边界 和 绳索 那 绝不 一个 男人 可能 休息 ,

被绳索捆绑，人永远无法挣脱。

['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

Unto	his	heart	for	ever	,	until	the	end	.
到	他的	心	为了	曾经	,	直到	这	结尾	.

永远铭刻在他心中，直到生命的尽头。

“ [seɪv] [ðæt] [poʊ'etɪk]['faɪər]

“	Save	that	Poetic	Fire
“	节省	那	诗意的	火

“拯救那诗意的火焰”

” [seɪv] [ðæt] [poʊ'etɪk]['faɪər]

”	Save	that	poetic	fire
”	节省	那	诗意的	火

“保留那诗意的火焰”

[bɜ:rn] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [hɑ:rt] ,

Burns	in	the	hidden	heart	,
烧伤	在	这	隐	心	,

内心深处的灼痛，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['kwaɪər]

Save	that	the	full	-	voiced	choir
节省	那	这	满的	-	配音	唱诗班

除了那支声音洪亮的合唱团之外

[sɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑ:rt] ,

Sings	in	a	place	apart	,
唱歌	在	一个	地方	除	,

在僻静之处歌唱，

[mæn] [ðæts] [ʌv; əv]['wʊmən][bɔ:rn] ,

Man	that's	of	woman	born	,
男人	那就是	的	女士	出生	,

男人，由女人所生，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

With	all	his	imaginings	,
和	全部	他的	想象	,

凭借他所有的想象力，

[wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][mɔ:rn] ,

Were	less	than	the	dew	of	morn	,
是	较少的	比	这	露	的	早晨	,

比清晨的露水还要少，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Less	than	the	least	of	things	.
较少的	比	这	至少	的	事物	.

微不足道。

[ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['sɔfəkli:z]

The	Burial	of	Sophocles
这	葬礼	的	索福克勒斯

索福克勒斯的葬礼

[ðə; ði][fɜ:rst] [və:siz]

The	First	Verses
这	第一的	诗句

第一节

['gæðər] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv]['roʊziz] , ['krɪmz(ə)n] - [red]

Gather	great	store	of	roses	,	crimson	-	red
收集	伟大的	店铺	的	玫瑰	,	赤红	-	红色的

采摘大量的玫瑰，深红色的

[frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['ga:dnz] ['ʌndər] ['sʌmər] [skaɪz] :

From	ancient	gardens	under	summer	skies	:
从	古老的	花园	在下面	夏天	天空	:

从夏日天空下的古老花园:

[nu:] ['oʊpənd] [bʌdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [su:n] [mʌst; məst] [ʃed]

New	opened	buds	,	and	some	that	soon	must	shed
新的	打开	花蕾	,	和	一些	那	很快	必须	棚

新绽放的花苞，以及一些即将凋谢的花苞。

[ðer; ðər] [li:vz] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ðæt] [ɔ:l] [ɪk'spektənt] [laɪz] ;

Their	leaves	to	earth	,	that	all	expectant	lies	;
他们的	树叶	到	地球	,	那	全部	怀孕	谎言	;

它们的叶子落入大地，那里充满了期待;

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['poʊəts] - ['wɑ:ndərɪŋ] ,

Some	from	the	paths	of	poets	'	wandering	,
一些	从	这	路径	的	诗人	-	漫游	,

有些来自诗人漫游的路线，

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [jʌŋ] ['lʌvəz] [mi:t] ,

Some	from	the	places	where	young	lovers	meet	,
一些	从	这	地方	在哪里	年轻的	恋人	见面	,

有些来自年轻情侣约会的地方，

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] ['dri:məz] ['pɔndərɪŋ] ,

Some	from	the	seats	of	dreamers	pondering	,
一些	从	这	座位	的	梦想家	沉思	,

有些是从沉思的梦想家座位上发出来的，

[ænd; ənd][ɔ:l][moʊst] ['rɪtʃli] [red] , [ænd; ənd] ['hʌni] - [swi:t] .

And	all	most	richly	red	,	and	honey	-	sweet	.
和	全部	最多	丰富	红色的	,	和	蜂蜜	-	甜的	.

而且几乎都是鲜红色，甜如蜜糖。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

For	in	the	splendour	of	the	afternoon	,
为了	在	这	辉煌	的	这	下午	,

在午后灿烂的阳光下，

[wen] ['sʌnʃaɪn] ['liŋgəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [taʊn]

When	sunshine	lingers	on	the	glittering	town
什么时候	阳光	徘徊不去	在	这	闪闪发光	镇

当阳光在波光粼粼的小镇上停留片刻

[ænd; ənd]['glɔ:rəˌfaɪz][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['wʌndrəs] - [hju:n]

And	glorifies	the	temples	wondrous	-	hewn
和	荣耀	这	寺庙	奇妙的	-	凿

并赞美那些精雕细琢的神庙

[ɔ:l] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['deθləs] [kraʊn] ,

All	set	about	it	like	a	deathless	crown	,
全部	放	关于	它	喜欢	一个	永生	王冠	,

一切都像一顶不朽的王冠，围绕着它，

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [θrɔ:ŋ] ,

We	will	go	mingle	with	the	solemn	throng	,
我们	将要	去	交融	和	这	庄严	人群	,

我们将融入庄严肃穆的人群中，

[wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [aɪz] [ðæt] [wi:p] , [nɔ:r] ['hɑ:rts] [ðæt] [bli:d] ,

With	neither	eyes	that	weep	,	nor	hearts	that	bleed	,
和	两者都不	眼睛	那	哭泣	,	也不	心	那	流血	,

既无会流泪的双眼，也无会流血的心灵，

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [məˈdʒestɪk] [sɔːŋ]

That	to	his	grave	with	slow	,	majestic	song
那	到	他的	严重	和	慢的	,	雄伟	歌曲

伴着缓慢而庄严的歌声，直到他入土为安。

[berz] [daʊn] [ðə; ði][ˈleɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːdlaɪk] [siːd] .

Bears	down	the	latest	of	the	godlike	seed	.
熊	向下	这	最新的	的	这	神一般的	种子	.

熊吞噬了最新一批神级种子。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [laɪz][ɑːn][ˈdɪstənt] [aɪl]

Many	a	singer	lies	on	distant	isle
许多	一个	歌手	谎言	在	遥远	小岛

许多歌手长眠于遥远的岛屿上。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkænəpi][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] :

Beneath	the	canopy	of	changing	sky	:
下面	这	树冠	的	变化	天空	:

在变幻莫测的天空之下：

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [weɪvz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [smaɪl] ,

Around	them	waves	innumerable	smile	,
大约	他们	波浪	无数	微笑	,

他们周围挥手致意，笑容满面。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðer; ðər] [hed] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈsiːbɜːdz] [kraɪ] :

And	o'er	their	head	the	restless	seabirds	cry	:
和	超过	他们的	头	这	不安	海鸟	哭	:

在他们的头顶，躁动不安的海鸟鸣叫着：

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsiːz] ,

But	we	will	lay	him	far	from	sound	of	seas	,
但	我们	将要	躺	他	远的	从	声音	的	海域	,

但我们会把他安葬在远离海浪声的地方。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [krægz] - [ʌnˈhoʊpfəl] [gluːm] ,

Far	from	the	jutting	crags	'	unhopeful	gloom	,
远的	从	这	突出	峭壁	-	绝望的	愁云	,

远离嶙峋峭壁带来的绝望阴郁，

[wer] [ðer; ðər] [bloʊz] [ˈnevər] [wɪnd] [seɪv] [ˈsʌmər] [briːz] ,

Where	there	blows	never	wind	save	summer	breeze	,
在哪里	那里	打击	绝不	风	节省	夏天	微风	,

那里除了夏日微风，再无其他风吹拂。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [roʊz] [meɪ] [klæsp][hɪz; ɪz] [tuːm] .

And	where	the	growing	rose	may	clasp	his	tomb	.
和	在哪里	这	生长	玫瑰	可能	搭扣	他的	墓	.

而那朵盛开的玫瑰，或许会拥抱他的墓碑。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [naɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

And	thither	in	the	splendid	nights	of	spring	,
和	那里	在	这	灿烂	夜晚	的	春天	,

在春光明媚的夜晚，

[wen] [stɑːrz][ɪn][ˈliːdʒənz][ˈoʊvər] [ˈhev(ə)n] [ɑːr; ər] [flʌŋ] ,

When	stars	in	legions	over	heaven	are	flung	,
什么时候	明星	在	军团	超过	天堂	是	扔	,

当无数繁星被抛向天际时，

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [gɔdz] , [ɔːl] [ˈwʌndərɪŋ]

Shall	come	the	ancient	gods	,	all	wondering
将	来	这	古老的	神	,	全部	好奇

古老的神祇将会到来，所有人都感到疑惑

[waɪ] [hiː; hi] [sɪŋz] [nɑːt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['rɪtʃli] [sʌŋ] :

Why	he	sings	not	that	had	so	richly	sung	:
为什么	他	唱歌	不是	那	有	所以	丰富	唱	:

他为何不再唱出他曾经唱得如此动听的歌声:

[ðer; ðər] ['herəˌkliz] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pres]

There	Heracles	with	peaceful	foot	shall	press
那里	赫拉克勒斯	和	和平	脚	将	按

赫拉克勒斯将以平和的步伐踏入那里。

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

The	springing	herbage	,	and	Hephæstus	strong	,
这	弹簧	草本植物	,	和	赫菲斯托斯	强的	,

草木蓬勃生长，赫菲斯托斯强壮有力。

['hɪərə][ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪtiːz] ['lʌvlinəs] ,

Hera	and	Aphrodite's	loveliness	,
赫拉	和	阿芙洛狄忒的	可爱	,

赫拉和阿芙洛狄忒的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪk] [sɔːŋ] .

And	the	great	giver	of	the	choric	song	.
和	这	伟大的	赠予者	的	这	合唱	歌曲	.

以及合唱歌曲的伟大创造者。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['æftər] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

And	thither	,	after	weary	pilgrimage	,
和	那里	,	后	厌倦	朝圣	,

于是，经过漫长而疲惫的朝圣之旅，

[frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [lændz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɔːri] [weɪv] ,

From	unknown	lands	beyond	the	hoary	wave	,
从	未知	土地	超过	这	苍老	海浪	,

来自遥远彼岸的未知之地，

[ʃæl; ʃəl] ['trævələz] [θruː] ['evri] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ]

Shall	travellers	through	every	coming	age
将	旅行者	通过	每一个	未来	年龄

穿越每个时代的旅行者

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] :

Approach	to	pluck	a	blossom	from	his	grave	:
方法	到	采摘	一个	开花	从	他的	严重	:

试图从他的坟墓上摘下一朵花:

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][praɪm] ,

Some	in	the	flush	of	youth	,	or	in	the	prime	,
一些	在	这	冲洗	的	青年	,	或者	在	这	主要的	,

有些人正值青春年华，或者正值壮年，

[huːz] [laɪf][ɪz] [stɪl] [æz; əz] - [goʊld][tuː; tə][spend] ,

Whose	life	is	still	as	heapèd	gold	to	spend	,
谁	生活	是	仍然	作为	-	金子	到	花费	,

谁的生命仍像堆积如山的黄金般待人挥霍?

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][taɪm] ,

And	some	who	have	drunk	deep	of	grief	and	time	,
和	一些	WHO	有	醉	深的	的	悲伤	和	时间	,

还有一些人，他们饱尝了悲伤和时间的苦涩，

[ænd; ənd] [huː] [jet] ['lɪŋgər] [hæf] - [ə'freɪd][ðə; ði][end] .

And	who	yet	linger	half	-	afraid	the	end	.
和	WHO	然而	萦绕	一半	-	害怕的	这	结尾	.

而那些仍对结局半心半意、心存恐惧的人呢?

[ðə; ði] ['ɪntərluːd]
The Interlude
这 插曲

插曲

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
It was upon a night of spring ,
它 曾是 之上 一个 夜晚 的 春天 ,

那是一个春夜，

['iːv(ə)n][ðə; ði][taɪm] [wen] [fɜːrst][duː] [sɪŋ]
Even the time when first do sing
甚至 这 时间 什么时候 第一的 做 唱歌

即使是第一次唱歌的时候

[ðə; ði] [nuː] - - ['naɪtɪŋgeɪl] ;
The new - returnèd nightingales ;
这 新的 - - 夜莺 ;

新归来的夜莺；

[wen'æz] [ɔːl] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [deɪlz]
Whenas all hills and woods and dales
当 全部 丘陵 和 树林 和 戴尔斯

当所有的山丘、树林和山谷

[ɑːr; ər] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] ['meləɗi]
Are resonant with melody
是 共振 和 旋律

与旋律产生共鸣

[ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [daɪ][nɑːt] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Of songs that die not , but shall be
的 歌曲 那 死 不是 , 但 将 是

那些永不消逝的歌曲，它们将永远存在

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊər][ʌv; əv][taɪm]
Unto the latest hour of time
到 这 最新的 小时 的 时间

直至最后一刻

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr][raɪm] —
Beyond the life of word or rime —
超过 这 生活 的 单词 或者 韵脚 —

超越文字或韵律的生命——

[wen'æz] [ɔːl] [brʊks] [mɔːr] ['sɔːftli] [floʊ]
Whenas all brooks more softly flow
当 全部 布鲁克斯 更多的 轻轻 流动

当所有的小溪都流淌得更轻柔时

[rɪ'membərɪŋ] ['lʌvəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Remembering lovers long ago
记住 恋人 长的 前

怀念昔日恋人

[ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][bæŋks][ænd; ənd] ['vaʊd] ,
That stood upon their banks and vowed ,
那 站立 之上 他们的 银行 和 发誓 ,

他们站在河岸上，发誓说：

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][klaʊd] :
And love was with them like a cloud :
和 爱 曾是 和 他们 喜欢 一个 云 :

爱情如同云朵般与他们同在：

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['æθənz] [taʊn]

There	came	one	out	of	Athens	town
那里	来了	一	出去	的	雅典	镇

有一个人来自雅典城

[ɪn] [ə; eɪ] [spʌn] [roʊb] , [wɪð; wɪθ] ['sænd(ə)lz] [braʊn] ,

In	a	spun	robe	,	with	sandals	brown	,
在	一个	旋转	长袍	,	和	凉鞋	棕色的	,

身穿纺纱长袍，脚穿棕色凉鞋，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]

Just	when	the	white	ship	of	the	moon
只是	什么时候	这	白色的	船	的	这	月亮

就在月球上的白色飞船出现的时候

[hæd; həd] [fɜːrst] [set] [seɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ruːn]

Had	first	set	sail	,	and	many	a	rune
有	第一的	放	帆	,	和	许多	一个	符文

最初扬帆起航，留下了许多符文

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrdʒənt] [stɑːrz] ;

Was	written	in	the	argent	stars	;
曾是	书面	在	这	银色	明星	;

写在银色的星辰上;

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [set] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz]

His	feet	were	set	towards	the	hills
他的	脚	是	放	向	这	丘陵

他的脚步朝着山丘的方向迈去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [rɪlz]

Because	he	knew	that	there	the	rills
因为	他	知道	那	那里	这	小溪

因为他知道那里有小溪

[ræn] [daʊn] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['feri] [kɑːrz]

Ran	down	like	jewels	,	and	fairy	cars
兰	向下	喜欢	珠宝	,	和	仙女	汽车

像宝石一样坠落，还有仙女车

['gæləpt] , ['meɪbi] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [delz] ,

Galloped	,	maybe	,	among	the	dells	,
疾驰	,	或许	,	之中	这	戴尔斯	,

或许是在山谷间驰骋，

[ænd; ənd] ['eri] [spraɪts] [woʊv] ['fɪtf(ə)l] ['spɛlz]

And	airy	sprites	wove	fitful	spells
和	轻盈的	精灵	编织	断断续续	咒语

轻盈的精灵编织着断断续续的咒语

[ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [ænd; ənd] [koʊld] ['muːnʃaɪn]

Of	gossamer	and	cold	moonshine
的	游丝	和	寒冷的	私酿酒

薄如蝉翼的冰冷月光

[wɪtʃ] [duː] [moʊst] ['mɪstəli] [ɪn'twaɪn] :

Which	do	most	mistily	entwine	:
哪个	做	最多	朦胧地	缠绕	:

哪些最令人困惑地交织在一起:

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] [hɪlz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

And	ever	the	hills	called	,	and	a	voice
和	曾经	这	丘陵	称为	,	和	一个	嗓音

山峦不断呼唤，一个声音响起。

[kraɪd] : “ [suːn] , ['meɪbi] , [kʌmz] [ðaɪ] [tʃɔɪs]
Cried : “ Soon , maybe , comes thy choice
哭 : “ 很快 , 或许 , 来 你的 选择

哭喊道：“或许不久之后，你的选择就会到来。”

[twɪkst]['mɔːrt(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti]
Twixt mortal immortality
中间 凡人 不朽

介于凡人与不朽之间的

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [ə'gen] ,
Such as shall never be again ,
这样的 作为 将 绝不 是 再次 ,

这样的事情绝不会再发生了。

- [twɪkst][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] - ['plez(ə)nt] [peɪn]
' Twixt the most passionate - pleasant pain
- 中间 这 最多 热情的 - 令人愉快的 疼痛

在最激情愉悦的痛苦之间

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] , ['bærən] [dʒɔɪz]
And all the quiet , barren joys
和 全部 这 安静的 , 荒芜 喜悦

还有所有那些静谧而荒芜的快乐

[ðæt] [oʊld][men] [preɪt] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɔɪz] .
That old men prate about to boys .
那 老的 男人 喋喋不休 关于 到 男孩们 .

老人们跟男孩们喋喋不休。

” [hiː; hi] ['wɔndəd] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] —
” He wandered many nights and days —
” 他 漫步 许多 夜晚 和 天 —

他四处漂泊了许多个日夜——

[huːz] [mɔːrn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['krɪst(ə)l] [klɪr] ,
Whose morns were always crystal clear ,
谁 早晨 是 总是 水晶 清除 ,

那里的早晨总是晴朗无云，

[æz; əz] [leɪ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [stɪl] [ə'meɪz]
As lay the world in still amaze
作为 躺 这 世界 在 仍然 惊奇

世界静静地躺在那里，惊叹不已。

[ɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [jɪr] ,
Enchanted of the springing year ,
迷人的 的 这 弹簧 年 ,

沉醉于春暖花开的美好时光

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['weɪkfl] [aɪz]
And all the nights with wakeful eyes
和 全部 这 夜晚 和 清醒 眼睛

以及所有那些睁着眼睛的夜晚

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dɑːn] [tuː; tə][raɪz] —
Watched for another dawn to rise —
观看 为了 其他 黎明 到 上升 —

等待着又一个黎明的到来——

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][læst][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps]
Till at the last the mountain tops
直到 在 这 最后的 这 山 最高额

直到最后到达山顶

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [laɪk]['dʒaɪənt][prɑːps]
Received **him** **,** **which** **like** **giant** **props**
已收到 他 , 哪个 喜欢 巨大的 道具

接待了他，就像接待巨型道具一样

[stænd] , [lest][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn'sɜːrkl] [skaɪ]
Stand **,** **lest** **the** **all** **-** **encircling** **sky**
站立 , 免得 这 全部 - 包围 天空

站住，免得被环绕的天空所吞噬

[fɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd][men][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd][daɪ] .
Fall **down** **,** **and** **men** **be** **crushed** **and** **die** **.**
落下 向下 , 和 男人 是 碎 和 死 .

倒下，人们被压死。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] - [hɪl]
And **so** **he** **reached** **a** **curvèd** **hill**
和 所以 他 达到 一个 - 爬坡道

于是他来到了一座弯曲的山丘。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] - [muːn] [dɪd] [siːm]
Whereon **the** **hornèd** **moon** **did** **seem**
其中 这 - 月亮 做过 似乎

在那里，长着角的月亮似乎

[hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [spɪl]
Her **richest** **radiance** **to** **spill**
她 最富有的 辐射 到 洒

她倾泻而出的璀璨光芒

[ɪn][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [striːm] ,
In **an** **inestimable** **stream** **,**
在 一个 不可估量 溪流 ,

在一条无法估量的河流中，

[laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [rer] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [praɪs] ,
Like **jewels** **rare** **of** **countless** **price** **,**
喜欢 珠宝 稀有的 的 无数 价格 ,

如同价值连城的稀世珍宝，

[ɔːr]['wɪzərd]['mædʒɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .
Or **wizard** **magic** **turned** **to** **ice** **.**
或者 巫师 魔法 转向 到 冰 .

或者巫师的魔法变成了冰。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][krest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And **as** **he** **reached** **the** **topmost** **crest** **of** **it** **,**
和 作为 他 达到 这 最顶层 波峰 的 它 ,

当他到达山顶时，

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['mædʒistiz][dɪd][sɪt]
the **Olympian** **majesties** **did** **sit**
这 奥运选手 陛下 做过 坐

奥林匹亚诸神确实坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['kɑːnkleɪv] :
In **a** **most** **high** **and** **passionless** **conclave** **:**
在 一个 最多 高的 和 无情 秘密会议 :

在一个至高无上且冷静无私的秘密会议上：

[ðeɪ] [eɪt] [æm'broʊʒə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deθləs] [lɪps] ,

They	ate	ambrosia	with	their	deathless	lips	,
他们	吃	仙人掌	和	他们的	永生	嘴唇	,

他们用永生的嘴唇享用了琼浆玉液。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [weɪv]

And	ever	and	anon	the	golden	wave
和	曾经	和	匿名	这	金的	海浪

金色的波浪时而涌起，时而消逝。

[floʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk][dɪ'vaɪn] , [wɪtʃ] ['oʊnli][strɪps]

Flowed	of	the	drink	divine	,	which	only	strips
流动	的	这	喝	神圣的	,	哪个	仅有的	条状物

神圣的饮品流淌而出，只剥去.....

[ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][ɪts][mɔ:r'tælətɪ] .

This	mortal	frame	of	its	mortality	.
这	凡人	框架	的	它是	死亡	.

这具凡人的躯壳，终将消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæfrə'daɪtɪ] , [ʃi:; ʃi]

And	there	,	and	there	was	Aphrodite	,	she
和	那里	,	和	那里	曾是	阿芙洛狄忒	,	她

那里，还有阿芙洛狄忒，她

[ðæt] [ɪz] [mɔ:r] ['lʌvlɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊldən] [dɑ:n]

That	is	more	lovely	than	the	golden	dawn
那	是	更多的	迷人的	比	这	金的	黎明

那比金色的黎明更美

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][bɔ:rn] :

And	from	a	ripple	of	the	sea	was	born	:
和	从	一个	波纹	的	这	海	曾是	出生	:

于是，从海面的涟漪中诞生了:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɪərə] , [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəs] [kwi:n] ,

And	there	was	Hera	,	the	imperious	queen	,
和	那里	曾是	赫拉	,	这	专横	女王	,

还有那位专横跋扈的女王赫拉，

[ænd; ənd][daɪ'ænz] ['tʃæstətɪ] , [ðæt] [hʌnts] [ˌʌn'si:n]

And	Dian's	chastity	,	that	hunts	unseen
和	dian 的	贞洁	,	那	狩猎	看不见

而黛安的贞洁，那无形的猎物

[wʌt] [taɪm][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [baʊz] [ɑ:r; ər] [gri:n] :

What	time	with	spring	the	woodland	boughs	are	green	:
什么	时间	和	春天	这	林地	树枝	是	绿色的	:

春天何时，林地的树枝才会变绿?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pæn][wɪð; wɪθ][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['plezntnəs] ,

And	there	was	Pan	with	mirth	and	pleasantness	,
和	那里	曾是	平底锅	和	欢笑	和	愉悦	,

潘神带着欢乐和愉悦的心情出现，

[ænd; ənd]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] - [self] [ðæt] ['nevər] [nu:] [dɪ'stres]

And	Eros	'	self	that	never	knew	distress
和	爱神	-	自己	那	绝不	知道	痛苦

还有那从未感受过痛苦的爱神厄洛斯。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kritən] [meɪd] ;

Save	for	the	love	of	the	fair	Cretan	maid	;
节省	为了	这	爱	的	这	公平的	克里特岛	女佣	;

除了对那位美丽的克里特少女的爱;

[ðer; ðər]['hɜːrmiːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [spiːd] [ə'reɪd] ,

There	Hermes	with	the	wings	of	speed	arrayed	,
那里	爱马仕	和	这	翅膀	的	速度	排列	,

赫尔墨斯展开了速度之翼，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ,

And	awful	Zeus	,	the	king	of	gods	and	men	,
和	可怕	宙斯	,	这	国王	的	神	和	男人	,

还有可怕的宙斯，众神之王和人类之王，

[ænd; ənd]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːloʊ] [sæŋ]

And	ever	at	his	feet	Apollo	sang
和	曾经	在	他的	脚	阿波罗	唱

阿波罗永远在他脚下歌唱

[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɑːməniz] [ðæt] [ræŋ]

A	measure	of	changing	harmonies	that	rang
一个	措施	的	变化	和声	那	响铃

一阵阵变化的和声响起

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['maʊnt(ə)n]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

From	that	high	mountain	over	all	the	world	,
从	那	高的	山	超过	全部	这	世界	,

从那座高耸入云的山峰俯瞰整个世界，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [fɜːrld] ,

And	all	the	sails	of	fighting	ships	were	furled	,
和	全部	这	帆	的	斗争	船舶	是	卷曲	,

所有战舰的帆都收了起来。

[ænd; ənd][men] [druː] [breθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ə'gen] .

And	men	drew	breath	,	and	there	was	peace	again	.
和	男人	画	气息	,	和	那里	曾是	和平	再次	.

人们终于可以喘口气了，世界再次恢复了和平。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðæt] [sɔː] , [ðə; ði] [saɪt] [laɪk] [fleɪm]

But	him	that	saw	,	the	sight	like	flame
但	他	那	锯	,	这	视线	喜欢	火焰

但那看见的人，那景象如同火焰。

[ɔːr] [depθs] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ˌoʊvər'keɪm] :

Or	depths	of	waters	overcame	:
或者	深度	的	水	克服	:

或者说，被深水淹没：

[hiː; hi] [swuːnd] , [nɔːr] [hɜːrd] [haʊ] ['siːst] [ðə; ði]['kwaɪər]

He	swooned	,	nor	heard	how	ceased	the	choir
他	晕倒	,	也不	听到	如何	停止	这	唱诗班

他昏了过去，没听见合唱团是如何停止歌唱的。

[ʌv; əv] [strɪŋz] [ə'pɑːn][ə'pɑːloʊz]['laɪər] ,

Of	strings	upon	Apollo's	lyre	,
的	字符串	之上	阿波罗的	竖琴	,

阿波罗七弦琴上的琴弦，

[nɔːr] [sɔː] [hiː; hi] [haʊ] [ðə; ði] [swiːt] [gɑːd] [stʊd]

Nor	saw	he	how	the	sweet	god	stood
也不	锯	他	如何	这	甜的	上帝	站立

他也没有看到那位慈爱的神是如何站立的。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]['kaɪndli] [muːd] ,

And	smiled	on	him	in	kindly	mood	,
和	微笑	在	他	在	亲切地	情绪	,

她面带和善的微笑看着他。

[ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ;

And	stooped	,	and	kissed	him	as	he	lay	;
和	弯腰	,	和	亲吻	他	作为	他	躺	;

她俯下身，亲吻了躺着的他；

[ðen] ['laɪtli] [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

Then	lightly	rose	and	turned	away
然后	轻轻	玫瑰	和	转向	离开

然后轻轻起身，转身离开。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θrɔːŋ]

To	join	the	bright	immortal	throng
到	加入	这	明亮的	不朽	人群

加入那光辉灿烂、永生不灭的人群

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .

And	make	for	them	another	song	.
和	制作	为了	他们	其他	歌曲	.

再为他们创作一首歌。

[ðə; ði][læst] [vəːsiz]

The	Last	Verses
这	最后的	诗句

最后几节

[oʊ] ['eɪdʒləs] [ˌnɑːnpə'rel][ʌv; əv][stɑːrz]

O	ageless	nonpareil	of	stars
哦	永葆青春	无比	的	明星

哦，永恒无双的星辰

[ðæt] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv][klaʊd] ,

That	shinest	through	a	mist	of	cloud	,
那	最闪亮的	通过	一个	薄雾	的	云	,

那光芒穿透了云雾，

[oʊ] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [baːz]

O	light	beyond	the	prison	bars
哦	光	超过	这	监狱	酒吧

哦，监狱之外的光芒

[rɪ'moʊt] , [ʌn'weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [praʊd] ;

Remote	,	unwavering	,	and	proud	;
偏僻的	,	坚定不移	,	和	自豪的	;

遥远、坚定、骄傲；

['fɔːrtʃənət] [stɑːr][ænd; ənd] ['hæpi] [laɪt] ,

Fortunate	star	and	happy	light	,
幸运	星星	和	快乐的	光	,

吉祥之星，快乐之光

[jiː; ji]['benəzən][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] .

Ye	benison	the	gloom	of	night	.
叶	本尼森	这	愁云	的	夜晚	.

愿你庇佑夜的幽暗。

[ɔːl] [heɪl] , [ʌn'feɪlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,

All	hail	,	unfailing	eye	and	hand	,
全部	冰雹	,	永不失败	眼睛	和	手	,

赞美神明，无懈可击的眼手！

[ɔːl] [heɪl] , [ɔːl] [heɪl] , [ˌʌn'saɪlənst] [vɔɪs] ,

All	hail	,	all	hail	,	unsilenced	voice	,
全部	冰雹	,	全部	冰雹	,	未被噤声	嗓音	,

万岁，万岁，未被噤声的声音！

[ðæt] ['meɪkɪst] [ded] [men] [ˌʌndər'stænd] ,
That makest dead men understand ,
那 制造 死的 男人 理解 ,

那能让死人明白。

[ðə; ði] ['veri] [ded] [ɪn][greɪvz; grɑːvz] [rɪ'dʒɔɪs] :
The very dead in graves rejoice :
这 非常 死的 在 坟墓 麾 :

连坟墓里的亡灵都欢欣鼓舞:

[huːz] ['ʌtərəns] , [rɪt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [bʊks] ,
Whose utterance , writ in ancient books ,
谁 发声 , 写 在 古老的 图书 ,

他的言论，记载于古籍之中，

[ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊks] .
Shall always live , for him that looks .
将 总是 居住 , 为了 他 那 看起来 .

永远活着，只为注视他的人。

['meni] [æz; əz] [liːvz] [frʌm; frəm] ['ɔːtəm] [triːz]
Many as leaves from autumn trees
许多 作为 树叶 从 秋天 树木

许多树叶如同秋树的落叶

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,
The years shall flutter from on high ,
这 年 将 扑 从 在 高的 ,

岁月将从高处飘落，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mʌltɪp(ə)l] [dɪ'siːs]
And with their multiple decease
和 和 他们的 多种的 死亡

以及他们的多次死亡

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ænd; ənd] [daɪ] ,
The souls of men shall fall and die ,
这 灵魂 的 男人 将 落下 和 死 ,

人类的灵魂终将陨落和死亡，

[jet] , [waɪl] [ðə; ði]['ɛmpaɪɚz][tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] ,
Yet , while the empires turn to dust ,
然而 , 尽管 这 帝国 转动 到 灰尘 ,

然而，当这些帝国化为尘埃时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] .
You shall live on , because you must .
你 将 居住 在 , 因为 你 必须 .

你必须活下去，因为你必须活下去。

[oʊ]['sev(ə)n] [taɪmz] ['hæpi] [hiː; hi] [ðæt] [daɪz]
O seven times happy he that dies
哦 七 时代 快乐的 他 那 死亡

死者七倍快乐

['æftər][ðə; ði] ['splendɪd] ['hɑːrvɪst] - [taɪd] ,
After the splendid harvest - tide ,
后 这 灿烂 收成 - 潮 ,

丰收的浪潮过后，

[wen] [strɔːŋ] [bɑːnz] [ʃiːld] [frʌm; frəm] ['wɪntər] [skaɪz]
When strong barns shield from winter skies
什么时候 强的 谷仓 盾 从 冬天 天空

坚固的谷仓遮蔽了冬日的寒冷

[ðə; ðiː][greɪn] [ðæts] ['raɪtlɪ] [stɔːrd] [ˌɪn'saɪd] :

The	grain	that's	rightly	stored	inside	:
这	粮食	那就是	没错	存储	里面	:

正确储存在里面的谷物:

[ðer; ðər] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['skætər] [noʊ] [mɔːr] [terz]

There	death	shall	scatter	no	more	tears
那里	死亡	将	分散	不	更多的	眼泪

死亡将不再散播泪水

[ðæn; ðən][ɔː(r)][ðə; ðiː] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['jɪrz] :

Than	o'er	the	falling	of	the	years	:
比	超过	这	坠落	的	这	年	:

而不是随着岁月的流逝:

[aɪ] , ['hæpi] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪz][hiː; hi]

Aye	,	happy	seven	times	is	he
是的	,	快乐的	七	时代	是	他

是的，他七次都很开心。

[huː] ['entərz] [nɑːt][ðə; ðiː]['saɪlənt] [dɔːz]

Who	enters	not	the	silent	doors
WHO	进入	不是	这	沉默的	门

谁能进入那寂静的大门?

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] , [bʌt; bət] ['tendərli]

Before	his	time	,	but	tenderly
前	他的	时间	,	但	温柔地

虽然他生不逢时，但他温柔体贴

[deθ] ['bekənz] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Death	beckons	unto	him	,	because
死亡	招手	到	他	,	因为

死亡向他招手，因为

[ðeəz; ðəz][rest] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər] ['wɪri] [fiːt]

There's	rest	within	for	weary	feet
有	休息	之内	为了	厌倦	脚

疲惫的双脚可以在这里得到休息。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ðiː] ['dʒɜːrni] [ɪz] [kəm'pliːt] .

Now	all	the	journey	is	complete	.
现在	全部	这	旅行	是	完全的	.

现在，所有的旅程都结束了。

“ [soʊ][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ðiː][pen]

“	So	we	lay	down	the	Pen
“	所以	我们	躺	向下	这	笔

于是我们放下了笔

” [soʊ][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ðiː][pen] ,

”	So	we	lay	down	the	pen	,
”	所以	我们	躺	向下	这	笔	,

于是我们放下了笔，

[soʊ][wiː; wi] [fɔːr'ber] [ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][raɪm] ,

So	we	forbear	the	building	of	the	rime	,
所以	我们	忍耐	这	建筑	的	这	韵脚	,

所以我们就不再筑囹圄了。

[ænd; ənd][bɪd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi] [stiːl] [fɔːr; fər] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm]

And	bid	our	hearts	be	steel	for	times	and	a	time
和	出价	我们的	心	是	钢	为了	时代	和	一个	时间

愿我们的心在任何时候都坚如钢铁。

[tɪl] ['ɛndz][ðə; ði][straɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Till ends the strife , and then ,
直到 结束 这 冲突 , 和 然后 ,

直到冲突结束，然后，

[wen] [ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ][ɪz] ['verɪli] [bɪ'gʌn] ,
When the New Age is verily begun ,
什么时候 这 新的 年龄 是 确实 开始 ,

当新时代真正开始之时，

[gɑːd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'dʌn] .
God grant that we may do the things undone .
上帝 授予 那 我们 可能 做 这 事物 未完成 .

愿上帝保佑我们能够完成未完成之事。

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神